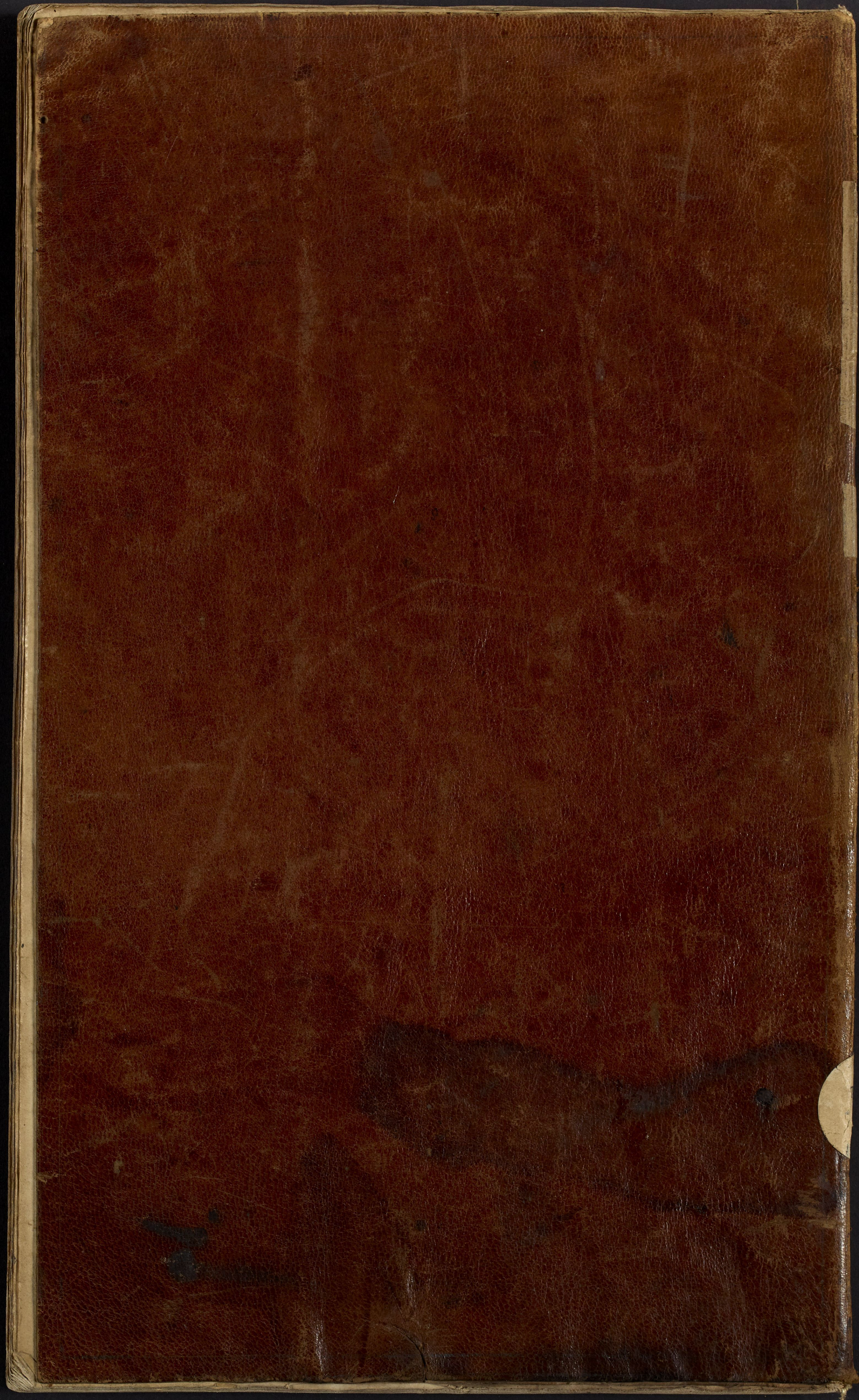
Diverses pieces turques



Recueil de Pièces turque commerciale et diplomatiques

~~449~~

~~147~~ 147

Comandamento diretto al Naib d'Ibrail ed al Principe di Moldavia di Nome Janachi

Voi Sovraccennato Naib in una Lettera mandata alla mia fulgida Porta avevate esposto che un certo Pasca moldavo aveva fabricato l'Anno 72 una Zattara sopra il fiume Turlas acciò con quella si trasportassero le Merci dei Negozianti. L'Inviato per l'addietro spedito dalla Repubblica di Polonia per felicitare l'assunzione al Trono, avendo pregato che la sud.ª Zattara come cosa contraria alle Sacre Capitulazioni, e pregiudiziale a Caminizza fosse distrutta, si è ricorso per ciò agl'Articoli delle sagre Capitulazioni ed anche all'informazione delle persone perite di quei Contorni, e si ricavò qualmente la d.ª Zattara era stata fatta 34 Anni avanti dal Padre di Pasca di nome Jorgachi figlio di Jorgachi e che il figlio l'hà rinovata già due Anni e mezzo e che non arrecava verun danno a Caminizza. Di più tutti gli abitanti di Hotzin tanto Turchi che Christiani, ed anche quelli di Moldavia vecchi e Giovani hanno Attestato che fra I Polachi e questo moldavo ci è stata Compagnia in questo fiume, e che in prova di ciò dopo la morte di Jorgachi essendosi rovinata la di lui Zattara per qualche tempo dal prodotto dell'altra Zattara si è dato a Jorgachi per la sua porzione la somma di P.ⁱ 30 Annualmente sicchè secondo queste Rappresentazioni conservate nel mio Imperial Archivio et ad istanza dei medemi, ordino e comando, a voi Sovraccennato Naib d'Ibrail destinato per metter ordine agl'affari di Moldavia di stabilir e confermare la Zattara di d.º Pasca moldavo, e fare che tutte due esistano come si è pratticato ab Antiquo giachè è necessario per il comun comodo. Tanto dovete sapere, e conformarvi al mio Imp.ˡ Comandamento, Dato verso la fine della Luna Regeb l'Anno dell'Egira 1174, che è quello del N. S.

سلطانم

دولتلو عنایتلو مرحمتلو افندم حضرتلرینک صاغ اولسون

بو قوللری آستانهٔ علیه‌دن له جانبنه و له جانبندن آستانهٔ سعادته امتعه و اشیا کتورن تجار قوللری اولوب ماتقدمدن
برو آستانه‌دن اشترا ایدوب له ویلایتی کمرکنه وصولمزده اشیا عربه‌لرمز کشاده اولنمقسزین عطارلق و حرج
مقوله‌سی اشیالرمزک عربه‌سندن ایکیشر آلتون و سائر امتعه و اشیالرمزدن بهر عربه‌سنه سکزر و اونر آلتون ویریلوب
زیاده طلبیله بونه دکین رنجیده و تعدی اولندیغمز یوغیکن بو یدی سکز ایلدن برو له قرالی طرفندن کمرکجی تعیین اولنان
کمسنه طمع خامه تبعیت و آستانه تجارلرینک اشیالرندن خلاف قانون و مغایر شروط قدیم یوزده اون رسم کمرک
آلورم دیو تجار قوللرینی رنجیده و اشیالرمزی کمرکده کشاده و براکنده ایدوب فضولی یوزده اون رسم کمرک
اخذ و تجریم و اول وجهله غدر کلی ایتمکله مرام علیه‌لرندن مرجودرکه بو قوللرینک حقیقت و کیفیتلرمز استانبول
کمرکی امینی آغا قوللرندن استفسار و وقوعی اوزره حضور عالیلرینه بعد الاعلام منظور و معلوم دولتلری
بیورلدقده مرسومک خلاف قدیم معتاددن زیاده اولان مداخله و تعدیسی منع و دفیع و کافی السابق حسن
رضامز ایله اولیه‌لدوکی منوال اوزره عطارلق و حرج مقوله‌لر اشیالرمزک بهر عربه‌سنه ایکیشر آلتون و سائر
امتعه و اشیالرمزک بهر عربه‌سنه سکزر و اونر آلتون ویریلمک و عربه‌لرمز کشاده اولنمامق اوزره یدیمزه بر قطع
موکد امر عالیشان عنایت و احسانه بیورلمق بابنده امر و فرمان دولتلو عنایتلو مرحمتلو افندم سلطانم حضرتلرینکدر

بنده‌کان
تجار
مملکت
له

5) 2

Celsissimo e Clementissimo Signore

Noi siamo dei Mercanti che con mercanzie e robe andiamo da Constantinopoli in Polonia, e da Polonia veniamo in Constpoli; e da molto tempo in quà arrivando noi alla dogana di Polonia colle Mercanzie comprate da Constantinopoli, senza che I nri Carri fossero aperti pagavamo per ciascun Carro Carico di Bagatelle due Zecchini, e per ciascun altro Carro Carico di Mercanzie pagavamo Otto a Dieci Zecchini e fin' adesso non siamo stati mai molestati con l'esser da noi pretteso di più. Tuttavia da sette Otto Mesi in quà il Doghaniere che è stato costituito dal Rè di Polonia per suo Interesse, molesta noialtri Mercanti, dicendo di voler prendere dieci per cento di Dogana dalle Mercanzie dei Mercanti di Constpoli, contro la regola e l'usanza antica appre le nre robe nella Doghana e per forza ci fa pagare 10 per cento di Dogana, et in tal guisa ci fa torto e Danno per ciò Supplichiamo la Clemenza di V. A. di prenderne informazione del nro Stato dal Doghaniere di Constpoli e la rappresentazione che qto le farà pervenuta che sarà alla di lei cognizione ci conceda un efficace Comandamento affinche sia oviata et impedita la molestia che contro l'usanza antica ci viene data dal Sudetto, e come per lo passato colla nra spontanea volontà paghavimo per ogni Carro Carico di Bagatelle 2 Zecchini e per ciascun altro Carro Carico di Mercanzie paghavimo 8 a 10 Zecchini e che I nri Carri non siano aperti e scaricati, il resto si rimette alli ordini di V. A.

Suoi Schiavi
Mercanti di
Polonia

لهایلچیسی داعیلرینك تقریری ترجمه‌سیدر

گچن‌کون آستانهٔ له دولتنك برمعتمد مصلحت‌گذارینك اقامتی لزومنه دائر تقریر صادقانم
ابلاغندنصکره بغدان طرفندن اشبو خصوص مأموریات آتی البیانی متضمن دولتم طرفندن مکتوب
ورود ایلدی وخصوص مرقومك نظام وتمشیتی ایچون بوداعیلرینك بوآنناده آستانهٔ
بولنمه‌سی لطف وکرم باریدر وبوخصوصك کمایلیقی تمشیتیچون شهر افستوسك یکرمی
ایکنجی کونی تاریخیله مورخاً دولت علیه‌نك بیوردقلری جواب باصوابی دولتم طرفنه تحریر اولنان
تحریرات جمله‌سی ده له دولتنه مسلّم جاری صال حصوصنه دائر برتقریر بغدانلو کیمسه‌نك حقنده
تشکّی حاوی حضور فایض النورلرینه تقدیم تقریر داعیانمه اعادهٔ نظر بیورملری مرجودر
واول اثناده واقع اولان تعدّی وتجاوزدن بغدان ویووده‌سی خبیر وکرکی کبی وقوف دکل
فهم اولنور ایدی لکن بوخصوصه دائر دولتم طرفندن شمدی ورود ایدن اخبار کوره ومنظور
دولتلری بیورلمق ایچون اشبو تقریر صادقانمله حضور دولتلرینه صورتی ارسال اولنان مکاتبك
مضامیننددن که بری بغدان ویووده‌سی طرفندن راش حدودده واقع یودولیه نام محلده
رجمنتاریو نام ضابطه ومحلّ مرقومه‌ده رجمنتاریو تعبیر اولنان ضابطدن دخی بغدان ویووده‌سنه
کوندریلان ایکی قطع مکاتبك مضموننددن استدلال اولندیغی وجه اوزره ویووده موسی الیهك
وآدملرینك اطوار وحرکاتی ورجمنتار موسی الیهك مکتوبنك آخرنده تحریر اولندیغی اوزره مراسم
حقوق همجواریه وقارلوویچه شروط نامه‌سنده خاصّه بغدان وبوده‌سنه متعلّق وعهدنامهٔ
سابقهٔ موکّداً تصریح اولنان مادّه‌یه بالکلیّه مغایر اولندیغی در دولته عرض واعلامه بو
داعیلری مأمورم ذکر اولنان عهدنامه موجبنجه بغدان ویووده‌سی اولنلر له قراللك خاطرینه
مراعات وتأکید موالات قیدنده اولملری ایکن حالا بغدان ویووده‌سی له قراللك
ملك موروثی اولان ژالچکی نام قصبه‌نك عمرتی سدّ ایله محلّ مرقومه‌ده اولان قدیمی و
سنوی پنایرلری دفع وابطاله سعی ایلدیکندن ماعدا قرال متوفّی الیهك کندو مصارف
کثیره‌سیله آخر ولایتلردن کتوردوب قصبهٔ مرقومه‌ده اسکان ایندردیکی بعض اهل حرفلری
که حالا له دولتنه مدیونلردر خفیةً اضلال وافرارلرینه اهتمام ایدر وبغدان ولایتنده
له رعایاسنك تسکیرینی عدم وحقلرینی اجرا ایلمدکلرندن ماعدا حین سؤالده جواب دخی

ویرمزلر

(2)

A sua Altezza Il Supremo Vezir 6

Per parte di me sottoscritto il Conte Tommaso Alexandrowicz Inviato Extraord: di Polonia appo la sublime Porta Ottomana sia amichevolm:te dovutam:te che rispettuosamente si rapresenta. Ciò che segue.

Apena avevo fatto metter in Carta il mio memoriale di jeri toccante la conve=nienza d'admettere un Uomo Incarricato degl' affari Polonesi accreditato appresso di q:ta Sublime Porta. che mi pervennero per via di Moldavia le Lettere dalla mia Corte con q:te Commissioni et ordini, - che piacque alla Divina providenza (che sempre veglia visibilm:te per il manterim:to della buona armonia tra le due Nazioni amiche e Vicine) che mi trovo ancora qui in q:ta felice Porta per poter accomodare quest' importante affare in questione qui sotto specificato per trattarlo in ordine, Supplico S. A. d'arricordarsi che dentro il mio memoriale in data delli 22 Agosto toccante il nro privileggio esclusivo della Zattara di Turla che portavimo I nostri lamenti contra l'usurpatore Moldavo, e sopra il quale memoriale la sublime Porta mi diede una risposta (la quale fu mandata da mi alla mia Corte) che in quel memoriale dico il Voivoda di Moldavia era in all'ora da noi consi=derato comme che non avesse puol esser avuto tutta la cognizione requisita di quel usurpazione; ma presentemente doppo le nuove informazioni prese dalla mia Corte su q:ta Matteria (come apparisce dalle due Lettere l'una del Prencipe di Moldavia e l'altra del nostro Regimentario delle frontieri in Podolia delle quali Lettere qui annesso mando le Copie per l'informazione della sublime Porta) Ho ordine d'esponer ministerialmente alla Giustizia riconosciuta di S. A. il supremo; qualmente l' Intrapresa et il procedere continuato dal Prencipe di Moldavia e de suoi Subalterni (de quali ne fa menzione il Regimentario dentro la sua Lettera verso la fine) sono diametral=mente opposti alle Leggi del buon vicinato, et anche all' Articolo espresso del Trattato di Carlovitz che riguarda il Voivoda particolarm:te e conferma quello delle Capitulazioni precedenti, in virtu delle quali ogni Prencipe di Moldavia deve rendersi agreabile al Rè di Pologna; In vece di che il Voivoda d'oggi di procura non solamente di distruggere le fiere Annue et antiche d'un Borgo Ereditario Reale, serrando il passaggio di Zaleszczyky, ma tiene anche della sua gente appostati per sviare e sedurre li Artegiani e Manufattori Reali di questo Burgo li quali

Le M.

ویرمزلر خطب وحیوانات آشتریلیجون واران ژلچکلی اهالیسنه بی نهایه وتعدی ایدرلر وبغدان
طایفه‌سنک ادعا ایلدکلری نهر طورله ده صاله مالک اولمغه نایل اولورلر ایسه قصبهٔ مرقومه‌نک اهالیسی
حوزهٔ حکومت لهدن اخراجه وجه اهل اولدیغندن بشقه عدم حسن امتزاجه بادی اولیجاغی ملحوظ
اولدیغندن رفاهیت حاللریچون ترقیاً دولت علیه بران اقدمجه بوعایله‌نک اندفاعنه امر و تلبیه بیورملری
اقتضای مستدعامزدر جناب معدلت نصاب سعدتلو سلطانم حضرتلری حوتنه محافظ اولمه‌لری حسبیله
بغدان ویوده‌سنک ژلچکلی قصبه‌سنه واهالیسنه ایلدیکی معامله وحرکتی اکرله طایفه‌سی طرفندن مواجهه
وجوارلرنده اولان قلعه‌یه ایلتدیکی کرکله اهالیسنه وکرک حوتین اهالیسنه بادی مضرت رضای
دولتیه مغایر برحالت اولیجاغی معلوم خدیوانه‌لریدر وموما الیه رجنتاریونک مکتوبندن منفهم
اولنان وجه اوزره ویوده موما الیهه کرات ایله اخبار ایلدکدن نکره احتمالدر ویوده موما
الیهک طورتابرجاسی له طایفه‌سنی دخی بومثللو حرکته مجبور ایلیه وبغدانلونک له قرالنه [بالذات] ارضی
موروثه‌سنه بومثللو اطاله دست وتعدی ایتدکدن نکره سایر لهلوره بغدانلودن نه‌کونه معاملات
مأمولدر ایمدی بومثللو خصوصلر وقوعنده له دولتنک آستانهٔ سعدت آشیانه‌ده برنفر معتمد آدمنک
عدم اقامتی بینهماده اولان موالات ومصافاتنک تکثر وتزایدینه وازدیاد منافعنه مانع
اوله‌جغی اشبو ماده‌دن فهم واستدراک اولنور زیرا دولت علیه دایم القرار ایله له دولتی
ایله اولان حقوق همجوار وموالاتک حسادی له دولتنک آستانه‌ده آدمی اولمدیغنی مشاهده
ایلدکلرنده جابجا وقوع الاحتمال اولان بومثللو خصوصلری فرصت اتخاذ ایله حصول مراملرینه سعی
ایده‌جکلری امر مقرردر وبغدان ویوده موما الیه رجنتاریویه تحریر ایلدوکی مکتوبنده بو
خصوصک تمشیتی آستانهٔ سعدته اولان له ایلچیسینه حواله ایلمشدر ومیانه‌ده اولان
موالات ومسالمه منافی وضع وحرکت ایدنلرک حقنده بالاده مذکور اولان خصوصلر دولت
طرفندن مأمورلردر دولت مدارک عدل ونصفتنه احاله اولنور وپذیرای حسن نظام
اوله‌جغی مأمول داعیانمدر دیو له ایلچیسی داعیلری تقریر ایدر اولبابده امر وفرمان دولتلو سعادتلو
عنایتلو سلطانم حضرتلرینکدر

4

S. M. li hà fatti venire da Paesi esteri con sue spese infinite, e che
questa gente sono ancora debitori al Tesoro delle Terre Ereditarie di Podolia.
Oltre di ciò la mia Corte vuole ch'Io informi la sublime Porta, che dalla parte
di Moldavia non solam.te non rendono giustizia ai lamenti dei nostri sudditi
Polonesi ma che ne pur ci rispondono, e che fanno ancora mille difficoltà
e violenze alla nostra gente di Zaleszzyky che vanno per comprar Legna e
Bestiame. Tutto questo quanto alla pretensione Moldava d'aver una
Zattara sopra il fiume di Turla con il mezzo della qual Zattara
averanno ancora più facilità a levarci I nostri abitanti del sud.o Borgo,
la quale sarà una sorsa di dispute che prego il supremo di disecarla
al più presto possibile, acciochè la cosa non divenga più animosa da
parte ed altra, S. A. che ci arricordiamo ancora con piacere d'averlo
avuto per Vicino in qualità di Pascià di Chotzim, conosce molto bene
che se a riguardo del passaggio facessero dalla nostra parte dirimpetto
di quella fortezza, ciò che il Voivoda di Moldavia fà dirimpetto di
Zaleszzyky, la Provincia di Hottin ne soffrirebbe ugualmente
come dalla nostra parte, e che causarebbe de mormori. Et Iddio sà
che Scandalo sopra I confini, ma il procedere del sud.o Voivoda averà
puol esser già ridotto li nostri a delle rispresallie, o sia a render la
pariglia dopo gli sequenti avisi del nostro Regimentario in Podolia come
si può ben vedere dalle quattro ultime righe della sua Lettera. Rappresen-
-to ancora a S. A. che se in Moldavia agiscono in questa guisa verso le
proprie Terre Ereditarie del Rè, cosa non si deve aspettare dai
moldavi verso I nostri particolari, Onde quest'occassione mi fà osservare
che se in casi simili ci ritrovassimo senza un Uomo accreditato qui, quanto questo
sarebbe pericoloso per la buona Armonia - perche gl' Invidiosi della nostra buona
amicizia con la Porta, procurarebbero d'approffittarsi d'incontri simili, che
potrebbero rinascere più volte, et impunem.te quando che I nostri affari non fussero
vigilati con ogni dovuta cura da una persona accreditata, dalla mia Corte appo
la fulgida Porta Ottomana. Il Principe di Moldavia dentro la sua lettera che scrive
al Regimentario sua corrispondente luy med. lo rimanda al Ministro di Polonia
in Costantinopoli. esclamando dunque a nome della mia Corte l'equità e la sincerità
del Venerabil Tribunale della sublime Porta contro li perturbatori della
tranquillità limitrofa, aspetto sopra tutto quanto sopra espresso una favorevole
risoluzione di S. A. Il supremo Vezir

Pera di Constantinopoli
@ 17 di 7bre 1766.

T. Conte Alexandrowicz
Inviato Extraordinario

له ایلچیسنك تقریر ترجمه‌سیدر

حشمتلو له قرالنك وجمهورینك طرفندن سعادتلو صاحب دولت حضرتلرینه توصیه ایلدکلری
مصلحتکذارك قبولی محذوراتنه دایر عزتلو رئیس الکتاب افندی حضرتلرینك صوب صدر اعظمیدن مأمورًا
دوکمی کون باش ترجمانمز قوللرینه اوته‌دن برو مصلحت اولدیغی وقتده برنفر بکزاده کلوردی و مصلحت نه ایسه
وقتنه کوره دورت بش آی ایچنده رؤیت مصلحت وعودت ایدر ایدی لکن مصلحتکذار نامیله اقامت
ایتمه‌سی سبقت ایتمدی و بو خصوص بو اثناده دخی مصلحت یوقدر اول سببدن صاحب دولت افندیمز
شوکتلو افندیمزه عرض ایدمز قالدیکه حین ملاقاتده التراایسه نامه‌سنی ویرسون و التراایسه ویرسون دیو بیوردقلری
جوابه جواب اولمق اوزره اشبو تحریر داعیانه‌مه اجترا اولنمشدر اولا دولت علیه ادلّه واسباب آتیه‌یی وجائی
البیانی مطالعه وملاحظه بیوردقلرندنصکره صاحب دولت حضرتلرینه توصیه اولنان شخص حشمتلو له قرالی
وجمهورینك استدعانامه‌سیله قبول ایتمیه جکنی تخیل ایدرمم آستانهٔ سعادت آشیانهٔ دولت علیه ایله همجوار اولمیان
دور وبعید اولان دوللك مراتب متعدده ایله برای امور ومصلحت اقامت ایدرلر له دولتی دولت
علیه‌نك قدیمی ودائمی دوست وهمجواری ایکن قرال وجمهورك دلخواهی اوزره اشبو دولت علیه ابدپیوند ایله
اولان عهدنامه وشروط حدودنامه وحدود وثغوردن خالی اولمیان امورمزی رؤیت ایچون برمصلحتکذار
نصبیله عدم حصول مرامه سبب ندر و قارلوبچه عهدنامه‌سنك مادهٔ ثامنه‌سی منطوقنجه اهل اسلام طائفه‌سی ایله
له طائفه‌سی بیننده جریان ایدن بیع وشرا وتجارتی مشتمل اولدیغنه بناءً وباخصوص مادهٔ مرقومه‌ده تجارلك
جزیه‌دن معافیتنی وظهور ایدن دعاویلرینك سائر دوست دوللر حقنده مراعی اولان معافات طوایف
لهك حقنده مرعی دوتلمه‌سی مصرح اولمغله حین اقتضاده آستانهٔ سعادت آشیانه‌ده رای الامور وناظم الخصوص
ادم نصبنه خصمز اولدیغنه اشتباه اولنمامش ایدی ایمدی موالات اوزره اولان طوایف سائره‌نك آستانهٔ
سعادتده حامیلری مقیم اولدقدنصکره الآن وفیما بعد دخی خالی اولمیان امورمزی رؤیت ایچون ایلچیلك رتبه‌سیله
احتشام قیدندن اولمیوب مجرد مصلحتکذار نصب اولنان کمسنه‌یی قبول ایله التماسمزی سعی بیوریله‌جغی
مأمول داعیانه‌مدر حالا قرالمزك فی الاصل له جنسندن اولمیان اسلافنك ایامنده له دولتی ذکر اولنان
مادهٔ ثامنه‌نك مضمونی اجراده تکاسل ایدر ایسه اشبو تکاسللری بزم التماسمزی قبول وباحصولنه مانع وحائل
اولمیاز واولمق دخی اقتضا ولازم کلمز واکر مادهٔ مرقوم بوندن اقدم تکاسلدن ناشی هر نقدر اجرا اولنمدیسه
دخی هربار معمول ومعتبردر وتجارت ایدن له طائفه‌سنی حمایت وصیانتنه نصب اولنان کمسنه یدنده اولان
اعتمادنامه‌سنه بناءً معتمد علیه اولمق اقتضا ایدر تاکه مأموریتی اجرا ایده ونظام امور بونی مقتضیدر زیرا له
تجارینك حمایت موکده‌دن محروم متبلری حسبیله رخنه‌دار اولدقلری کرارله مسبوقدر ثانیاً صورتی رئیس
الکتاب عزتلو افندی‌یه ویریلان قرال وجمهورك صاحب دولت ایچون اولان نامه‌لرنك اولنده

دولت

Memoriale al supremo Vezir relativam.te alla recettione in qualità d'Incarricato d'affari @ 16 7bre 1766.

In risposta al rifiutto fatto sopra ciò da parte del Vezirio dicendo non potterlo rappresentare al Gran Signore.

Rispettosa et amichevole rappresentaz.ne all'altezza del Sup.mo Vezir da parte di me Conte Alexandrowitz Inv.to Estraord.o di S. M. il Rè e della Repubblica appo la fulgida Porta Ottomana, in risposta à quel che mi referi Ieri adì 15 di 7bre il mio Interprete Aulico Lonorato Crutta, da parte dell'Illmo ed Eccmo Reis Effendi in Nome di S. A. toccante le difficoltà per l'ammissione dell'Incarico degl'affari raccommandato al Supremo da parte del Rè, e della Repubblica di Polonia. La risposta sopra q.sto particolare secondo la rellaz.ne del sud.o Interprete era tale, come che nel passato accadendo qualche affare nostro fosse venuto un Gentilhuomo, il quale per procurarlo si fosse fermato quattro a cinque Mesi, e che poi se n'andava via, mà che in passato non vi fosse stato di residenza con titolo d'Incaricato d'affari, massime in adesso che non vi è affari, che perciò il supremo non ne può farne l'Intimazione al Gran Signore, che in quanto alla Lettera Credenziale se vuole che rapresenti all'Udienza o pure che se la trattenga. A codesta honorevoliss.a risposta, serva da parte mia in replica quel che segue.

P.mo: Non posso immaginarmi che la fulgida Porta doppo aver inteso, pesato et esaminato le seguenti raggioni, e motivi farebbe ancora difficoltà di accettare assieme colla Lettera del mio Rè, e della Repubblica, la persona loro raccommandata al supremo nella Lettera reale. Risiedono quà in codesta splendida Porta, tante persone pubbliche Ministri del P.mo secondo rango le di cui Corti sono lontane senza goder di veruna vicinanza colla fulgida Porta. noi Vicini antichissimi amici perpetui di essa, perche non possiamo aspirar a questo vantaggio di aver quà come lo disidera il Rè e la Repubblica, un Incarricato degl'affari nni che noi mancano avendo Capitulazioni. Trattati, e confini lunghissimi con q.sto Invincibil Impero. le quali Capitullazioni quando si sono fatte non si è dubitato che potessimo goder del vantaggio di trattener ne casi una persona appo la fulgida Porta, la quale è convenuta con noi nelle Pace Capitu=lazioni di Carlowitz nell'Articolo 8.vo il quale non tratta d'altra cosa se non di Traffichi reciproci delle due Nazioni l'Ottomana e la Polacca, princi=palm.te verso il fine parlando de Mercanti dice, et asserisce santamente come anche più sopra dell'esenzione del Haraty, et in caso di Litigazioni avessimo I medemi privilegij dell'altre confederate Nazioni.

Ora

دولت علیّه ایله لهٔ دولتی بیننده مستحکم اولان موالات و مصافات مقتضاسنجه جمیع عهود و
شروطك ملتمس اولدیغی وجه اوزره مراعات واعتباری و ذکر اولنان ناماتك آخرندن کندو معتمد
علیه ادمیسی آستان سعادتده اقامته قبول ایلدکلرنده صاحب دولت حضرتلرینك لهٔ جمهورینه اولان حسن
توجّهلرینه دلیل اتخاذ اولنه جغنی تصریحاً التماسی منظور عاطفت بیورمه لری مرجودر ثالثاً بوندن اقدم بر مصلحتك
وقوعنده ارسالی اولنان بکزاده لر حصوصلرنده بو دفعه قرال انتخابنه اولان جمعیتده نصب و تعیین قومیسه ده عقد
اولنان نظام نظر بیورلمه لی نیاز اولنور و سناتور تسمیه اولنان معتبر بکزاده لردن مرکب اولان سالف الذکر
قومیسه سابقا یالکز بر بکزاده مأمورتله ارسال ایتمکدن انسب و الیق و زیاده معتبر اولمق اوزره دولت علیه ایله
اولان مکاتبه کندویه تخصیص ایلدی و رسم سابقی ابطال اولندیغی معلوم دولت علیه بیورلمه زیرا بعضاً مأمورتله
ارسال اولنان ادملر وارد قلری ولایتك احوالندن اشنا و آگاه اولمدقلرندن عظیم و دفعی عسیر و متعذر سهو
ایلدکلرندن فیمابعد مأمورتله جابجا ادم ارسالیله دولت علیه تصدیع ایتمك جایز کورلمدی و بوندن
قطع نظر بو مثللو ادملرك موقتلریله رؤیت اولنان امور امتداد زمانه مبتنی اولدیغی مجربدر رابعاً
مصلحت کذار موسی الیه رؤیت ایده جك اموری اولمدقده دولت علیه تصدیع ایتمز و بر دخی اولماز کویا آستانه
یوق کبیدر حالا بوندن اقدم لهٔ دولتك قدیمی صادق دوستی اولان دولت علیّه نك عندنده لهٔ دولتی
حقنده تواتر بولان افك و افترالردن ناشی امور بزنکتر ایدر شویله که هر حصوصك رؤیتیچون آدم کوندرملك
اقتضا ایدر ایسه پی در پی بکزاده ارساله محتاج اولنور و لهٔ دولتك آستانه سعادتده امورلرینی رؤیت ایدر
معتمد ادملر اولمدیغی صورتده افك و دروغ تصحیح اولنماز و له دولتی دولت علیه ده اولان امورینی
اخردن اجنبی طایفه نك موقتیله رؤیت ایدرمیوب مجرد دفعا للاکاذیب کندو منصبدار معتمد
علیه ادمی موقتیله رؤیتیه جزم ایلدی سادساً راس حدودده اولان حکام ضابطانك لهٔ دولتی حقنده
تبدیل طور و تغییر اسلوب ایله و بردکلری اخبار لهٔ دولتك حزن و زیانه باعث اولدیغی کرآله تجربه اولنمشدر
و دولت علیه ایله لهٔ دولتی بیننده استوار اولان حسن اتفاق و موالات و مصافاته حسد ایدن کمسنه لر
لهٔ دولتك آستانه سعادتده معتمد ادمی اولمدیغنی کوردکلرنده افك و دروغ کثرت پذیر اولیجاغی بلاریبدر
ولهٔ دولتنك بو مقوله ادمنك آستانه سعادتده عدم اقامتی حسودلرك حصول مراملرینه بادیدر و بو
مقوله مصلحتکزارك آستانه ده اقامتی بین الدولتین مشیّد و مستحکم اولان حقوق و موالاتك یوماً
فیوماً تزاید و توافر و حسادلك مترقب اولدقلری برودتك عدم وقوعنه باعثدر سابعاً سبب مزکوردن
ناشی لهٔ دولتی فیمابعد آستانه ده مقبول و معتمد کندو ادمیسی اقامتندن ماعدایه اعتماد ایتمز و دولت

علیه ایله

1°

Ora q.te hanno loro Prottettori quà appo la fulgida Porta; dunque decida essa anche favorevolm.te p. noi in questo punto, coll'ammetter una tal persona che però non prettende di figurar da Ministro di rango, ma da semplice incaricato, ed Agente nelle nostre facende, che non mancano, e non mancaranno se sotto i regni precedenti de' Re Esteri. I nostri hanno trascurato di goder del vero senso di q.to Articolo 8.vo delle Sacre Capitulazioni di Carlowitz questa negligenza non dovrebbe ridondare sopra noi, e farci penare in q.to punto. L'Articolo cittato è sempre attivo e sacrosanto, nonnostante che i n.ri nel passato non ne abbiano goduto p. pura trascuranza. Ora un tal Prottetore de n.ri Trafficanti deve esser sotto la Prottezzione del dritto delle Genti, cioè esser una persona pubblica a chi deve prestarsi fede in virtù delle ~~[illegible]~~ lettere ~~[illegible]~~ Credenziali p. poter esercitar tal autorità. Tale cosa dimanda la Natura e l'ordine delle cose; e vi sono esempij molti, che i n.ri Mercanti hanno sofferto p. la mancanza d'una Prottezzione efficace.

2.do Qui rispetto i mottivi cittati dal Re, e della Repubblica di Polonia nella loro Littera al Supremo, presentata in copia al Reis Effendi, alla quale mi rifferisco nell'Articolo dove dice nel principio che l'ordine l'osservazione d'un amicizia intaminata, e quel che è più servandorum pactorum Ratio exigere videantur supplico l'altezza del supremo di far attenzione a quel che S. M. gli scrive nel fine della sua lettera Reggia, dove asserisce che risguarderà come una prova della buona volontà, e disposizione del supremo verso la nostra Repubblica, la benigna accoglienza, che S. M. le prega di far alla persona accreditata e che S. M. riconoscerà quest'atto di Amicizia della fulgida Porta.

3.zo In quanto ai Gentilhuomini, che si mandavano ma p.: nell'occorrenze d'un affare, si consideri, prego quel che si spiega nella Costituzione fatta nell'ultima Dietta di Coronazione p. la Commissione di Guerra, la quale Commissione essendo un Corpo rispettevole di Senatori, e Dignitarj si è riservato p. se stessa di corrispondere colla fulgida Porta, essendo ciò più convenevole, più autentico, e di più peso, che non era nel passato, quando un sol personaggio mandava Emmissarij. Il qual costume è abrogato in Polonia, e di ciò sia avertita la sublime Porta, perche ce ne siamo trovati male alle volte, tali persone non avendo conoscenza veruna del Paese dove si mandano fanno de sbagli frequenti, ed irreparabili, in oltre non si vuol più incomodar.

علیه ایله اولان امورلرینه متعلق خصوصلردن طرف آخردن سؤال اولنور ایسه جواب ویره مزسڭ منا
خداوندکار اسبق زمان میمنتلرنده له دولتك آستانهٔ سعادتده قپوکتخدا اسنك اقامتی مسبوق بالمثلدر نتکم
سفارتله درعلیه یه کراقوسکی نام اورته ایلچی ورود وعود ورجوعنده آستانه‌جکی نام بکزادهٔ قپوکتخداسی
رتبه‌سیله تعیینی وموما الیه قپوکتخدالق خدمتنده مقیم اولدیغی دخی مسبوقدر وبوندن اقدمجه قرال
قایمقامی اولان پیریمانه نام رجالك فقط طرفندن آستانقویچ نام بکزاده آستانهٔ سعادتده قپوکتخداسی
رتبه‌سیله اقامت ایتمسنه دولت علیه رضا داده وقبول ایلمشدی و قایمقام مشار الیه عزل اولنوب کندیکی
قرال مقرحکومته قعود ایتمکله کرکدرکه آستانه‌ده اقامت ایچون برمعتمد علیه ادمنی بررتبه نصب ایده
تاسعاً عزتلو رئیس الکتاب افندی حضرتلرینك مصلحت یوقدر هیچ باش ترجمانمز قوللرینه بیوردقلری جوابه
دائر دولت علیه‌نك تحقیقاً معلوملری اولسون که له دولتنك دولت علیه ایله حسن اتفاقنك
حسودلری کرك الان وفیما بعد اکسك اولمازلر ودائما القای فتن ونفاقه مترصدلردر وحسادك
سوء قصدلرینه سپر اولمق ایچون دولت علیه التماسی داعیلرینه مسعف بیورمزلر ایسه انلر سلسلهٔ نفاقی
تحریکه فرجه یاب اوله‌لری محتمل بناءً علیه بومثللو نفاق وفتنك دفعی آستانهٔ سعادتده برنفر متیقظ
مصلحت کذارك اقامتنه موقوفدر زیرا وسایط سائره ایله رؤیت امور مشکولتی ودورادور اولدیغی
حسبیله غیرك توسطی له دولتی قبول وامثله مسبوقه دن ناشی اعتماد دخی ایتمز عاشراً اشبو
عرض وتقدیم ایلدیکم خصوصك صحت وحقیقتی تجربه ایله دولت علیه‌نك معلوملری اولور و
صورتی رئیس الکتاب عزتلو افندیه ویریلان قرال نامه‌سنده التماسی اولنان شخص معتمدك قبولندن
دولت علیه هر بار وضع وحرکتندن خشنود اولیجاغی بلا اشتباهدر وله قرالی وجمهوری مثللو قدیمی
دولت وهمجوارك نامه‌سنه اعتبار ورعایت برله حین ملاقاتده کرك نامه مرقومی وکرك شخص معتمد
قبول ایله مراعات خاطر وله دولتنی ممنون الفؤاد بیورمه‌لری مأمولدر وبوذکر اولنان جمیع خصوص
رای رزین اصابت قرین آصفانه‌لرینه حواله اولنور واشبو ملتمسات داعیانه‌مزی پایهٔ سریر ابهت
مصیر شهریاری یه عرض وتقدیم وقبولنه سعی جمیل خدیوانه‌لری بیدریغ بیورمه‌لری مرجودر
وداعیلری خصوص معروض ملتمسمك جوابنه مترقب اولدیغی معلوم دولتلری بیورلدقده اولبابده
امر وفرمان ولطف احسان دولتلو سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر له دولتی ایلچیسی داعیلری

تقریر ایلدی

incomodar la Porta con gli frequenti messaggi, i quali per altro ci sono troppo prezziosi, di più li affari si è osservato, che si trattano (per il mezzo di tali Messaggieri ed Emmissary) troppo lentamente.

4.to In quanto alla permanenza di tali persone, che andavano e se ne venivano non essendo affari, non essendo affari, non s'incommoderà la fulgida Porta, e la persona Agente e presente quà è come non esistente quando non tratta, e non sarà a peso alla fulgida Porta.

5.to In oltre abbiamo veduto nel passato che gl'affari per causa delle callunie e menzogne che si sono sparse contro di noi, appresso i nostri Leali, e vecchi amici gl'Invincibili Ottomani, diventano si frequenti, che se ogni volta si dovrebbero far degli messaggij non si finirebbero mai. In tanto essendo noi qui senza veruna persona accreditata, le accuse saranno senza replica perchè la Polonia hà risoluto di trattar i suoi affari qui dalla sua propria gente, non più per nissun'altro canale straniero, che non fosse nazionale nostro.

6.to Abbiamo con nostro pregiudizio tante volte esperimentato, quanto son stati alterati i rapporti fatti al nro Soggetto da gl'Uffiziali e Governatori de Confini; queste callunie aumentarebbero, se gl'Invidiosi e gelosi della buona concordia, ed armonia che sussiste trà gl'Ottomani, ed i Polachi, vedessero che fossimo quà senza veruna persona pubblica, ed accreditata e perciò tal difetto potrebbe finalmente servire agl'Invidiosi per arrivar al loro pericoloso scopo, ed oggetto, ed all'ora non sarà più la colpa nostra se in tal caso facessero nascere delle fredure (ciò che Iddio non voglia,

7.mo Perciò la mia Corte non potrà più aver fiduccia a qualunque altra persona, che non fosse sua, e qui accreditata, e non si potrà più rispon=dere positivam.te alle dimande fatte ad altri sopra i nri affari rellativi alla fulgida Porta.

8.vo Vi sono degl'esempij de nostri Residenti apsso la fulgida Porta; come quello di Stanizky lasciato quà in qto qualità da Sirashowsky Inviato Extraord.o durante il felicissimo Regno di Sultan Mahmud; la fulgida Porta non hà fatto difficoltà di accettare, e di tollerare quà da Residente il Noto Stankiewitz accreditato solam.te dal Primate come Inter Rex, al quale Inter Rex succedendo per la sua Elezione il Moderno Rè nostro, successe anche a qto detto di accreditar quà un sogetto come persona pubblica apsso la fulgida Porta.

9.no In quanto al che riferì il sud.o Interprete da parte del Reis Effendy, che non fossero affari, s'assicuri la fulgida Porta che non mancano anche adesso, e non mancheranno I Gelosi della felicità Polacca, consistente in gran parte nella buona armonia, con lo invincibil Impero, non aspettano altro se non l'occasione di gettar le loro Saette, e calunnie, le quali potrebbero fare loro effetto, se la fulgida Porta continua a rifiutarci I mezzi di diffenderci de loro assalti; ciò che meglio non puol farsi, se non per via d'una persona Agente e vigilante quà per nri Interessi colla fulgida Porta. Gl'altri mezzi sono troppo incerti e lontani, e perciò non saranno più accettati da nostri che si diffidano a ragione degl'Esempij passati.

10.mo Finalm.te la fulgida Porta vedrà per esperienza la verità di quel che ho avvanzato, e non si pentirà mai dell'accoglienza che si prega di far alla persona accreditata nella lettera Reale, di cui si è rimessa la Copia all'Eccmo Reis Effendy, alla qual lettera spero che si corrisponderà amichevolm.te ed onorevolm.te venendo da parte d'un Sovrano Amico e Vicino quale è il Rè e la Repubblica, coll'accettarla assieme colla persona raccomandatavi nell'occasione dell'Udienza. Tutto q.to sottometto alla savia Consideraz.ne dell'Altezza del supremo, pregandolo per I sudetti motivi ancor una volta di portar q.te mie Instanze al soglio Imperiale, e di appoggiarle efficacemente, aspetto in breve una favorevole Risposta.

معروض داعیلریدر که دولتلرك باش ترجمانی قروط قوللری وسطیله یوم جمعه ایرته‌سی ملاقات
اصفانه ایله شرفیاب اولمق ایچون حاضر اولمامزی اخبار ایلدکلرنده بشبو دولت ابد پیوندده
مرعی و معتبر اولان تشریفاته وصورتی دیوان ترجمانی قوللرینه تسلیم اولنان قارلوویچه عهد
نامه‌سنك مضمونه مطابق برقطع شروط نامه‌یه مبتنی اسباب متعدده و قویه‌دن ناشی بوداعیلرینه
استوزن کلی ایراث ایلشدر اولارکاب مستطابه رومای اولمکدن مقدم باب آصفی‌یه وارمغه
موجب نه ایدوکین فهم وادراك این مم ثانیاً اگر مراد وضع برله حشمتلو له قرالیلك
معز حکومته له قیودینی مشعر نامه‌سنك جوابی حضرت صدراعظمیدن الحق ایسه دولت
علیه تشریفاته مراجعت بیوررلر بومثللو سفارتلر در دولت مدار کلان اسلافم معتاد
اولان مدت مکثلری مثللو بوداعیلرینك هنوز اسلافمه قیاساً مدتی ختام پذیر اولمیوب
مسافه دور دور درنك مستقندن ناشی واز قدیم ذکر اولنان اسلافمه التی ای علی التوالی
استراحت ایتمزلرینه وواجب الزیارت اولان محللری زیاده رخصت وامورلرین اتمام

(12) 8

Au Respectable Ministere de la sublime Porte

Je fais Respectueusement et amicablement savoir, et represente moi le soussigné Chamberlan du Roy de Pologne le Comte Alexandrowicz E. E. de S. M. et de la Republique auprès de cette splendide Porte. comme quoi l'Insinuation que le Sr. Crutta 1er Interprete de ma Cour dit, luy avoir eté fait hier a la Cour au sujet d'une audience aupres de S. A. le Grand Vezir pour laquelle je devrois me tenir preparé pour samedy prochain m'a causé non seullement une surprise non pareille, mais m'a jetté même dans un etonnement extrême; et celà pour des differentes raisons, toutes egalement solides, etant fondées sur le droit d'Etiquette si sacré dans cet Empire ou appuyées sur telle convention qui a pour Base les sacrées Capitulations de Carlowitz de laquelle convention la Copie a eté remise a l'Interprete du Divan —

Premierement je ne saurois deviner le sujet de l'audience dont la sublime Porte voudroit me faire l'honneur aupres de S. A. le Grand Vezir avant celle aupres du Grand Seigneur, car en second lieu, si c'est pour prendre Congé et recevoir la Reponse Veziale a la haute Lettre Royale des annonces sur l'avenement de S. Mté au Trone de Pologne, le Respectable Ministere de la sublime Porte verra en daignant consulter les Registres du Teschrifat, que le terme prescrit par l'usage en l'endroit des Ministres de ma Nation envoyés a la Porte dans une Commission comme la mienne n'est pas encore expiré et qu'on leur a toujours laissé icy depuis un temps immemorial le loisir pendant l'espace de six mois entiers de se delasser, finir leurs affaires, et s'arranger enfin pour leur retour depuis un si long et penible Voyage, cas qui est totalemt. different d'un Ministre Etranger resdt. par le lieu icy qui se trouveroit chargé d'une Commission pareille et extraordinaire, c'est pour quoi je soumet a la sage consideration de la sublime Porte; si au sujet de mes audiences de Congé elle ne voudroit pas disposer les choses

de —

وعودتلریچون مالزملرینی تدارك واحضار ابتدارینه مسارعت اولندیغی معلوم دولتلری
بیوریلور دیو بو داعیلرینك ماموریتی مخصوص اولوب سائر بومثللو مامورلیدن
مقدم آستانه سعادتده اقامت ایدکلری واداء ماموریتلری ضمننده اقامت ایدن ایلچیلر
قیاسی دکلدر ایمدی دولت علیه نك امرینه بناءً معلوم دولتلری اولان مادّه ایچون
یارنکی کون دولتم طرفنه ارسال ایدوب یکرمی یدی ویکرمی سکز کونلری طرفندن عودتی
مامول اولان اولاغلر عودتنه دکین وداع ضمننده ملاقات خصوص اولوقه دك
تأخیره نظام ویرلمسی رای رزین اصابت قرینلرینه احاله اولنور وشونلنگا بو داعیلرینه کمال
مرتبه بادئ تحیر وهمجوار اولان جمله دولتلرینك بومثللو سفارتله ورود ایدن ایلچیلرك
حقنده دولت علیه‌ده مرعی ومعتبر اولان تشریفات ورسوم قدیمه یه مخالف
کورندیکندن غیری بو داعیلرینك رتبه سنه مضر واعتبارینی مسقط وسفارته منافی
وله قرالنك وبالجمله جمهورك کسر عرضنه بادی برکیفیت اولدیغندن ناشی دوردیرندن
دولت علیه دائم القرارك از قدیم لهٔ دولتنه اولان موالات ومصافاتندن وحقوق
همجوارسندن مامولدر ایمدی بو داعیلرینك رتبه سنك وسائر همجوارلك حقنده مرعی
اولان رسوم قدیمه نك وتشریفاتك وبونلردن قطع نظر مخصوص تحریر اولنان سالف
الذکر شروطنامه نك اقتضاسنجه بالنفس رکاب مستطابه روماله حشمتلو لهٔ
قرالنك مکتوبنه جواب اولمق اوزره نامهٔ همیون شوکت مقرونی اخذ برله شرفیاب
اولمامز مامول داعیلریدر دولت ابد وهمجوار اولان دولتلرك بومثللو سفارته مامور
اولان ایلچیلر قیاساً بو داعیلرینك حقنده وفی جمیع رسوم بلا نقصان مرعی طوتلمسی
همجوار اورته ایلچیلری حسبیله دولتمك وبو داعیلرینك عرضنی صیانةً التماس اولنان
وجه اوزره مسعف اولنه جغنی دولت علیه‌نك لهٔ قرالنه وجمهوریه اولان عدالت ومصافاتندن
مامول داعیانمدر

کوچکی ایلول افرنجینك ایکنجی کوننده بر قطع تقریر داعیانمله عرض وتقدیم ایلدیکم خصوصه دائر
دولت علیه نك لهٔ دولتنه اولان موالات ومصافاتی مقتضاسنجه مترقب اولدیغم
برجواب باش ترجمانمز وساطتیله واصل اولمدیغندن ناشی ترجمان مرقوم قوللرینه سالف الذکر
تقریریمزی لسان ترکیه ترجمه برله تبلیغنه سپارش ایلدك واقع البیان تقریر داعیانمه اعاده نظر
بیورلملری موجودر

17
9

defaçon que le Courier que j'envoye des demain a ma Cour dans l'affaire connüe a elle Porte comme j'en ai été requis, fut de retour, cequi seroit une affaire de vinght sept a vinght huit jours, mais en 3.me lieu ce qui me paroit infiniment plus paradoxe, et cequi je trouverois non seulement contraires aux anciens usages et au droit d'Etiquette si sacré dans cet empire et pratiqué envers les Ministres des toutes les Cours Limitrophes chargés d'une Com=mission comme la mienne, mais aussi prejudiciable a mon Caractere et a l'objet de ma Mission, et cequi derogeroit directement et infinim.t a l'honneur de l'auguste chef et du respectable Corps entier de notre republique, et cequi par consequent je n'ose jamais attendre de l'amitié incroyable et perpetuelle des Ottomans envers les Polonois leurs Anciens Amis et Voisins; ce seroit le refus de l'insigne bonheur auquel mon Caractere les Usages, les droits d'Etiquette envers les limitro=phes, et meme, si tout cela n'etoit pas la susdite convention faite exprés pour cet effet me donne droit tout a la fois, savoir de recevoir avec tout le respect imaginable les hautes Lettres Imperiales de recreance pour moy, et de reponce a la Lettre Royale des Annonces sur l'evenement de sa Majesté au Trone de sa Patrie, de recevoir dis je les Lettres Imperiales en personne et devant le Trone de l'Auguste Empereur Ottoman de la meme façon que j'ay eu l'honneur de remettre mes lettres de Creance. C'est qu'a l'example de tous les autres Ministres, etrangers et Limitrophes chargés d'une Commission comme la mienne sans aucune exclusion prejudiciable en mon endroit, comme Ministre envoyé extraordinaire Limitrophe, je dois au Nom de ma Cour pour moy, et l'honneur de ma Nation attendre de l'equité et de l'amitié de la sublime Porte envers sa Majesté le Roy et la republique de Pologne en vertu de cequi dessus.

جناب فيض بخشاى عالم ايجاد تنزه ذاته عن وصمة الحلول والارتحال حضرتلرينك علو
عنايت بى غايتى وسيد الانبيا وسند الاصفيا حضرت محمد المصطفى عليه وعلى آله
واصحابه افضل الصلوة والسلامك سمو معجزات كثيرت البركاتيله نبكى اشرف البلدان
والاماكن واسعد الامصار والمداين قبلهٔ جوامع عالم ومحراب توجهات بنى آدم اولان
مكه مكرمه ومدينهٔ منوره وحرم مسجد اقصى وقدس شريف مباركلك خادم وحاكى
ورشك انداز قلوب سلاطين جهان اولان بلاد ثلثهٔ معظمه كه اسلامبول وادرنه
وبروسه درانلرك وشام جنت مشام ومصر نادرة العصر بى همتا وكليا عربستان
وافريقيه وبرقه وقيروان وحلب الشهبا وعراقين عرب وعجم وبصره ولحسا وديلم ورقه
وموصل وشهر زور وديار بكر وذو القدريه وولايت ارضروم وسيواس وآدنه وقرمان
ووان ومغرب وحبش وتونس وطرابلوس شام وقبرس ورودوس وكريد وموره واق
دكز وقره دكز وجزاير وسواحليله ديار اناطولى وممالك روم ايله وخصوصا بغداد دار
السلام وجميعا كوردستان وروم وترك وتاتارستان وچراكسه وقبارطين وكورجستان ودشت
قبچاق وايلات تاتاره دايراول حواليرده واقع عموما صغناق وولايت كفه واطرافنده كاين
جمله اويماقان ومضافاتيله عموما بوسنه وقلعه بلغراد دار الجهاد وضرب وحكومتى وانده اولان
قلاع وحصون وبلاد ارنودلق وبالتمام افلاق وبغدان وحواليسنك واقع معاقد وثغور
وتعريف وتوصيفدن مستغنى نيجه بقاع وقلاع وامصارك پادشاهى معدلت پناهى وشهنشاه
نصرت دستگاهى اولان السلطان ابن السلطان والخاقان ابن الخاقان السلطان مصطفى
خان ابن السلطان الغازى احمد خان ابن السلطان محمدك هم طرف همايون خلافتمقرونمزدن
افتخار الامرا العظام العيسويه عمدة الكبرا الفخام المسيحيه مصلح مصالح جماهير الطايفة النصرانيه
ساحب اذيال الحشمة والوقار صاحب دلايل المجد والاعتبار حالا له وتوابعى قرالى اولان
رغبتلو استانسلاوس افغستوس ايله قديمى صداقتكار وهمجوار مز له جمهورى ختمت عواقبهم بالخير
والرشاده توقيع رفيع همايونمز واصل اولديجق معلومكز اولا كه مرجع سلاطين روى زمين

18 10

Mustafa Khan
figlio di Ahmed Khan
Sempre Vittorioso

Pervenuta che sarà qta nobile et Imperial Lettera di me Sultano figlio di Sultano, e Monarca figlio di Monarca Sultan Mustafa Khan figlio del Vittorioso Sultan Ahmed Khan figlio di Sultan Mehemed Khan (che pp grazia immensa e favore indefficiente dell'Eterno et indipendente Iddio, e che mediante la Copiosità dei Miracoli del Sigillo de profetti e dell'Intercessore de peccatori nel giorno dell'estremo Giudizio Mehemed Mustafa) sopra il quale e sopra la di cui progenie ne sia ogni santa benedizione e pia salutazione) Sono Servitore e Padrone delle Sacre e beate Città, cioè della Mecca, Medina, e Gerusalemme, di me dico che sono Imperatore giusto e clemente delle Tre Grandi et Invidiabili Città cioè di Constantinopoli d'Andrianopoli, e di Brussa come anche della Città di Damasco, di Cairo, dell'Arabia, dell'Affrica della Barca di Cirene, d'Aleppo, della Caldea, di Bassora, di Lahsa, di Deilem, d'Iraca di Ninive della Parthia della Mesopotamia, della Cilicia dell'Armenia Maggiore di Sivas di Adana della Caramania di Van, di Barbaria, di Geles, di Tunezi, di Tripoly di Soria, di Cipro, di Rhodi, di Candia, di Morea dell'Archipelago, e del Mar Negro, d'Algieri con tutti I suoi Porti, delle Provincie dell'Asia, e della Rumelia, e specialmente della Babilonia di tutta la Cardia della Grecia, della Turcomania, della Tartaria dei Circassi, dei Cabartini, della Giorgia, della Precopia, di tutto il Safenae esistente nei Contorni della Provincia di Tartaria della Provincia di Caffa con tutti gli Oimacani esistenti nei Contorni di quella, di tutta la Bosna colle sue dipendenze, della fortezza di Belgrado, del Dominio della Servia, con tutti I Castelli e fortezze in esso esistenti, dell'Albania di tutta la Valachia, e Moldavia colle loro adjacenze e frontiere e finalmente di tante altre innumerabili Città — Al Gloriosissimo dei Principi Grandi della fede di Gesù l'Eletto sopra gli Illustri Potentati della Nazione del Messia l'Arbitro degl'affari delle Repubbliche del popolo

Nazareno

وملجأ حواقين صاحب تمكين اولان سدهٔ سنيهٔ سعادت دستكاه وعتبهٔ عليهٔ شوكت پناهمزه
طرفكزدن اورته ايلچيلك رتبه سيله شانى ترفيع ودرسعادتمزه نامهٔ مودت علامه ايله بودفعه
ارسال وتسيير اولنان قدوة امراء الملة المسيحيه طومه ويتولد الكساندرو بيج ختمت عواقبه
بالخير دار الخلافة العليه مزه واصل اولوب عادت قديمهٔ دولت سنيه مز اوزره دستور
اكرم مشير افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدبر امور الجمهور بالفكر الثاقب متمم مهام الانام
بالرأى الصائب ممهد بنيان الدولة والاقبال مشيد اركان السعادة والاجلال مكمل
ناموس السلطنة العظمى مرتب مراتب الخلافة الكبرى المحفوف بصنوف عواطف الملك الاعلى
وزير اعظم ووكيل مطلق افخم محمد پاشا ادام الله تعالى اجلاله وضاعف بالتأبيد اقتداره
واقباله وساطتيله اذن ورخصت ملوكانه مز صدور ايتدكدن صكره ايلچيكز مومى اليه دست عليه مزه
روی مالى وجبهه سايى مراسمن تاديه وتتميم ونامهٔ مخالصت ختامه كزى ابلاغ وتسليم ايتمكله بعد
الترجمه مضمون صداقت نموننده بودفعه لهٔ جمهورى دوستلرمزله اتفاق واتحاد ايله
لهٔ قراللغنه سز انتخاب مسند حكومته اقعاد وتتويج اولنديغكزى اشعار ودولت عليهٔ دايم
القرارمز ايله اولان مصافات وموالات حفظ وصيانتى والى الابد دوام واستقرارى جانبكز
درونكزدن ايدوكنى اظهار وايلچيكز مومى اليهك اعلام وافاده ايتدكى كلمات اعتماد ملوكانه مزه
معروف ودركار قلنمسنى التماس وتسطير اولنمش دولت عليهٔ ابدى الاستقرارمز ايله موالات
ومصافات استحكامنه رغبت ايدنلره من عنده همايونمز ارزانى ومبذول ايدوكى مجزوم اولوب
باخصوص سزوله جمهورى قديم وهمجوار دوستلرمزدن اولمغله ميانه ده منعقد اولان شروط
معاهده يه كمال رعايت ايدنجه طرف همايونمزدن نقض وفسخنه بر دورلو جواز كوسترلميه
جكى بى اشتباهدر ايلچيكز مومى اليه ذات قديم اوزره تشريفات ملوكانه مزه مظهر
اولدقدنصكره مأذون عود وانصراف اولمغين طرفلريكزدن دوام وامتدادى مراديكز
اولان مصالحهٔ مباركه نك جانب عنايت جالب شهنشاهانه مزدن دخى استقرار واستحكامنه

مراعات

Nazareno, Strascinatore del Manto della Magnificenza, e della Maestà, possessore di Gloria ed'i honore Stanislao Augusto Rè di Polonia e delle sue dipendenze, come pure alla nostra vecchia Amica e Vicina la Repubblica di Polonia (il fine de quali sia felice, e diritto alla Strada della Salute) le sia Noto qualmente è giunto alla nostra fulgida Porta et Imperial Corte (che è l'asilo dei Rè della Terra, et il Ricovero dell' Imperatori del Mondo) il più Cospicuo fra gli Magnati Tomaso Vittolt Alexandrowitch (il di cui fine termini in bene) loro Inviato colla di loro amichevole Lettera, Il qual loro Inviato doppo aver ricevuto con la nostra Impl: permissione li nostri Reggij Onori secondo l'usanza antica della nostra Corte, ha consegnato la di loro amichevole lettera per mezzo del nostro Supremo Ministro e Nobil Consigliere Regolatore del Mondo dispositor delli ordini e Costituzioni dei popoli difensore dell' honore del Supremo Impero distributore dei Gradi della Monarchia assoluta dotato di molte grazie Celesti ornato di prudenza e fedeltà et Assoluto mio Vicario Mehemed Pascià (di cui Iddio Eterni la gloria et aumenti la prosperità et il Potere) la qual di loro lettera doppo esser stata Tradotta, abbiamo da quella rillevato d'Esser ella col consenso della Repubblica di Polonia eletto per Rè e d'esser stato assunto al Trono e Coronato e che brama e desidera sommamente di mantenere per sempre quella Sincera amicizia e buona corrispondenza che esiste fra il nostro Impero Ottomano e la Corte Polaca, e ci fà di più Instanza affinchè si presti la nostra Imperial fiduccia a tutte le Rappresentazzioni che il sopramentovato loro Inviato Sarebbe per fare. Sappino dunque per certo che si presta il nostro Imperial favore a quei Tali che si dimostrano propensi al Rassodamento dell'amicizia e buona Corrispondenza col nostro Impero Ottomano, e particolarm:te

Elle

مراعات اولنه جقنی بیان ضمننده اشبو نامهٔ همیون مودت مقرونمز اصدار وارسال اولندی انشا المولی
لدی الوصول طرف همیون شاهنشاهانهمزدن ابواب دوستی وهمجواری همیشه کشاده وشروط
مصالحهٔ مبارکه‌نك حفظ ووفاینی اسبابی همواره مهیا وآماده اولمغله اونه دن برو میانه‌ده
استحکام بولان شرایط معاهده یه طرفلریمزدن رعایت اولندقجه جانب همیونمزدن وفی نقض
وفسخنه بر دورلو جواز کوسترلمیوب دوستلق وهمجوارلغك تأکید وتشییدینه بادی خصوصده
حسن توجه شهریارانهمز معطوف ودرکار اوله جغی معلوم وبدیهیدر والسلام علی من اتبع الهدی

تحریرا فی اواسط صفر الخیر سنه ثمانین ومائة والف

بمقام
دار السلطنة العلیه
اسلامبول المحروسه
المحمیه

طرف همیون حضرت شهنشاهیدن افتخار الامراء العظام العیسویه عمدة الکبراء الفخام المسیحیه
مصلح مصالح جماهیر الطایفة النصرانیه صاحب دلائل المجد والاعتبار حالا لهٔ وتوابعی
ترالی زولان اسنانسلاوس اغوستوس ایله قدیمی صداقتکار همجوارمز لهٔ جمهوری ختمت
عواقبهم بالخیر والرشاده نامهٔ همیون شوکتمقرون حضرت خلافتپناهیدر

Ella e la Repubblica di Polonia essendo nostra antica amica e Vicina non dubiti che fin tanto che dalla di loro parte verranno osservate tutte quelle convenzioni e patti che sono stati stabiliti fra q.te due Corti non si acconsentirà ne pure dalla parte di n.ra Imperial Maestà veruna contravenzione e violenza di quelli; Il sopraccennato loro Inviato doppo avere secondo l'usanza antica ricevuto li n.ri Reggij onori li è stata data la permiss.ne di far ritorno, e perciò viene accompagnato colla presente n.ra amichevole lettera per assicurarli che dalla parte di n.ra Imperial Maestà si osservarà il mantenim.to e l'assodam.to della felice Pace, conforme loro desiderano, la qual mia lettera pervenuta che le sarà piacendo a Dio siano persuasi d'aver noi sempre spalancate le Porte dell'Amicizia e della buona Vicinanza ed aver sempre pronti I mezzi della conservazione et osservazione delle condizioni della felice Pace, e fin tanto che dalla di loro parte verranno osservati I patti e le convenzioni da lungo tempo in quà stabilite tra q.te due Potenze, non v'è dubbio che dal canto di nostra Imperial Maestà non si permetterà a veruna violazione e contravenzione dei medemi, ma sarò sempre per prestare I miei Imperiali favori in quel particolare che potrà esser di cagione al Corrobbramento e l'assodamento dell'Amicizia e buona Vicinanza. Per fine si augura salute a chi si tiene alla vera strada Data circa la metà della Luna di Sefer l'Anno dell'Egira 1180. cioè circa il fine di Luglio 1766.

Dalla Residenza dell'Imperial Trono
dalla custodita Città di Constantinopoli

Per Parte dell'Imperial Maestà Al Gloriosissimo dei Prencipi Grandi della fede di Gesù l'Eletto sopra gl'altri Potentati della Nazione del Messia l'Arbitro degl'affari delle Repubbliche del popolo Nazareno strascinatore del Manto della Magnificenza e della Maestà, possessore di Gloria il Stimatissimo Stanislao Augusto Rè di Polonia e delle sue dipendenze, et alla Repubblica di Polonia nostra Vecchia Amica e Vicina (il fine de quali sia felice e diretto) alla strada della salute

افتخار الامراء العظام العيسويه مختار الكبراء الفخام المسيحيه مصلح مصالح جماهير
الطايفة النصرانيه ساحب اذيال الحشمة والوقار صاحب دلايل المجد والاعتبار
حالا له وتوابعي قراللي اولان حشمتلو رتبتلو حرمتلو دوستمز استانسلاوس اغستوس
ایله قدیمی صداقتکار همجواریمز لهجمهوری ختمت عواقبهم بالخیر والهمهم الیهم سبیل الصواب
والسداد قبللرینه خلاصه کلام مخالصت نظام ونقاوه پیام مصادقات انتظام ابلاغیله
دوستانه ومحبانه انها اولنورکه جناب ترتیب ساز کاینات تنزه ذاته عن وصمت الحلول
والانتقالات حضرتلرینک کمال عنایت بی نهایتی وبهترین کاینات وخلاصه موجودات
افضل افراد بشر وشفیع روز محشر سید الانبیا وسند الاصفیا حضرت محمد المصطفی
علیه وعلی آله واصحابه افضل الصلوات والتحیاتک سمو معجزات کثیرة البرکاتیله حالا سریر
آرای خلافت وکامکاری ورونق‌ده سلطنت علیا وتاجداری اعظم سلاطین عظام افخم
خواقین کرام خورشید ضیا بخشای اوج بختیاری ونیر آسمان ابهت وجهانداری مالک
البرین والبحرین باسط العدل بین الخافقین موطد ارکان شرع متین ومؤکد بنیان دین
مبین خادم الحرمین الشریفین شوکتلو کرامتلو مهابتلو قدرتلو عظمتلو ولی نعمتم پادشاه
دارا دربان وشهنشاه اسکندر عنوان افندم حضرتلرینک مرجع سلاطین وقیاصره وملجاء
خواقین واکاسره اولان عتبه علیه گردون وقار وسده سنیه فلک اشتهارلرینه بو دفعه
اورته ایچیلک رتبه سیله ارسال اولنان قدوة امراء الملة المسیحیه طومه وسبولد الکساندرویچ
ختمت عواقبه بالخیر ورطفیله تسییر اولنان نامه صداقت علامه کز وطرف دوستانه مزه
اولان مکتوب محبت اسلوبکز رسیده موقع وصول اولمغله مکتوب مودت الوبکزک مفهومی
بالجمله معلوم دوستانه مز اولدیغندن ماعدا عادت قدیمه سلطنت علیه وقاعده دیرینه
دولت عثمانیه اوزره ایچیمز موی الیه ورطفت دوستانه مزایله گردون نشان خسروانه
جبهه سای مفاخرت برله نامه مخالصت دایمه کزی ابلاغ وتسلیم ایتمکله مضمون صداقت
مشحونی بو دفعه لهجمهوری دوستلریمزک اتفاق واتحادلریله لهقراللغنه سز انتخاب
ونصب

٣٢
13

Mehemed (F)

Al Gloriosissimo dei Principi, Grandi della fede di Gesù l'Eletto sopra gl'Illri Potentati della Nazione del Messia l'Arbitro dei Negozij delle Repubbliche del popolo Nazareno Strascinatore del Manto della Magnificenza e della Maestà, possessore di gloria e di honore l'Onorevolissimo Stimatissimo e Magnificentissimo Stanislao Augusto Rè di Polonia e sue dipendenze, et alla nra Antica Amica e Vicina la Repubblica di Polonia (il fine de quali sia felice e diretto alla strada della salute) Resi li nostri Sinceri Cordiali et amorevoli Saluti si li notifica qualmente è giunto alla fulgida Porta et Eccelsa Corte dell'Augustiss:mo Venerand:mo formidabiliss:mo Potentissimo e Magnificentiss:mo mio Padrone e benefattore l'Imperatore (che per grazia speciale dell'onnipotente et Indipendente Iddio, e che mediante i Copiosi Miracoli del Sigillo dei profetti dell'Intercessore dei peccatori nel giorno dell'Estremo Giudizio) Mehemed Mustafà sopra il quale e sopra la di cui generazione ne sia ogni santa bene=dizione e pia salutazione) è l'ornamento del Trono dell'eccelso Impero il freggio del Soglio dell'Augustissima Monarchia il maggiore dei Prencipi grandi il supremo dei Monarchi Eccelsi, Luminare della Sovranità, Sole della prosperità, Spiegatore dei Stendardi della vera fede, esecutore della Santa Lege, Padrone di due Terre e di due Mari, l'argitore d'equità a tutto il Mondo, asilo dei Prencipi grandi, ricovero dei Monarchi dell'Universo) il più cospicuo fra i Magnati della Nazione del Messia Tommaso Vittoli Alexandro=witch di loro Inviato accompagnato con la loro amichevole lettera per S. M. Imperiale, e per me; il contenuto della quale essendomi stato noto, il sopracennato loro Inviato secondo l'usanza antica dell'Impero Ottomano è stato per mezzo mio condotto all'eccelso Trono di S. M. I. dove hà avuto l'honore di far la sua riverenza e di consegnare la di loro amichevole Lettera, nella quale ci notifica d'esser stata Ella col consenso della nra amica la Repubblica di Polonia eletta et assunta al Trono del Regno Polacco, e che Ella desidera e brama la continuazione et il mantenimento per sempre dell'amicizia e buona corrispondenza che esiste fra

l'Impero

ومسند حکومته اقعاد اولندیغکزی و دولت علیهٔ آبدی الدوام ایله اولان مصافات
وموالاتك حفظ وصیانتی والی الابد دوام واستقراری جایگیر درونکز ایدوکنی وایچیکز
موی الیهك اعلام وافاده ایدجکی کلماتهٔ اعتماد حضرت جهانبانی درکار وارزانی قلنمسی
استدعاسنی مبیّن اولوب دولت علیّهٔ دائم القرار ایله موالات ومصافات استحکامنه رغبت
ایدنلره مساعدهٔ همایون عنایت مقرون مصروف ومبذول ایدوکی مجزوم اولدیغندن بشقه
باخصوص مزبوره جمهوری دولت علیّه نك قدیم همجوار دولتلرندن اولدیغنه بناءً
میانه ده منعقد اولان شروط معاهده یه طرفلریمزدن رعایت اولندقجه طرف همایون
حضرت خلافت پناهیدن دخی نقض وفسخنه بر دورلو جواز کوسترلمیه جکی بی اشتباهدر
ایلچیکز موی الیه ماذوناً عود وانصراف اولمغله طرفلریمزدن دوام وامتدادی مرادکز
اولان مصالحهٔ مبارکه نك جانب سنیّ المناقب شاهانه دن استقرار واستحکامنه مراعات
اولنه جغنی حاوی بر قطعه نامهٔ همایون شوکت مقرون شرف بخش صدور اولمغدن ناشی
جانب دوستانه مزدن دخی مکتوب محبت اسلوب تسطیر وایلچیکز موی الیه وساطتیله
ارسال وتسییر اولنمشدر انشاالمولی لدی الوصل نامهٔ همایونده بیان اولندیغی اوزره
جانب معالی مناقب حضرت شهنشاهیدن ابواب دوستی وهمجواری کشاده وشروط
مصالحهٔ مبارکه نك حفظ ووقایتی اسبابی مهیّا وآماده اولمغله اوته دن برومیانه ده
استحکام بولان شروط معاهده یه طرفلریمزدن رعایت اولندقجه طرف زاهر الشرف
ملوکانه دن دخی نقض وفسخنه بر درلو جواز کوسترلمیوب تاکید وتشییدینه بادی
حسن توجه حضرت شهریاری معطوف وجانب دوستانه مزدن دخی شرایط
مصافاتك توثیق واحکامنه اهتمام محبانه مز درکار ومصروف قلنه جغی بی
اشتباهدر والسلام علی من اتبع الهدی

بمدینهٔ اسلامبول
المحروسه

بمنه تعالى

افتخار الامراء العظام العيسويه مختار الكبراء الفخام المسيحيه مصلح مصالح جماهير الطائفه النصرانيه حالا له و توابعى قرالى اولان حشمتلو رفعتلو حرمتلو دوستمز استانسلاوس اغستوس ايله قديمى صداقتكار همجوارمز له جمهورى ختمت عواقبهم بالخير قبلرينه

L'Impero Ottomano e la Corte Polacca, e fà di più instanza che S. I. M. presti fede a tutte quelle rappresentazioni che il sopracennato suo Inviato farebbe. Onde loro siano persuasi che S. M. I. presta i di lui favori a quei tali che si dimostrano propensi al rassodamto. dell'amicizia e buona corrispondenza con l'Impero Ottomano, e particolarmente Ella e la Republica di Polonia essendo vecchi Amici e Vicini dell'Impero Ottomano fin tanto che da canto loro si osservarano li patti e condizioni stabiliti fra qste due potenze, non v'è dubbio che dal canto di S. M. I. si permetta e s'acconsenta a veruna violazione e contravvenzione dei medemi. Ora il sopracennato di loro Inviato avendo avuto la permissione di far ritorno è stato accompagnato con una Imperial Lettera nella quale viene espresso che si osservarà il mantenimento e rassodamento della felice Pace conforme loro desiderano, perciò dunque vien scritta a loro anche qta nra amichevole Lettera e vien spedita col sopracennato loro Inviato, Piacendo a Iddio pervenuta che le sarà sappino che conforme vien specificato nella Lettera Imperiale, S. M. I. tien spalancate le Porte dell' Amicizia e della buona vicinanza, e tien sempre pronti li mezzi del mantenimto. e della conservazione delle condizioni della felice Pace, e fin tanto che dallo loro parte verranno osservati i patti e le convenzioni da lungo tempo in quà stabilite tra queste due Potenze, non v'è dubbio che dalla parte di S. M. I. non s'acconsentirà a veruna violazione e contravenzione dei medemi, ma farà essere favorevole al rassodamento e corroborazione della buona amicizia, come pure da canto nro si usarà ogni diligenza per la conformazione e per il rassodamento delle condizioni dell'amicizia. In fine si augura salute a chi si tiene nella vera Strada.

Dalla Custodita Città di Constantinopoli

Al Gloriosissimo dei Prencipi grandi della fede di Gesù l'Eletto sopra gl'Altri Potentati della Nazione del Messia l'Arbitro degl'affari delle Republiche del popolo Nazareno Stimatissimo Onorevolissimo e Magnificentissimo Stanislao Augusto Rè di Polonia e delle Sue Dipendenze, et alla Republica di Polonia nostra Vecchia Amica, e Vicina (Il fine de quali sia felice)

کیچن کون در علیه ده لهونك بر معتمد آدمنك اقامتی فهم و مقتضی ایدوکنی اثبات
وبیانه مقدمه اولمق اوزره بعض موادی حاوی ارسال اولنان ممهور تقریر کاغدیکزم
بالجمله مضامین و مؤداسنه اطلاع دولتانه مز محیط و شامل اولمشدر لاسیما که
سعدیته لهٔ قرالی طرفندن برکمسه نك اقامتی بوز اوتوز تاریخنده التماس
اولندقده لهونك هر بار تجاری کلمدیکندن از قدیم اقامت ایده کلامکله
دولت علیه ابدی الاستمرارده قدیمدن اولیکلمیان بر امرك بلا مقتضی
اتخاذی دستور العمل طوتیلان قانون ونظامه مغایر اولوب ترکی اولی کورلدیکی
بو مقام صدارت عظمادن تاریخ مزبوره ده لهٔ قرالنه مکتوب تحریر اولنمش
بنا علیه بو دفعه دخی مناسب کورلمدیکی مقدمجه رئیس الکتاب افندی وساطتیله
لساناً افاده اولنمشیدی و تقریر مذکورده اولان نهر طورلانك تجدید ماده سی
بوندن مقدمجه طرفکزدن عرض اولندقده نهر مزبورك انتفاعنده اشتراك قاعده سی
جاری ایدوکی مقدما صدر اولان امر عالینك مضموندن مستفاد اولمغله امر مزکورك
قیدی طرفکزه ارسال اولنوب عهدنامه ده وقیوداتده تجدید اراك احوالی صراحةً
اولمدیغنه بناً ماده مزبوره نك بو جانبده فصلی ممکن اولمیوب محلنده سوال
وتحقیق وحقیقت حال در سعادته اعلام اولندقدنصکره قدیمه مغایر
مداخله واقع اولمش ایسه منع ودفع وضرر وزیان بعد الثبوت تضمین ایتدرلیه جکی
تقریر دولتانه مز ایله افاده اولنمشیدی بونلردن ماعدا تقریر مزکورده حالا
بغدان وبوده سنك وآدملرینك قارلوجیه ده ویریلان عهدنامه همایونه مغایر
وحقوق

٣٨
15

Rappresentazione al nro Amico L'Onorevolissimo Inviato di Polonia

Abbiamo pienamente compreso il contenuto della di lei Sigillata Rappresentazione contenente alcuni articoli per provare e dimostrare la necessità della dimora d'una persona accreditata di Polonia appresso la Sublime Porta. essendo Stata fatta instanza l'Anno 130 affinche dimorasse appresso la Sublime Porta qualche persona del Rè di Polonia è Stato in quel tempo dalla parte di S. A. il supremo Vezir Scritta una Lettera al Rè di Polonia notifficandoli che siccome non venivano continuamente Mercanti Polonesi non hà dimorato mai qui nessuna persona, e che la Sublime Porta tiene per una cosa contraria ai Canoni et alla Regola di far una cosa nuova senza necessità, e perciò si è trovato espediente di tralasciarlo. così anche questa volta si è fatto dire per mezzo del Reis Effendy che non si trovava conveniente. Circa l'affare della Zattara del passaggio del fiume Nistro che ella fà menzione nella sud.a sua Rapresentazione dal Contenuto dell Imperial Comandamento che per lo passato è stato emana=to si rilleva che l'utile del sud.o fiume fusse in Compania, e perciò si mandò a lei la Copia del Sud.to Impl. Comand.to con una nra amichevole Rapresentaz.ne le veniva notificato che siccome l'affare dei passaggij non viene specificato et espresso nelle Capitulazioni e nei Registri, perciò non è qui possibile la decisione d'un tal affare, ma si deve nel luogo dimandare e prender vera informazione e doppo che sarà Rappresentato alla Sublime Porta se è stata commessa qualche molestia et infestazione contro la Regola antica, che s'impedirà, e doppo che sarà provato tutto quel danno che fosse seguito che si farà bonificare. Di più nella Sud.a Sua Rapresentazione notifica qualmente l'Attual Prencipe di Moldavia e la sua gente fanno delle attioni contrarie alle Capitulazioni di Carlowitz et alle Leggi della buona vicinanza, ma nelle Lettere che per lo passato et ultimamente son venute dal Soprad.to Prencipe non si vede d'avere tanto esso Prencipe quanto la sua gente commesso fin'ora la minima Attione contro le Sacre Capitulazioni

ظهوری
وحقوق همجواری یه منافی اوضاع واطواری تصریح اولنمش وبودهٔ مومی الیهك
مقدّما وبو دفعه وارد اولان تحریراتنده بوآنه دك عهدنامهٔ همایونك خلافی
ومصافات وموالاته منافی کندیلك وآدملرینك ادنی وضع وحرکتلری اولمبوب
دائما لازمهٔ همجوارینك اجراسنه وشروط معاهده‌نك ابقاسنه سعی واهتمام اوزره
اولدیغی تحریر اولندیغندن ماعدا مملکت بغدانده اعمار مملکته دائر بعضی
خدماته استخدام ایچون وبودهٔ مومی الیهك تدارك ایلدیکی کمسنه‌لری حشمتلو قرالی
دولتلرك بر بهانه ایله جلب قیدنده اولدیغی اخبار اولنمغله اکر لهلونك ذکر اولنان
کمسنه‌لردن ویا بغدانلو آخر کمسنه‌دن حقوقه دائر دعوالری وار ایسه شرائط مصافات
وموالاته مراعات برله احقاق حق اولنمسنه وبودهٔ مومی الیه مزید سعی واهتمام
ایتمك اوزره بو دفعه تنبیه اولنمشدر بوندن ماعدا تقریر مزبورده بیان اولندیغی
اوزره درون بغداندن ینابرلك منعی ایچون حدودلرده اولان بعض ممرلرك سدّ
اولنمسنك سببی بو وجهله تحقیق اولندیکه ینابر بهانه‌سیله اطراف واکنافدن اراذل
واشخاص تجمّع وانواع شقاوت وشناعته جسارتلری رعایانك یازدهٔ خسارت
اولملرینه بادی اولدیغنه بناءً هرنقدر کار وتجارت نفعی ملحوظ ایسه دفع
بو مضرتك دفعیچون برآز وقت ممرلر سدّ اولنمش بو تقدیرجه بغدان وبوده سنك
مادهٔ مزبوردن قصدی لهلوره رخنه ومضرت اولمیوب رعایای مملکتی خسارت
اتقادن صیانت مصلحتی اولدیغی ظاهر اولمشدر بوندن ماعدا لهلوری
وبودهٔ مومی الیهك حطب قطعندن وحیوانات اترشده منعی ماده‌سی نه علته مبنی
اولدیغی تحقیق اولنمامغله رعایای طرفینك آسوده‌لکی مطلوب اولدیغنه بناءً

2)
16

e Contro l'amicizia, ma che sempre procura di esequire quel che la boona Vicinanza Richiede, e di adempire li Patti dell'amicizia et oltre di ciò vien nofficato qualmente tutte persone delle quali il sopramenzionato Principe s'era proveduto per alcuni servizij valevoli a render fiorito il Paese, il Magnificentissimo Re di Polonia nro Amico, sotto varij prettesti procurava di tirarli a sè, si è per ciò ultima=mente dato ordine al sopramentovato Principe, che se fra tali persone Polache e fra Moldavi vi fossero qualche Liti d'Interesse che osasse ogni diligenza e cura di render ogni guistizia, osservando le Condizioni dell'amicizia. Conforme poi vien specificato nella sud:ta rappresentazione il mottivo di chiudere alcuni passaggij nei Confini per impedire le fiere dentro Moldavia, s'è saputo per certo che a mottivo di tali Fiere si radunavano da ogni parte molte canaglie et osano comettere molte indecenze et sceleraggini et è mottivo che I sudditi sono strapazzati e daneggiati, e per ciò non ostante l'utile che si ricavarebbe dal Negozio, con tutto ciò per evitare un tal danno per qualche tempo si son tenuti chiusi li passaggij; onde un tal Compor=tamento del Principe di Moldavia si vede di non essere per recar danno ai Polonesi ma per diffendere e guarantire I sudditi dal danno che soffrirebbero delle canaglie. di più circa l'Impedimento che il sopra=menzionato Principe fà per il legname e per il bestiame quale ne sià il mottivo non si sà per certo, ma siccome vogliamo la tranquil=lità delli sudditi d'ambe le parti per ciò si darà ordine al sopramen=zionato Principe affinchè secondo quell'istessa Regola e condizione che fin'ora I Polonesi tagliavano Legna e compravano bestiame In Moldavia ch'osservasse quell'antica usanza e che si comportasse in quella maniera che l'amicizia e la boona Vicinanza Richiede ma siccome si è sentito che in questo mentre alcuni Polachi contro le Sacre Capitulazioni, aves=sero fatto qualche eccesso nei Confini di Moldavia e che il sopramen=zionato Principe avesse dissimulato, se ciò è vero desideriamo che dalla parte di Polonia siano impedite et oviate tale persone

بو انده لهلو کرک بغدان مملکتندن نه شروط ایله حطب قطع و حیوانات اشترا ایده کلمش
لر ایسه اسلوب قدیمه رعایت و دوستلغه و همجواریه لایق اولان معامله یی اجرایه
مبادرت ایلمسی و ویوده موما الیهه تنبیه اولنور انجق لهلودن بعضلرک
بو خلالده مغایر عهدنامهٔ همایون حدود بغدانه تجاوزی و ویوده موما الیهک اغماضی
استماع اولنمغله اکر واقعه مطابق ایسه اولمقوله کرک منع و دفعنه لهلو طرفندن
اهتمام اولنمق مطلوب ایسه کرک ویوده موما الیه و کرک حدوده ملاصق اولان
سرحدات ضابطان و حکامی طرفلرندن شروط معاهده یه رعایت اولنمسی
پیدرپی در سعدتدن موما الیهما تنبیه اولنمقدن ناشی فیما بعد دخی لهلو جانبیندن
هر حالده شروط مصالحه نک مقتضاسنه و لوازم دوستیک اجراسنه رعایت اولندقجه
بو طرفدن دخی قطعا خلاف عهدنامهٔ همایون ادنی بر حالت ظهور ایتمیه جکی مأمول
و ملحوظ اولمغله خلاف عادت قدیم و مغایر نظام مستدیم در علیه ده لهٔ قرالی طرفندن
آدمیسنک اقامتی اقتضا ایلمدیکی مجزومکز اولمق ایچون اشبو تقریر دوستانه تحریر
اولندی

٣٢
17
e siccome continuamente si dà ordine dalla sublime Porta al-
sopramenzionato Principe et a tutti li comandanti che si trovano
nelli confini d'osservare li Patti dell'amicizia così anche per
l'avenire fin tanto che i Polonesi osservaranno in ogni occas=
=sione le Condizioni della Pace e le leggi dell'amicizia dal canto
nostro speriamo che non si cometterà la minima attione ripug=
=nante alle sacre Capitulazioni, onde le mandiamo la presente
nra amichevole rappresentazione affinche lei concluda che non
è necessario il soggiorno d'una persona del Rè di Polonia appo la
sublime Porta contro l'usanza Antica e contro la Regola.

دولتلو عنایتلو وزیر اعظم حضرتلرینه قاترینه ثانیه نام روسیه ایمپراطوریچه‌سندن کلان مکتوبك
ترجمه‌سیدر

١٧٧

بز قاترینه ثانیه بلطف الله تعالی تماما روسیه وموسقویه وکیویه ولادیمیریه ونووغرادیه‌نك ایمپراطوریچه
وآفتوقراطوریچه‌سی وقزان واژدرخان وسبیریه‌نك چاریچه‌سی وپلسقویه‌نك حکمداریه واسمولنسقونك
دوقه کبیره‌سی واستونیه‌نك دوقه‌سی ولوونیه وقورلیه وسوریه وبورغوریه وپرمیه وویاتقه
وبولغاریه وسایر یرلرك مالکه‌سی وفوونغرودك دوقه کبیره‌سی وزیرچرنغوویه وورزانیه
وروستویه وياروسلاویه وبلوزریه واودوریه واوبدوریه وقوندنیه وتماما اراضی شمالیه‌نك
مالکه وحکمداریه‌سی وایووونیه واوران وقارطالینیه وغروزنیه وقاباردینیه وچراکسه وطاغستان
وسایر یرلرك ارث ایله صاحبه ومالکه‌سی‌یز طرفمزدن دولت علیهٔ عثمانیه‌نك وزیر اعظم ووکیل
مطلقی اولان دولتلو سعادتلو مودتلو دوستمز حضرتلرینك حضور عالیلرینه عرض خلوص ومحبت
ابلاغیله دوستانه انها واعلام اولنور که روسیه دولتمز ایله دولت علیهٔ ابدپیوند بیننده کمال یمن
واقبال ایله جاری مصافات وموالاتك حفظ وحراستنه درکار اولان حسن نیتمزی بیان
واشاعه برله تماماً روسیه رعایامزك خاطرلری ارضا وتطییب اولنه‌رق بالجمله روسیه
حکومتکاهنه اعزاز ایله قعود وصعودمزك رکاب مستطاب شهریاری‌یه دوستانه اعلام
واخبار ایچون ارباب استشاره‌مزدن رغبتلو صداقتلو پرنچ الکسانوری دولغوروکی نام داعیلرینك
فوق العاده اورطه ایلچیلك رتبه‌سیله تعیین وتسییری لازم ومقتضی کورلمکله بو مثللو
عزیمت خالصانه‌مز علامت صفوت کامله‌مزدن معدود اولمغله اوزره شرایط موالات
مؤبده مقتضاسنجه میانه‌ده جاری مصافات راسخه ودوستلق وهمجوارلغك محافظه ومحارسه
وطرفینك ممالك ورعایا وبرایالرینك آسایش استراحت ومسالمت ورفاه حاللرینه
شامل اولان بوکونه امر مستحسنك یوماً فیوماً ازدیاد واستحکامنه درکار ضمیر خالصت آیین
دوستانه‌مزه اشتباه ملوکانه‌لری بیورلمیه‌جغنه بردرلو شك وارتیابمز اولمامغله طرف
سعادت اتصافلرینه دخی اعلام درون خیریه‌مز ایچون ضمننده ایلچیمز موما الیه داعیلری
بعث وتسییر اولندیغنك اخبار وافاده‌سی لایق ومناسب کورلمکله موما الیهم

رکاب مستطاب پادشاهی یه روما ایله مفتخر و مباهی بیورلمسنه انضمام توسطلری ارزانی
واسمز ایله عرض وافاده اینجکی بالجمله خصوصاته اعتماد کلی داورانلری مبذول وبین
الدولتین جاری اولان مصافات وموالات مراسمنه شایان بیورلیوب دولت علیهٔ
ابد پیوندک وزیر اعظم ووکیل مطلق افخملری بولندیغکز جهتیله رتبهٔ اعلاکزه لایق
وجه اوزره میانزده ثابت واستوار اولان دوستلق وموالاتک کما ینبغی مرعی ومعتبر
طوتلمسنه حسن همت آصفانه لری بیدریغ بیورلیه جغی مأمول وملحوظ دوستانه مزدر باقی
صحت وعافیت برله دائم اوله لر   میلاد حضرت عیسی نک بیک یدیوز التمش ایکی
سنه سی ماه تموزینک یکرمی بشنجی کوننده ایمپراطوریچه لغمزک اوتلکی سنه سنده مقر حکومتمز
اولان پترپورغ شهرنده تحریر اولنمشدر

رکاب همایون شهریاری یه فرانچسقو اول نام روما ایمپراطورندن کلان نامه نک ترجمه سیدر

فرانچسقو بلطف الله تعالی منتخب روما ایمپراطوری وکرمانیانک قرالی ولوره نه
وبار وطوسقانه نک دوقهٔ کبیری وقلابریا وکلدریا وموننه قراتی وسلزیاده
تشنه نک وقاروولوبولنیانک برنجی وموسی یونتی ونومه نک مارکیزی وپرونجیا
ووالرمونت والبیون ورزوفانیا وسارودنا وساما وفالقلشتین قونته سی وسایر
یرلرک مالکی ز اناطولی وروم ایلینک صاحبی ومالکی شوکتلو عظمتلو قدرتلو پادشاه
آل عثمان سلطان مصطفی خان معززو مکرم دوستمز وهمجوارمز حضرتلرینک پیشگاه
همایون شهریارلرینه طرفمزدن صحت کامله ودولت شامله ارسیله دعوات لایقه سی
تقدیمندن صکره خلوصانه عرض واعلام اولنورکه شوکتلو عظمتلو قدرتلو پادشاه معظم
معززو مکرم دوستمز وهمجوارمز حضرتلری میانه مزده واقع موالات ومصالحهٔ ممدوده نک

مرعی

مرعی و معتبر طوتلمسنه درکار اولان اهتمام خالصانه و ایکی دولت بیننده کمال
یمن و اقبال ایله جاری اتفاق میمونه‌نك تزاید استحکامنه مصروف وقت و متانت
دوستانه‌سی مرتبه‌سی کمالنه اولدوغی جناب شوکتمآب شهریاریلرینه فرصت مناسبه دوشدکجه
اخبار و تصدیع ایتمکدن خالی اولمیوب بو بابده جناب همایون پادشاهانه‌لرندن کذلك
مکارم علیه ملوکانه‌لری ارزانی و بیدریغ بیورلدیغندن زیاده ممنون و محظوظ اولمشلردر
و بو مثللو مصافات و موالات مسالمت انجامك مستحکم و معتبر طوتلمسندن دولتینه
و طرفینه رعایا و برایا ایله دولت علیه‌نك دائم القرارلرینه اصابت ایدن منافعك انقطاعی
و اکتسابی محاط علم عالم آرای ملوکانه‌لری بیورلدیغنده قطعا اشتباه اولمامغله
بو کونه نیت خالصانه کریمانه‌لرینه اتکا و استناد ایدرك تقویه مصافات و موالاتی
فیما بعد دخی طرفمزدن بردرلو قصور و فتوره جواز کوسترلمامك امر مقرر اولمغین ناشی
بو آنه کلنجه آستانه دولت آشیانه ملوکانه‌لرنده اینترنونچیو القابیله مرخص ایلچیمز اولمق
اوزره مقیم اصحاب استشاره سرایمزدن رغبتلو یوزفوده اشوه خایم نام معتمدمزی
خدمت آخرده استخدام ایچون طرفمزه دعوت ایتمك لازم و لایق کورلدیکنده میانه‌ده
جاری مصافات و موالات مبارکه‌نك استمرارینه دائر خدمات مشکوره سبقت ایدن
اصحاب استشاره محاربه و کرایمزدن رغبتلو هربیقو جرستوفورو باروند ده پنکلر نام
معتمدمز کمینه‌لرینی اینترنونچیو القابی ایله دولت علیه ابد پیوندلرنده مرخص ایلچیمز
اولمق اوزره تکرارا انتخاب و تعیین و بعث و تسییر و موما الیه کمینه‌لرینك اراده
امور و خصوص واقع استعدادی و صلاحیتی و دولتینك تمتع منافعنه اهتمام و دقت
و اعتماد و صداقتی دولت علیه ابد پیوندلرینه کرکی کبی معلوم اولمغله بو دفعه خدمت
معتبره مذکوره‌یه تکرارا تعیین و اعاده‌سی مقبول و مستحسن بیوریله‌جغنده قطعا اشتباه
اولمدیغنه بنا اسمز ایله عرض و تقدیم ایدیلن حکی خصوصاتده اعتماد کلی خسروانه‌لری ارزانی بیوریلوب

معامله

معامله ایدجکی موادّه دركاه مستطاب پادشاهانه‌لرینه رومادن فخریاب بیورلمسنه
مساعدهٔ همایون کریمانه‌لری علی الدوام حقمزده بیدریغ بیورلمسی مرجو ومستدعادر
باقی تخت کبیر سلطنت مصیرسنیه‌لرینه اننده طول عمر ودولت وشوکت برله دائم وبرقرار
اولملری درگاه حضرت حقدن متمنّی ومستدعادر میلاد حضرت عیسی‌نك
بیك یدیوز التمش ایکی سنه‌سی ماه نیسانك یکرمی سکزنجی کوننده ایمپراطورلغمزك
اون بدنجی سنه‌سنده بچ شهرنده تحریر اولنمشدر

دولتلو عنایتلو وزیر اعظم حضرتلرینه فرانچسقو اوّل نام روما ایمپراطورندن کلان
مکتوبك ترجمه‌سیدر

فرانچسقو بلطف الله تعالی منتخب روما ایمپراطوری وکرمانیانك قرالی ولوره وبار
وطوشقانه‌نك دوقهٔ کبیری وقلابریا وکلدریا ومونته فرآتی وسلزیاده تشته‌نك
وقارولو پولینك پرنجی وتوقه‌نه‌نك مارکیزی وفالقلستین قونته‌سی وسائر یرلرك
مالکی بز دولت علیهٔ عثمانیه‌نك وزیر اعظمی سعادتلو رأفتلو مودتلو دوستمز حضرتلرینك
حضور عالیلرینه طرفمزدن عرض خلوص ومودت ابلاغیله دوستانه انها واعلام اولنورکه سعادتلو
رأفتلو مودتلو دوستمز حضرتلری اصحاب استشارهٔ محاربه وکرامزدن اولوب اینترنونچیو تعبیر
اولنور القاب ایله مرخص ایلچیمز اولمق اوزره بو آنه کلنجه آستانهٔ دولت آشیانه‌ده مقیم
رغبتلو یوزفو ده اشوحایم نام ایلچیمز خدمت آخرده استخدام ملاحظه‌سیله دولت علیهٔ ابدپیوندك
حقنه درکار اولان صافی نیت ومیانه‌ده واقع مصالحهٔ ممدوده‌نك استدامنه دائر اهتمام
مالا کلامز مقتضاسنجه مومی الیه داعیلرینك یرینه مرام مخالصت انجامزه مطابق برله مقبول
دولت علیه اولمق اوزره بلا اشتباه معتمد واطواری مجرب بر آدمیمزی اینترنونچیو القابیله
مرخص ایلچیمز تعیین ایتمك امور مهمه‌مزدن عدّا اولنمغله بوکونه خدمت معتبره‌یه ارباب
استشارهٔ

استشارهٔ محاربه ویرلردن رغبتلو هنریقو خرستوفورو بارون ده پنکلر نام معتمدمز

اینترنونچیو القابی ایله تکرار مرخص ایلجیمز تعیین وموما الیه داعیلرینک استقامت واستعدادی

سبقت ایدن خدمات وحرکاتندن کماینبغی معلوم وخصال واطواری مجرب اولدیغندن ناشی

دولتینک تحسین ورضالری اوزره شرایط موالات مبارکه‌نک رعایت واستحکامنه

بذل ما حصل اقتدار ایده‌جکی امری اشتباهدن ودولتینه کمال مرتبه‌ده نافع

وبو مثللو امر مسالمت اثرک پذیرای تمشیتنه کرک شوکتلو قدرتلو عظمتلو پادشاه

آل عثمان معزز ومکرم دوستمز حضرتلرینک رکاب مستطاب پادشاهیه وکرک جناب

سعادتمآب آصفانه‌لرینه اقتضا ایدن مراسم اداسنده رتبه‌سنه لایق وجهله قبول

ومظهر عنایت کریمانه‌لری بیورلیوب اسمزایله ابراز ایده‌جکی خصوصاته اعتماد کلی داورانه‌لری

ارزانی بیورلمسی اکتساب منافع طرفین خصوصنده درکار حسن همم کریمانه‌لرندن مأمول

وملحوظمزدر وبو مثللو امر مستحسن مقابله‌سنده مناسبت دوشدکجه ادای مراسم ممنونیت

خصوصنده قصور ایتمیه‌جکمزده اشتباه عالیلری بیورلمیه باقی صحت وعافیتده دائم

وبرقرار اوله‌لر میلاد حضرت عیسی‌نک بیک یدیوز التمش ایکی سنه‌سی ماه

نیسانک یکرمی سکزنجی کوننده ایمپراطورلغمزک اون یدنجی سنه‌سنده بچ شهرنده تحریر اولنمشدر

رکاب همایون شهریاری‌یه دردنجی فردیناندو نام سجلیاتین قرالندن کلان نامه‌نک

ترجمه‌سیدر

بز دردنجی فردیناندو بلطف الله تعالی سجلیاتین قرالی واسبانیه‌نک قرالزاده‌سی وپارمه

وپیاچینچا وقاستروننک دوقه‌سی اندوریانک وطوشقانه‌نک ارامنشی ایله پرینج کبیری بز

اناطولی وروم ایلی وسائرنیجه نیجه ممالک فسیحة المسالکک صاحبی ومالکی شوکتلو

عظمتلو قدرتلو پادشاه آل عثمان سلطان مصطفی خان حضرتلرینک پیشگاه همایون

شهریاریلرینه طرفمزدن صحت کامله ودولت وشوکت شامله‌لرینک دعوات لائقه‌سی

تقدیمندنصکره

تقدیمندن فکره خلوصانه عرض واعلام اولنور که شوکتلو عظمتلو قدرتلو پادشاه
معظم اسلام پناه حضرتلری پدر معتبرمز اولان حشمتلو اسپانیه قرالی ثناکارلرینک
بره ترک وفراغ ایلدیکی سیجیلیاتین قراللغی ایله معاً جانب همایون شهریارلرینه درکار
اولان ضمیر صفوت سمیر پدرانه لرینی کذلک قصرلیق ورعایا وبرایا جانبینک تمتع
انتفاع عظیمه لرینه راجع دولت علیه ابد پیوندلریله سیجیلیاتین دولتمز بیننده کمال یمن
واقبال ایله مرعی ومعتبر ومشید ومستحکم طوتیلان شرایط مصافات وموالاتک کما ینبغی
حفظ ورعایت اولنمسیچون دخی توصیه وسپارش ایلدیکنه بناءً توصیات مخالصت آیات
پدرمانه مز مقتضاسنجه سیجیلیاتین دولتی حکومتکاهنه قعودمز وقوعندن برو جناب شوکتماب
پادشاهانه لرینه اشبو خبر مسرت اثرک عرض وتبلیغی اهم مهام امورمزدن عد اولنوب
ولکن پدرمز مشار الیه اخلاصکارلرینک اسپانیه دولتی حکومتنه نقل وعزیمتی وقوعی خصوص
مزبوره نسابق ایتمکله بو مثللو مراسم مخالصت انجامزی اشتهار وافتخار عظیمه ایله
تکرار وبیان واعلان واشاعه ایچون در علیهٔ ملوکانه لرینه مقیم اولوب صداقت
وصلاحیتی مسبوق واطوار پسندیده ومرغوبه سی معلوم ومجربمز اولان رغبتلو
عوللو دولف نام بکسه لرینی ذیل نامهٔ مخالصت ختامه مزده امضالری محضی ارباب
استشارهٔ دولتمزک رأی واستصوابلریله در علیهٔ دایم القرارلرینه طرفمزدن مجدداً
اورطه ایلچیلک رتبه سیله تعیین وترتیب ومومی الیه بکمزلرینه اشبو نامهٔ صعوبت علامه مز ایله
آثار خلوص دوستانه مز اولان تحف موالات انتمامزی عرض وتقدیم خصوصی توصیه
وسپارش اولندیغندن کرک مأموریت مذکوره وکرک ظهوره کلان مصالح سایره وعلی
الخصوص میانه ده جاری ثابت واستوار اولان مصافات وموالات وحسن معاملهٔ
مسالمت ختامتک ضوابط وروابطی تشدید واستحکامنه واستقرارینه اولان میل ورغبتمزی
اعلام وافاده وطرفمزدن تصدیق وتأکید ایلدیکنه اعتمادی کلی پادشاهانه لری ارزانی
بیوریلوب.

بیورلیوب حقنده انظار مرحمت آثار ومساعدهٔ کرانبهای ملوکانه‌لری مبذول وبیدریغ
بیورلمسی مرجو وملتمسدر باقی سریر سلطنت مصیر خسروانه‌لرنده طول عمر ودولت
وشوکت ایله دایم وبرقرار اولملری درکاه ذوالجلالدن متمنی ومستدعادر میلاد حضرت
عیسی‌نک بیک یدیبوز التمشی برسنه‌سی ماه اغستوسنک اوتوز برنجی کوننده اناپولی شهرنده
تحریر اولنمشدر

امضای دومنیقو قنانئو — امضای میکل رجو — امضای جاقومو میلاو — امضای جوزپه پاپاقوده — امضای پتروده بولونیا

امضای دومنیقو ده صانفرو — امضای استفانو رجو — امضای برغردو پانوچی — دولت فنجلیری

دولتلو عنایتلو وزیر اعظم حضرتلرینه ماریه ترزه نام روما ایمپراطوریچه وماجاروجه
قرالیچه‌سندن کلان مکتوبک ترجمه‌سیدر

ماریه ترزه بعنایت الله تعالی روما ایمپراطوریچه وجرمانیه وماجاروجه قرالیچه
وآوستریانک آدخی دوقه‌سه‌سی

افتخار الامراء العظام العیسویه مختار الکبراء الفخام المسیحیه مصلح مصالح جماهیر
الطایفة النصرانیه صاحب اذیال حشمت والوقار صاحب دلایل مجد والاعتبار
حالا نمچه وشفوچیه ودارلانده ولکاتابع ولانیلرک قرالی جرمنلو رغبتلو حشمتلو
قدیمی محب دوستمز بورکی ثالث ختم الله عواقبه بالخیر والرشاد واحسن
للیه سبیل الصواب والسداد قبلنه خلاصهٔ کلام محاسن انجام ونقاوهٔ بیام
مصادقت فرجام ابلاغیله انها وانبا اولنورکه حالا نیر جهان افروز سلطنت
عظمی آفتاب عالمتاب ضیا بخش اوج جلالت کبری اعظم سلاطین عظام
افخم خواقین کرام فارس میدان کامکاری شهسوار عرصهٔ جهانداری مروج
شریعت غرا مزین ملک بیضا مالک البرین والبحرین ناشر آثار العدالت

صاحب اذیال الحشمة لفظی کلام

بیج

بين الخاقانين خادم الحرمين الشريفين شوكتلو كرامتلو مهابتلو قدرتلو عظمتلو
پادشاه عالیتبار وشهنشاه عدالتشعار افندم حضرتلرینك ملجا فیاصهٔ زمان
وملاذ کافهٔ دولت العلیه سدهٔ سنیه شوکتمدار وعتبهٔ علیهٔ کروه
اقتدارلرینه آستانهٔ سعادت آشیانه‌ده مقیم ایلچیکز قدوة امراء الملة المسیحیه
ذوات موری ختمت عواقبه بالخیر وساطتیله ارسال اولنان نامهٔ صداقت علامه‌کز وطرف
دولتانه‌مزه اولان مکتوب محبت اسلوبکز وارد وواصل ومکتوب خلوص وأُیه‌کزك
مفهوم وموفاسنه علم خالصانه‌مز حاصل اولدیغندن ماعدا نامهٔ اخلاص علامه‌کزك
اصل وترجمه‌سی عادت قدیمهٔ دولت علیه‌یه و دیرینهٔ سلطنت سنیه اوزره وساطت
دولتانه‌مز ایله پایهٔ سریر عرش نظیر حضرت شهریاری‌یه عرض وتقدیم اولنوب
مضمون صداقت مشحونی دولت علیهٔ ابدی الاستمرار ایله روسیه دولتی بینینده محاربه ظهور
وقتال نفوس موفور اولنه‌جغی ایلچیکز مومی الیه طرفندن اشعار اولندیغندن روسیه دولتنك
مغایر صلح وصلاح اولان اراضی اسلامیه‌یه وقوع بولان ضرر وزیان تضمین وصلح ومصافاتك
ارجاع وابقاسی ایله واقع اولان اومقوله حرکتلری عفونیه استرحاماً توسطه اقداملرینی
متضمن اولمغله بو وجهله اظهار مصافات وموالات وابراز خلوص شعارلری وتوسطه
اقداملری نزد حضرت تاجدارنده وعند محبانه‌مزده وسیلهٔ محظوظیت موفور اولمشدر انجق
دولت علیهٔ ابد مدت ایله روسیه دولتی بینینده منعقد اولان مصالحه‌نك شرایطنه دولت
علیه طرفندن بتمامها رعایت اولندیغی مشهور ومعلوم عالمیاندر لکن نامهٔ همایون
شوکتمقرونده تفصیل وبیان اولندیغی اوزره روسیه دولتی مغایر سیمان دولتیه
وخلاف عهدنامه حرکاته ابتدار ایله نقض عهد عادتینی ارتکاب ایلدیکی جهتدن شرعاً
اتفاق آرای علمای عظام ووکلای فخام ایله برموجب امر همایون اوزرینه سفر نصرت
حضرت شاهانه محقق اولدیغی بوندن مقدم وفق جناب خلوص مآبکزه اشعار اولنمش
اولمغله

اولمغله عون وعنايت جناب قادر بيچونله وولاء عليه وايم القرار بر مقتضا
شرع مطهر عسكر نصرت مأثر واقبال انجم شعاديني ترتيب وتنظيم ولوازمات سفريه
بالجمله تهيئه وتتميم ايدوب لواء نصرت اللواى حضرت سيد الكونين شرع توكل بكجشت تسليم
وارووى همايون ايله حركتمز نقض اثنيله هر حالده متعال ومطيع اولديغي شرع شريف
مطهره مغاير حركت بر وجهله منصور اولميوب ونقض عهد مبنى اولمديغنه بنا ارتكاب
ايدن مغلوب اولاكلديكى مجرب اولمغله باعون حضرت بارى مظهر فوز ونصرت
مسترعاى جناب نعم الناصرين اولمغله بو صورتده اظهار علاقه وفتح صلح ايدن روسيه و
قبل المحاربه مصالحه خصوصى مثللرى محكى اولمديغي حاوى بر قطعه نامۀ همايون
شوكتمقرون اشرف صدور اولمغله بو صلح طرفي وكتانه مزدن مكتوب محبت اسلوب
كثيرى سلكا تحرير وايلچيكز مومى اليه وساطتيله تسيير اوقنشدر ان شاء المولى لدى
الورود نامۀ همايون ابهتمقرونده بيان اولنديغي اوزره اردوى همايون ظفر نمون محلنه
واروب باعون حضرت وهاب روسيه لو ايله مقابله اولنه قدر نصكره مصالحه معتد
اولديغي صنف دولت عليه نك صداقتكار وقديمي دوستي اولان انكلتره قرالى دوستمز جنابلرينك
توسطي من كل الوجوه مقتضاى وقت وحاله كوره رعايته لدرينه ولدى الاقتضا ايلچيكز مومى اليه
توسط خصوصنه حسن نظامنه اهتمام خالصانه لرى مصروف قلنه جغي بر ارتباط والسلام
على من اتبع الهدى

بمدينه
اسلامبول
المحروسه

Traduzione della Littera del Supremo Vezir Hagy Mehemed Emin Pasca' a S. M. il Rè della Gran Brettagna Giorgio Terzo — Data adi 7 di Gennaro 1769

Hagy Mehemed Emin
Supremo Uezir (L.S.)

Al Gloriosissimo dei Prencipi grandi della fede di Giesù - l'Eletto sopra gl' Illustri Potentati della Nazione del Messia, l'Arbitro degl' affari delle Repubbliche del Popolo Nazareno. - Strascinatore del Manto della Gloria, e magnificenza, possessore d'onore, e di Maestà, l'Onorevolissimo, Stimatissimo e Magnificentissimo nostro Antico, e caro Amico Giorgio - Terzo (il di cui fine sia felice e diretto alla strada della salute) Rè d'Inghilterra, di Scozia, d'Irlanda, e d'altri Paesi - che ne dipendono, resi li nostri sinceri, e Cordiali ed amorevoli saluti, si li notifica, qualmente l'amichevole lettera che V.a M.a per mezzo del più cospicuo fra li magnati della Nazione del Messia il Sig.r John Murray (il di cui fine sia felice) di lei Ambasciatore appresso la Fulgida Porta, ha mandato all' Eccelso Trono (che è l'Asilo dei Prencipi Grandi, ed il ricovero dei Monarchi dell' Universo) dell' Augustissimo, Venerandiss.o Formidabilissimo, Potentissimo, e Magnificentissimo Imperatore mio Padrone (che è il Sole dell' Eccelso Impero, il Luminare dell' Augusta Monarchia, il Maggiore dei Prencipi Grandi, il Supremo dei Monarchi Eccelsi, Campione della superiorità, Eroe della Sovranità, Esecutore della Giustizia, Ornamento della Nazione Ottomana, Padrone di due Terre e di due Mari, Largitore d'equità a tutto il Mondo, Servitore delle due Sacre Città, cioè Mecca e Medina) come pure la Lettera che hà mandato a me di lei amico, sono pervenute, le quali tradotte che furono, secondo l'antica consuetudine della Corte Ottomana, e compreso ch'ebbi il contenuto, ho presentato all' Eccelso Trono di S. M. Imp.le la di lei Lettera colla Traduzione. Espone in quelle V. M. qualmente essendo stata informata dal sopramenzionato di lei Ambasciatore d'esser insorta Guerra frà la Corte - Ottomana, e la Corte di Russia, e che vi sarebbe grand'effusione di sangue Umano, che per ciò V. M.a esibisce la di lei mediaz.ne di far risarcire il danno, e detrimento che la Corte di Russia hà contro la pace fatto nelle Terre Ottomane, e prega di - ristabilire, e confermare la pace, con perdonare a

loro -

loro la commessa azione. Questa dimostrazione della di lei sincera amicizia, e l'offerta della di lei mediazione è stata sommamente grata a S. M. Impe:le & a me di lei Amico. ma siccome dal canto della Corte Ottomana come tutto il Mondo sà son stati interamente osservati gl'articoli della pace ch'esisteva frà la Corte Ottomana e quella di Russia, e siccome (conforme vien più diffusamente esposto nella lettera di S. M. Imperiale) la Corte di Russia coll'intraprendere azioni ripugnanti all'amicizia, & alle Capitulazioni ha com=messo la Vergogna della Violazione della pace, è stata perciò giuridicamente col consenso dei Legisti, e dei Ministri, secondo l'ordine di S. M. I. determinata la Guerra contra quella, conforme è stato Manifestato a V. M. poco tempo fà. Sicchè la Corte Ottomana coll'aiuto del Potente, & Imperscrutabile Iddio hà in conformità della Santa Legge disposto, e preparato grand'esercito, hà già fatti e compiti tutti li apparecchi di Guerra, ha consegnato alle mie mani la Vittoriosa bandiera del Profeta Mohome=to, & è già vicina la nostra mossa coll'armata Imp:le Onde non si puol in veruna maniera agire contro la santa Legge, alla quale in ogni caso siamo soggetti. E siccome poi la violazione della pace è una cosa che non prospera, e si sà per esperienza, che chi la commette vien vinto, perciò si spera coll'aiuto di Dio il conseguimento della Vittoria. Sicchè essendo emanata una lettera di S. M. I. per V. M. dichiarando in quella d'esser impossibile di parlar di pace, ma d'una battaglia con I Russi, I quali hanno dimostrato ostilità, e rotta la pace, le vien in conformità della sudetta lettera Imperiale, scritta anche questa mia amichevole, e le vien mandata per mezzo del sopramenzionato di lei Ambasciatore; la quale pervenuta che le sarà piacendo a Dio, non dubiti V. M. che doppo che

l'armata

l'Armata Imperiale arrivarà al luogo che deve andare, e coll'aiuto di Dio combatterà coi Russi; all'ora poi quando verrà il tempo predestinato della pace, impiegarò ogni mia diligenza (secondo che il tempo, e le circostanze esigeranno) nell'osservanza della Mediazione di V. M., che è sincero & Antico Amico della Corte Ottomana, e quando sarà necessario si regolarà l'affare della mediazione col sopramenzionato di lei ambasciatore.

Per fine s'augura salute a chi si trova nella vera strada

Data adì 7 di Gennaro 1769. Nella custodita Città di Constantinopoli

افتخار الامراء العظام العيسوية مختار الكبراء الفخام المسيحية مصلح
مصالح جماهير الطايفة النصرانية ساحب اذيال الحشمت والوقار
صاحب دلايل المجد والاعتبار حالا انكلتره وافرنجيه وارلانده
والانابع ولايتلرك قرالي اولان حرمتلو رفعتلو حشمتلو قديمي
محب دوستمز كيورجيوس ثالث ختم الله عواقبه بالخير والرشاد
واحسن اليه سبيل الصواب والسداد
قبلنه هـ

افتخار الامراء العظام العيسويه مختار الكبراء الفخام المسيحيه
مصلح مصالح جماهير الطايفة النصرانيه ساحب اذيال الحشمة
والوقار صاحب دلايل المجد والاعتبار حالا انكلتره وافرنجيه
وارلانده والانابع ولايتلرك قرالي اولان حرمتلو رفعتلو
حشمتلو قديمي محب دوستمز كيورجيوس ثالث ختمت عواقبه بالخير
والرشاد واحسن اليه سبيل الصواب وهدا
قبلنه هـ

افتخار الامرای العظام العیسویه مختار الکبرای الفخام المسیحیه مصلح مصالح جماهیر
الطائفة النصرانیه ساحب اذیال الحشمت والوقار صاحب دلایل المجد والاعتبار
حالا انکلتره واسقوچیه وارلانده والکا تابع ولایتلرینک قرالی اولان حرمتلو
رغبتلو حشمتلو فدیمی محب دوستمز کیورجیوش ثالث ختم الله عواقبه بالخیر
والارشاد واحسن الیه سبیل الصواب والسداد قبلنه خلاصهٔ کلام مخالصت
انجام ونقاوهٔ پیام مصادقت فرجام بلاغیله انها وانبا اولنورکه خداوندکار
سابق سلطان مصطفی خان علیه الرحمت والغفران حضرتلری بو خلالده کلشنسرای
بقایه ارتحال ایلدیکنه بناءً برادر والا گهر وسعد اختر لری اعظم سلاطین عظام
وافخم خواقین فخام ناشر الویة المعدلت بین الخافقین رافع رایات الشفقت
ما بین المشرقین افتاب عالمتاب سلطنت خورشید سپهر خلافت سلطان
البرین وخاقان البحرین خادم الحرمین الشریفین شوکتلو کرامتلو قدرتلو نصرتلو
ولی نعم پادشاه دارا دربان وشهنشاه معدلت عنوان السلطان ابن السلطان
الخاقان ابن الخاقان السلطان عبد الحمید خان ابن السلطان احمد خان
لازالت کتایب عزایم خافقة بنسیم نصر المستعان افندم حضرتلرینک جانب
مالک الملک والملکوت تقدّست ذاته عن وصمة الحدوث والناسوتدن مواجب
کاملهٔ بیغایتی وایکی جهان کونشی سلطان سریر رسالت وپادشاه کشور نبوت
مفخر الانبیا وسند الاصفیا حبیب خدا شفیع روز جزا محمد المصطفی علیه من
الصلوات ازکاها ومن التحیات انماها حضرتلرینک دستیاری معجزات باهرة
البرکاتیله بالارث والاستحقاق اشبو بیک یوز سکسان یدی سنه سی ذی القعدة
الشریفه سنک سکزنجی مبارک جمعه کوننده سعادت واقبال وشوکت واجلال ایله
تخت عالیبخت عثمانی واورنک سلطنت وجهانبانی اوزره جلوس مبامن مانوس
همایونلری وقوع بولوب جمله ممالک محروسه ده واقع جوامع قدسی لوامعک منابر شرف
مآثرنده نام نامی خسروانه لرینه خطبه‌لر قرائت ودار الضربده نقود نا معدود اولان

ممالکده

محللرده وجوه دنانیر ودراهم اسم سعادت رسم ملوکانه‌لریله رواجکیر قدر
وقیمت قلوب احکام منیفهٔ معدلت پیرالری کافهٔ ممالک فسیحة المسالکده
جاری واشعهٔ عدل وداد لریله ظلمت ظلم وستم زائل ومتواری اولمغله
بعون الله الوهاب زیور مجلای وقوع اولان جلوس همایون سعادت مقرونی
دولت علیهٔ ابدی الدوام ایله رابطه بند مصافات اولان ملوک ستوده
سلوکه اعلان واشعار دیرینهٔ قدیمهٔ مستحسنهٔ دولت ابد قراردن اولدیغنه
بناءً طرف باهر العز والشرف حضرت خلافتپناهیدن دخی بوعادت جمیله‌یه
رعایت بیوریلوب خاندان شامخ الارکان سلطنت سنیه ایله مستحکم وپایدار
ومشید واستوار اولان عهود وشروط سابقه مقتضاسنجه بو پیام بهجت ارتسامدن
دوستلغه لایق مسرات بینهایه‌یی اظهار وتحت حکومتکزده اولان حکام واعیان
ولاینکزه اشعار ایله مابینده منعقد اولان شرایط عهد وپیمان زمان سعادت
اقتران شهنشاه دوراندہ دخی براسلوب سابق مقرر ومعتبر طوتیلوب مادامکه
طرف دوستانه‌کزدن رعایت صلح وصلاحده قصور اولنمیه جانب معلی
مناقب حضرت خلافتپناهیدن دخی وجهاً من الوجوه خلافنه جواز
کوسترلمیوب کماهی حقها مراعات اولنمسی باعث اسایشی رعایای طرفینی
ایدوکنی مبتنی برقطعه نامهٔ همایون شوکتمقرون شرف افزای صدور اولمغین موجبنجه
طرف محبانه‌مزدن دخی دوستانه اشبو مکتوب محبت اسلوب تحریر ودولتکزک
استانهٔ سعادتده مقیم الچیسی قدوت الامراء الملة المسیحیه رغبتلو دوستمز
جان مورراسقور ختمت عواقبه بالخیر وساطتیله مبعوث جانب صداقت کمیر
قلنمشدر ان شا المولی لدی الورود نامهٔ همایونده تصریح وبیان اولندوغی
اوزره مابینده منعقد اولان ضوابط وروابط مصافات وموالات برموجب
شروط عهدنامهٔ همایون طرفکزدن وفا ولوازمه سنه رعایت اولندقجه جانب
سلطنت سنیه‌دن وطرف دوستانه‌مزدن دخی محافظهٔ شرایط مصالحه‌یه

رعایت

رعایت اولنه جق بی اشتباهدر والسلام علی من اتبع الهدی تاریخ
هجرت النبوّه علی صاحبها افضل الصلوة وازکی التحیه نك بیك یوز سكسان
یدی سنه سی ذی القعدة الشریفه نك یكرمی بشنجی كونی تحریر اولنمشدر

بخشای
شملی

عبد الحمید خان بن احمد خان المظفر دائما

جناب فیض بخشای عالم ایجاد تنزّهت ذاته عن وصمة الحلول والاتحاد حضرتلرینك
علوّ عنایت بی غایتی و سید الانبیا و سند الاصفیا حضرت محمد المصطفی علیه
وعلی اله وصحبه افضل السلام والتحیاتك سموّ معجزات كثیر البركاتیله بنكی
اشرف البلدان والاماكن وابرك الامصار والمداین قبلهٔ جملهٔ عالم ومحراب
توجه بنی آدم اولان مكهٔ مكرمه ومدینهٔ منوره وقدس شریف مباركك خادم
وحاكمی وحسرت الملوك اولان بلاد ثلاثهٔ معظمه كه اسلامبول وادرنه
وبروسه درانلرك وشام جنت مشام ومصر نادرت العصر بی همتا وكلیا
عربستان وافریقیه وبارقه وقروان وحلب الشهبا وعراقین عرب وعجم
وبصره ولحسه ودیلم ورقه وموصل وشهرزور ودیاربكر وذو القدریه
وویلایت ارضروم وسیواس وادنه وقرمان ووان ومغرب وحبش وطونس
وطرابلس شام وقبرس وردوس وكرید وموره واق دكز وقره دكز وجزایر
وسواحلیله دیار اناطولی وممالك روم ایله وخصوصا بغداد دار السلام وجمیعا
كوردستان وروم وترك وتاتارستان وچراكسه وقبارطیان وكورجستان و
دشت قبچاق وایالات تاتاره دیر اول حوالیلرده واقع عموما صفناق وویلایت
كفه واطرفنده واقع جملهٔ اویماقان ومضافاتیله عموما بوسنه وقلعهٔ بلغراد دار الجهاد
وصرب حكومتی وانده اولان قلاع وحصوره وبلاد وارنودلق وبالتمام افلاق
وبغدان واطرفنده واقع معابر وثغور وتوبین وتوصیفدن مستغنی نیجه
بقاع وامصارك پادشاه معدلت پناهی وشهنشاه حضرت دستگاهی اولان
السلطان ابن السلطان وخاقان ابن الخاقان السلطان عبد الحمید خان
ابن

ابن السلطان الغازی احمد خان ابن السلطان محمّد شاهکه طرف همایونمدن
افتخار الامرا العظام العیسویه مختار الکبرای الفخام المسیحیه مصلح مصالح
جماهیر الطائفة النصرانیه ساحب اذیال حشمت والوقار صاحب الدلایل مجد
والاعتبار حالا انکلتره واسقوچیه واکا تابع ولایتلرك قرالی کورجیوس
ثالث ختمت عواقبه بالخیر والرشاد توقیع رفیع همایونم واصل اولیجق معلومکز
اوله که برادر امجدمز خداوندکار سابق سلطان مصطفی خان علیه الرحمت والغفران
بو حلاله کلشن سرای بقایه رحلت ودار الخلد عقبایه انتقال و عزیمت
ایلدیکینه بناً جناب مالك الملك والملکوت تقدس ذاته عن وصمة الحدوث
والناسوتك مواهب کاملهٔ بی غایتی وایکی جهان کونشی سلطان سریر رسالت
وپادشاه کشور نبوة مفاخر الانبیا وسند الاصفیا حبیب خدا شفیع یوم جزا محمد
المصطفی علیه من صلواة النامیات ازکاها ومن التحیات السامیات انماها
حضرتلرینك دستیاری معجزات شاملة البرکاتیله جاه عظمت پناه خلافت وجهانبانی
وامر جلالت دستگاه سلطنت وکیتی ستانی ذات نصفت کمانمزه بالارث
والاستحقاق میسّر واشبو بیك یوز سکسان یدی سنه سی شهر ذی القعدهٔ الشریفه نك
سکزنجی مبارك جمعه کوننده تخت عالی بخت عثمانی واورنك عدالت رخت
سوکت نشانی اوزره جلوس میامن مأنوس همایونمز مقدر اولوب جمله ممالك
محروسه‌مزده جمع مومنین و معبد مسلمین اولان جوامع قدس لوامعین منابر شرف
مآثرنده نام سامی واسم کرامیمز خطبه‌لر اوقونوب دار الضرب نقود نامعدود
اولان محللرده وجوه دنانیر ودراهمه اسم سعادت رسممز ایله سکه‌لر اوریلوب
احکام منیفهٔ معدلت التزاممز کافهٔ ممالك فسیحه المسالکمزده جاری واشعه
خورشید عدل ودادمز لمعانیله ظلمت ظلم وستم زاید ومتواری اولمغله

بعون الله الوهاب

بعون الله الوهاب وقوع بولان جلوس همایون فیض اکتسابمز دولت علیه مزله رابطه
بند صلح ومصافات وموسس قواعد سلم وموالات اولان ملوك ستوده سلوکه
اعلان واشعار دزینهٔ قدیمهٔ اسلاف شرق دثارمز اولمغین بو عادت جمیله مراعاتیله
جلوس بهجت مانوسمزك پیام مسرت ارتسامنی اعلام و اخبار ایچون اشبو نامهٔ
همایون ملاطفت مقرونمز اصدار وآستانهٔ علیه مزده مقیم ایلچیکز قدوة الامرای
الملة المسیحیه جان موره اسقور ختمت عواقبه بالخیر وساطتیله ارسال اولنمشدر
ان شاء الله تعالی لدی الوصول خاندان شامخ الارکان ودودمان رسیخ البنیانمزله مستحکم
وپایدار وموطد واستوار اولان عهود صادقه وشروط واثقه مقتضاسنجه واقع
اولان جلوس همایونمزدن دولتلو لایق مسرت بی نهایه اظهار وتحت حکومتکزده
اولان حکام مملکت واعیان ولایتکزه اشعار ایدوب مابینده منعقد ومستحکم
وطرفینده مرتبط ومرتسم اولان ترابط عهد وپیمان وتابق ضوابط سوکند
وایمان زمان سعادت اقترانمزده دخی براسلوب سابق مقرر ومعتبر طوتیلوب
مادامکه طرفکزدن صلح وصلاح مستلزم الفلاح رعایتنده قصور ظهور ایلمیه جانب
همایونمزدن دخی وجهاً من الوجوه خلافنه جواز کوسترلمیوب مابینده موثوق
ومستحکم اولان مصافات وموالاتك مراسمی کماهی حقها مراعات اولنمسی باعث
آسایشی رعایای طرفین وسبب آرامشی اهالی جانبین ایدوکی بی اشتباهدر
والسلام علی من اتبع الهدی تحریراً فی یوم سابع عشر من ذی العقدهٔ شریفه
سنه سبع وثمانین ومایه والف
بجشناسی
شملی

رکاب کامیاب حضرت ظل اللهیدن افتخار الامراء العظام العسویه مختار
الکبراء الفخام المسیحیه مصلح مصالح جماهیر الطایفة النصرانیه ساحب اذیال
حشمت والوقار صاحب الدلایل المجد والاعتبار حالا انکلتره وافرنجیه
واکا تابع ولایتلرك قرالی اولان کیورجیوس ثالث ختم الله عواقبه بالخیر
والرشاد واحسن الیه سبیل الصواب والسداده نامهٔ همایون سعادتمقرون
حضرت جهاندارید

Al Gloriosissimo dei Prencipi Grandi della Fede di Giesù, l'Eletto sopra gl'Illustri Potentati della Nazione del Messia, l'Arbitro dei negozj delle Republiche del Popolo Christiano, Strascinatore del Manto della Magnifficenza, e Maestà, Possessore di Gloria, ed onore, l'Onorevolissimo, Stimatissimo, e Magnificentissimo nostro Antico e Caro Amico Giorgio Terzo (il di cui fine sia felice, e diretto alla strada della Salute) Rè d'Inghilterra, di Scozia, ed Irlanda, e d'altri Paesi che ne dipendono, resi li nostri Sinceri, e cordiali Saluti, si notifica, qualmente il Precedente Monarca Sultan Mustafà (che Iddio abbia in gloria) essendo ultimamente passato al Regno eterno, per sommo ed infinito favore di Dio (la di cui natura è esente da ogni macchia d'accidente, ed umanità) e mediante la virtù dei evidenti miracoli di Mehemmed Mustafà, sole dei due Mondi, Imperatore del Trono della Profezia, il Glorioso frà li profeti, l'appoggio dei Santi, amico di Dio, ed Intercessore nel giorno del Giudizio (Sopra il quale e sopra la di cui progenie sia ogni Santa benedizione, e pura Salutazione) è seguita agli 8 di Zilhadé del corrente Anno 1187, in giorno Santo di Venerdi; con maestà e grandezza, la prospera assunzione al Felice Trono Ottomano del di lui Nobilissimo Fratello, il più grande dei Sovrani, il più Glorioso dei Monarchi, Spiegatore dei Stendardi della Giustizia in mezzo al Mondo, Portatore della bandiera della Clemenza frà l'Oriente e l'Occidente, Sole risplendente della Sede Illustre del Vicariato, Imperatore di due terre, e di due Mari, Servo delle due Sacre Città, l'Augustissimo, Venerandissimo, Formidabilissimo, e Potentissimo mio Padrone, e Benefattore il Giustissimo Imperatore Sultano figlio di Sultano, e Monarca figlio di Monarca, Sultan Abdul Hamid Han, figlio di Sultan Ahmed Han (li di cui eserciti siano sempre potenti.) A tal'avvenimento sono state fatte nei pulpiti delle Sacre Moschee di tutti li Custoditi Dominj pubbliche preghiere al suo Imperial Nome, e nei luoghi dove

Il Povero Servo di Dio Mehemmed (L.S.)

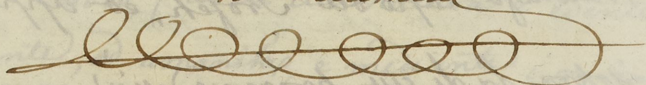
sono

Sono delle Zecche che battono innumerabili monete si sono — stampate monete d'Oro, e d'argento al suo Nobilissimo Nome, e sono corsi in tutti li Vasti Dominj. I suoi Sublimi Editti pieni d'equità, di modo chè al comparir dello splendore della giustizia, ed equità, è stata dissipata ogni tenebre d'inguistizia, e tirannia; Quindi è che stante l'Antico Costume della Sublime Porta di notificare a tutti li degni Principi che sono in amicizia colla Fulgida Corte, la fausta assunzione al Trono di S. M. Impl.e in osservanza ad un tal lodevole costume hà S. M. Impl.e emanato una sua graziosissima Lettera, notificandole, che stanti gli — vecchi accordi, e patti che così solidamente si mantengono colla Nobilissima famiglia dell' Impero Ottomano, ella sarebbe in una tal lieta notizia per dimostrare quell' allegrezza che l'Amicizia esige, e che sarebbe per notificarla a tutti li Magistrati e Primati che sono nel di lei Dominio, e che tutti quelli patti, ed accordi che sono stabiliti frà le due parti, saranno nel di lei felice tempo come per lo passato osservati, e mantenuti, e chè fin' a tanto che dalla di lei parte non — seguirà alcuna omissione nell'osservanza della pace, e dell'amicizia, non s'acconsentirà nemmeno dalla parte di S. M. Impl.e a verina contravenzione della medema, la piena osservanza della quale non v'hà dubbio che sarà per influire alla tranquillità dei Sudditi d'ambe le parti. In conformità dunque della sudetta Nobilissima Lettera di S. M. Impl.e le scrivo anche questa mia amichevole Lettera, e le vien mandata per mezzo dell' Onorevolissimo nro Amico il Sig.r John Murray Esq.r di lei Ambasciatore appresso la Sublime Corte; la quale piacendo al Sig.r Iddio pervenuta che le sarà ella non dubiti, conforme vien specificato nella

nella graziosissima Lettera di S. M. Impl.e che fin'a tanto che dalla di lei parte saranno mantenuti, e dovutam.te osservati, i vincoli della Pace, ed'amicizia in conformità delle Sacre Capitolazioni, saranno anche dalla parte di S. M. Imp.le, e della nostra osservati, e mantenuti i vincoli della Pace. —— Per fine Salute a chi si trova nella vera Strada

Data alli 25 della Luna di Zilkadè, l'Anno dell'Egira 1187.

Nel quartier d'Inverno
In Sciumla



Abdul Hamid Khan
figlio d'Ahmed Khan
Sempre Vittorioso

Noi Sultano figlio di Sultano, e Monarca figlio di Monarca Sultan Abdul hamid Khan figlio del Vittorioso Sultan Ahmed Khan figlio di Sultan Mehemmed Khan, per grazia infinita dell'Onni=potente, ed Eterno Iddio, e mediante i copiosi miracoli di Mehemed, Mustafà, Capo dei Profeti, ed Appoggio de' Santi (sopra il quale, e sopra la di cui progenie sia ogni santa benedizione) Servo, e Padrone delle Sacre, e Beati Città della Mecca, Medina, Gerusalemme ed Imperatore delle Tré grandi, ed invidiabili Città cioè Constantino=poli, Andrianopoli, e Brussa, come pure della Città di Damasco, di Cairo, di tutta l'Arabia, dell'Affrica, della Barha, di Cirene, d'Aleppo, della Caldea, di Basora, di Lahsa, di Deilem, di Raka, di Ninive, di Carta, di Messopotamia di Cilicia, dell'Armenia maggiore, di Siwas, d'Adana, della Caramania, di Van, d'Etiopia, di Barbaria, di Tunegi, di Tripoli di Soria, di Cipro di Rodi, di Candia di Morea, dell'Isole e Porti del Mar bianco, e Negro, dell'Asia Minore, della Rumelia, e specialmente della Babilonia, della Curdia, della Grecia, della Turcomania, della Tartaria, della Circassia, della Cabarta, della Giorgia, della Precopia, di tutto il Safenak esistente nei contorni delle Provincie della Tartaria, di Cafa, con tutti gli Oimakani esistenti in quei Contorni, di tutta la Bosna colle sue dipendenze, della Fortezza di Belgrado, della Servia, con tutti li Castelli e Fortezze in quella esistenti, dell'Albania, di tutta la Valachia, e Moldavia, colle loro adiacenze, e frontiere, e finalmente di moll'altre innumerabili Città, colla presente nostra Imperial Lettera facciamo sapere al

Gloriosissimo

Gloriosissimo dei Prencipi Grandi della Fede di Giesù, l'Eletto sopra gl' Illustri Potentati della Nazione del Messia, l'Arbitro dei Negozj delle Republiche del Popolo Nazareno, Strasciniatore del Manto della Magnificenza, e della Maestà, Possessore di Gloria, ed Onore Giorgio Terzo (il di cui fine sia felice, e diretto alla strada della Salute) Rè d' Inghilterra di Scozia, d'Irlanda, ed altri Paesi che ne dipendono, qualmente il Gloriosissimo nostro fratello precedente Imperatore Sultan Mustafà Khan (ch' Iddio abbia in gloria) è passato da questo all' Eterno Regno. Quindi per infinita grazia dell' Omnipotente Iddio, (la di cui natura è esente da ogni macchia d'accidente, ed umanità, e mediante i miracoli del Sole dei due Mondi Imperatore del Trono della Profezia, il Glorioso dei Profeti, appoggio dei Santi, ed Intercessore nel giorno del Giudizio, l'Amico di Dio Mehemmed Mustafà (Sopra il quale sia ogni Santa benedizione, e pia Salutazione) ha toccato il Trono della Sovrana Monarchia, e del Vicariato per eredità e per diritto, alla nostra Imperial Maestà, ed è per decreto Divino seguita la nostra assunzione al Trono dell' Impero Ottomano agli otto della Luna di Zilkadè 1187 nel giorno Santo di Venerdì. ad un tal avvenimento sono state recitate publiche preghiere al nostro nome sopra li Pergami delle Sacre Moschee inanzi la radunanza delli fedeli Mussulmani in ogni parte dei nostri Custoditi Dominj, e sono state in tutte le Zecche dovunque ve ne sono, stampate monete d'Oro, ed Argento col nostro Nobil Nome, ed i nostri Imperiali Editti hanno corso per ogni parte dei nostri vasti Dominj, di modo che al comparir dello splendore della Giustizia, e dell' Equità, è dissipata ogni tenebre d' Ingiustizia, e di tirannia. or essendo Antico costume dei nostri Nobilissimi Antecessori il Notificare la nostra fausta Assunzione al Trono, ai degni Prencipi che coltivano amicizia e pace colla nostra Sublime Porta, abbiamo per conformarci a tal lodevole Costume, prodotto la presente Imperial Lettera, laquale le vien mandata per mezzo

del-

del più Illustre frà li Magnati della Nazione del Messia,
John Murray Esqr. (il di cui fine sia felice) di lei Ambasciatore
appresso la nostra Sublime Porta. pervenuta che le sarà piacendo
al Signore Iddio, non dubbitiamo che stante li patti Sinceri, e
Solidi accordi che così fermamente si mantengono con questa
nostra Nobilissima e fortissima Famiglia, ella sarà per
dimostrare, per la nostra assunzione all' Imperial Trono,
quell' allegrezza che richiede la buona amicizia, e che
sarà per notificarla a tutte li Magistrati, e Primati
dei Paesi che sono sotto il di lei Dominio, assicurandosi che
tutti quelli patti ed accordi giurati che sono stabiliti frà
le due parti, saranno nel nostro felice tempo, come per lo passa-
-to, debitamente osservati. di modo che sin' a tanto che da lei
non seguirà alcuna omissione nell' osservanza della Pace,
e dell' Amicizia, non s'acconsentirà nemmeno dal canto
della nostra Imperial Maestà in alcun modo avvcuna
contravvenzione alla medema, la quale osservanza reciproca
delle Leggi della buona amicizia non v'hà dubbio, che farà
& influire alla tranquillità e sicurezza dei sudditi d'ambe
le parti. Per fine Salute a chi si trova nella vera strada
Data ai 17 della Luna di Zilhadé dell' Anno dell' Egira 1187—

Nel quartier d' Inverno
In Sciumla

آستانهٔ علیّه‌ده مقیم دول اوروپا ایلچیلرینڭ ترجمانلرینه قرائت طریقیله
دول مشار الیهمه اشاعت اولنمجق حالاتی مبیّن صورتدر

۱۹۲
م ۲ ع

دولت علیّه‌ایله روسیه دولتی بیننده عقد اولنان مصالحهٔ مؤبّده شروطنڭ باب اعظمی
اولان قوم تاتارڭ سربستیتلری ماده‌سنده فیما بعد ایچلرینه ایکی دولتڭ دخی عسکری
کیرمامک وآل جنکزدن قریم خانی قوم تاتار مجموعنڭ اتفاقلری ایله کمسنه‌نڭ جبر
و ابرامی بولنمقسزین کندو رضالریله انتخاب ایدوب شوکتلو قدرتلو عظمتلو پادشاه
آل عثمان افندمز حضرتلری امام المسلمین وخلیفة المؤمنین اولوب تاتار خلقی
اهل اسلامدن اولملری ملابسه‌سیله امور مذهبیه‌لرینی مشار الیه افندمز حقنده شریعت
محمدیه مقتضاسنجه تنظیم ایلمک مسطور ومحرر ورروسیه مصالحتکذارى
پترسونڭ دولتی طرفندن اوله‌رق اشبو نص عهدنامه اولان لفظ مجمل شریعتڭ
تفصیل وتوضیحی اراده‌سنه مبنی ویردوکی سندده بیان اولندیغی وجهله موافقت
شرع شریف بولنمق ایچون تاتارڭ منتخبلری اولان خان قریمه طرف شاهانه‌دن
منشور وتشریفات کوندریلوب خطبه وسکه نام ملوکانه‌یه قرائت وضرب وقریم علماسندن
نصب قضاة ضمننده دولت علیه قاضیعسکری سماحتلو افندی طرفندن مراسله اعطا اولنمق
خصوصلری توافق دولتین ایله نظامه ربط اولندیغنه بناءً دولت ابدمدت شرط مذکوره
کمال مرتبه‌ده رعایت ایدوب خلافنه جواز کوسترمش دکل ایکن روسیه دولتی
هنوز مصالحه ربط اولندیغی اثناده قوم تاتارڭ ایچلرندن آوان محاربه‌ده طرد
ایلدکلری شاهینکرایی طرفلرینه جلب وشریبین ودولغوروق وسائر اسامیلری مضبوط
جنراللری وبرغدیر وضابطلری وساطتیله مزبوری تحریک وتشویق وقبان طرفنه
واروب یدیصان وبوغاق وچراکسه وسائر قبائل تاتاری اضلال ایتمک ایچون
ارسال ویاننه آدملر ترقیق وقبایله بذل رشوت ضمننده خزینه اعطا ومزبور
دخی روسیه دولتنه استناداً قبان طرفنه کزار وتاتار خلقنی اغوا اراده ایلدکده
کندویه برکمسنه اتباع ایتمیوب حتی برایکی دفعه قتلنی اراده ویدلرندن خلاص
اولمشیکن

اولمشیکن دولت روسیه بو بابده اصداریني اظهار وخلاف عهد و شرط مغفور تاتار
اولان مزبورك یاننه اون التي بیك نفر قزاق وقطعي قوشوب برطرفدن دخي
کناز بوزروسکي نام جنراللري معیتنه اوتوز التي بیك عسکر تعیین وطوب
وجبه‌خانه ایله آوردن ایچرو دخول وشاهینکرای یاننده‌کي عسکر دخي محاربه
ایدرك طمان وتمرکه هجوم وایکي طرفدن زور ایله شاهینکرایي قریمه ادخال
وفخار قوم تاتار اولان جلادتلو دولتکرای خاني طرد وتبعید واکثر رجال
قریم اطرافه فرار وبقیه قلانلرك اطرافلریني عسکر ایله احاطه والبته سز
شاهینکرایي خانلغه قبول ایدرسز ایلمدیکلز صورتده جمله کزي قتل ایدوب نسوان
واطفالکزي اسیر ایدرز دیه‌رك تضییق وبیدلرندن مهرلریني آخذ وانتخاب
محضري نامیله اسندکلري کبي برکاغد تسطیر وتمهیر ومضموننده پادشاه عالمپناه
حضرتلري حقنه اجرا اولنجق امور مذهبیه ومطابقت شرعیه ماده‌سني دخي
کلیاً الغا ودورت نفر اشخاص انتخاب ومعیتلرنیه روسیه‌لو ترقوج وبرابرجه
در علیه‌یه ارسال وقریمك معابر ومسالکني عسکر ایله سد وبند واهالینك
خروج ودخوللریني منع ودولت علیه دخي بو نه کیفیتدر خان انتخابي تاتارك
رضالري وجبرسزجه اراده‌لریله اولمسي وبزم وسزك عسکریکز قریمه کیرممسي
عهدنامه‌لرمزده مسطور ایکن بو قدر بیك عسکر وطوب ومهمات ایله قریم جزیره‌سنه
دخول وشاهینکرایي جبراً خانلغه اقعاد عهد وپیمانمزده وارمیدر خلاف عهد
حرکتك انجامي وضیمه مع مافیه بو اوضاعدن فارغ اولك وعسکریکزي قریمدن
چیقاروب تاتاري کندو حالنه ترك ایدك بلاجبر کیمي استرلرسه خانلغه انتخاب
ایتسونلر بعده منتخبلري تصدیق اولونسن جوابلري در علیه‌ده مقیم ایلچیلري لسانکیفیه
افاده وحتي بو مضمونده دولتنه کوندرمك ایچون برقطعه تقریر دخي اعطا
اولندقده برقاچ ماه وریلانه تقریرك اجوبه‌سني کوندرمیوب وجواب ویرمه‌لري
دخي

دخی قریمده ایشلرینی تمامجه کوردکده مرام اصلیلری اولان استیلای قریم
ماده‌سندن قوردقلری مقدمات برایوجه نظام ویرمك فکریله اولدیغنی دولت علیه
بلوراکن دولت علیه صفوتدن اولان متانتنی ذره قدر بوزمیوب ومقابلهٔ بالمثل
ومساوات قیدیله برارکات قیام ایلمك اشته عثمانلو عسکر چکه یوردیو کندو عملنامنالرینی
دولت علیه یه عزو ایده‌رك مقدماً خلاف واقع اطراف دول اوروپا دوستلرمزه
بیان نامه‌لر نشریله بعض صورنا ملایم عزو ونسبت ایلدکلری مثللو فیمابعد دولت
علیه دخی اشبوطور خلاف مأمولدن عدم امنیته بنا مجرد حفظ ثغور وحدود
ضمننده بالضرور عسکر تدارکنی سوءنیته حمل ایله واقعك خلافنی دول مشارالیهما
بردرلو بیان نامه‌لر وخبرلر دخی نشر ایتملری تصور اولنمغله دولت علیه‌نك ثبات
عهدی وروسیه دولتنك دخی صفوته مخالف اولان نیتی طبیعت امور اقتضاسیله جمله
عالملره شایع اولنجیه‌دك ینه دولت علیه ثبات اوزره صبر وسکوت اختیار ایدوب
وبرطرفدن ایلچی استاکیفه بوقدر وقتدر دولتمدن نظام اموره مرخصم دیرلك
رخصتك وارایسه همان بیهوده قیل وقالی آره‌لقدن قالدره‌لم دیه‌رك مکالمه
ومذاکره ایله دفع غوغایه دائر وسائلك جمله‌سی سرد وایراد اولنمقده ایکن نه دولتی سریحه
واشکاره عهده مغایر وضعدن فراغت ونه ایلچیلری نظام مصلحته دائر کلمهٔ واحده
بیاننه مبادرت ایدوب مجرد قریمی استیلا فکریله برطرفدن تاتارلك اوزرلرینه
تسلطلرینی زیاده ایتملریله اواخر رمضانده روسیه جنرالی شاهینکرایی آلت ایده‌رك
قریم اهالیسندن امت محمدك اولادلرینی زورایله عسکر تحریر وجمع وتمامجه شریعت
محمدیه‌یه مغایر اولان شبقه وسلتات وقطنه لباسلری کیدروب کندو عسکرلری هیأتنه
قویمق مراد ایتدکلرندن بشقه قریمك قصبات وقرالرنده اهل اسلامك عیاللری آراسنه
عسکرلرینی قشلامق اوزره وضع وعرضلرینی هتك اراده ایتملریله قبان کیجه‌سندن وقریمده
بولنان کافهٔ قبائل تاتار آیاغه قالقوب فوج فوج اجتماع وابتدای امرده کناه بوزرولکی یه

خبر کوندروب شاهینکرای بزم منتخب خانمز ایی آنی و یانندن اولان برقاچ میرزالری مملکتمزده
ترک ایله و سنک دخی بوقدر عسکر ایله ایچیمزده اقامتک مخالف مصالحه در قریمدن
چیق وکیت دیدکلرندن مسفور بر درلو اصغا ایلمیوب اهالی و قوم تاتارک اوزرلرینه طوب
وتوفنک چوروب فتی و وافر مسلمینی شهید ایلدکدنصکره تاتار خلقی دخی وقایه عرض وجانلری
ایچون مدافعه یه قیام وارالقده محاربه آتشی مشتعل اولوب الیوم قوبان و قریمده عموماً قبائل
تاتار شاهینکرایی عدم قبول وروسیه عسکریله محاربه یه اقدام اوزره لردر واهالی قریم
وقبائل تاتارک دولت علیه یه استغاثه واستمدادی حاوی قانلو محضرلری وارد اولمغله
عهدنامه ده مسطور ماده شریعتکه مرادف دین اسلامدر وبو ماده شریعتده وامور دینیه
صکره
تحتنده اغاثه وامداد ایلمک مندرج اولدیغندن روسیه ایلچیسنه احوال تفهیم وبو مرتبه‌دن
دولت علیه‌نک صبر وتحملی قالمدیغی ومرادلری عهدلرینی شکست ایتمک دکل ایسه باری
سفک دما وقوع بولمقسزین عسکرلرینی قریمدن اخراج ودوستانه بونک بر علامتنه تشبث
اولنمسی بیان اولندقده بز دولتم البته شاهینکرایی خان ایدر وتاتاری قرار و قریمی بر ایله
یکسان ایدر دیو نصوص عهدنامه و قواعد دولتدن خارج معامله‌دن غیری جواب ویرممکله
هر نه قدر دولت علیه صدق نیتیله جنکی صلح اوزرینه ترجیح ایتمیه حکی وکلای سلطنت
سنیه عندلرنده و سائر دوست ومحب اولان دولتلر نظرلرنده آشکار و جلی ایسه دخی
ممالکده اولان سکنه وعجزه یه تحصیل امنیت وکرحذلره باعث اطمنان وسکونت اولمق ایچون
دولت علیه دخی ضروری تدارکاتنه دقت و قریملو وقبائل تاتار دخی روسیه لودن بالکلیه
سلب امنیت برله خانانک اقدم واسنی اولان جلادتلو سلیم کرای خان حضرتلرینی علناً
تحریرات وادملر ایله ایچلرینه دعوت وبیعت ایلدکلری آوانده مقدماً دولت علیه طرفندن
ویریلان تقریره جواب اوله رق برقاچ ماه مرورندنصکره روسیه ایلچیسی استانکفه تقریر عرض
ایدوب مفهومی جمله‌نک بنه منفوری اولان مرقوم شاهینکرای تصدیقنه الحاح صورتنی بیاندن
عبارت اولمغله ایلچی استانکیفه اکر دولت روسیه صلحه راضی ایسه سلیم کرای خانی تاتار انتخاب
وبیعت ایتمشلر تمامیله انتخاب یرینی بولمشی وایکی دولتله بوندن ابو مصلحت اولمز
فیما بعد قیل وقالی موجب بر نسنه قالمدی وصراحة عهدک خلافی اولان ماده ده
الحاح

الحاح وابرامندن اقتضا ایدر بز عهدمزی هر وجهله محافظه ده قصور ایتمیورز نیچون سزردی
وقایه عهده رغبت ایتمزلر دینلدکده نیه دولتمک جوابی بودر و شاهینکرایدن دولتم کچمز
وبوندن زیاده برشی بلمم ورخصتم یوقدر نهایت دولتمه شاهینکرای قبول اولنمدیغنی یازه‌یم
دیمکله روسیه دولتنک دولتلره لایق اولمیان وجهله بوکونه عهده مخالف حرکتی وآجقدن
اچغه منفور عامه اولان شاهینکرایه صاحب چیقوب دولت علیه‌یه الحاح عرض وناموسی
دولت علیه‌یه صیغارلیتی اولمدیغی وشرعه وعهده مخالف ایدوکی ویوقارودن آشاغی بیان ایلدوکمز
حالا که دولت علیه‌نک عهدنده متانتی وروسیه‌لونک بوکا مخالف اوضاع وحرکاتی
مبین ومشعر در جمله‌سنه حقّ توجه دولت علیه‌یی تصدیق ایدوب عامهٔ عالمیانه معلوم وعیان
اولمش ایکن الیوم ینه دولت علیه صبر و تحمّل وادبلرنده اوله‌رق بلکه روسیه‌لو حقلرینه
راضی اولوب بو فتنه برطرف اولور ملاحظه‌سیله بو آنه دک دولت علیه دوست صادقلری
اولان دولتلره بو حالاتی افاده ایتمامشیدی لکن روسیه‌لونک مراملری عهدلرنده ثبات
اولمیوب آوان محاربه‌ده اولان غلبه‌لرینه اغترارا قدرت قاهرهٔ رب العالمینی کلیّاً
فراموش وطریق انصافدن عدول اولدیغی تفصیل اولنان دلایلدن مستبان اولمغله
همجوار و معاهد دوستلرمز اولان دول اوروپانک در سعادتده مقیم ایلچیلرینه لساناً
روسیه دولتنک اوضاع وحرکاتی والی یومنا هذا دولت علیه عهدنده متانت اوزره اولمغله
بو درجه‌لردن صکره دخی دولت روسیه اجرای شروطه خواهشکر اولوب خلاف عهد تکلیفاتدن
فارغ اولدیغی حالده دولت علیه تأبید صلحه راضی اولدیغنی افاده‌یه مجبور اولمشدر ه
وعقیب صلحده روسیه دولتنک شاهینکرایی تحریکه دائر جنرالری وضابطانی وساطتیله
یازدقلری کاغدلر قریمده ظهور ایدن اختلال اثناسنده قوم تاتارک اللرینه کیروب در علیه‌یه
کوندرملریله معمول ومعتبر مهر وامضالریله حالا دولت علیه‌ده موجود ومحفوظ اولمغله
لدی الحاجه عینلری ابراز ومفهوملری جمله دوستلرمزه اشاعه اولنه‌جقدر

ترجمه

جناب خدای لم یزل حضرتلرینک لطف وکرمیله بز قطرینه ثانیه جمیع روسیه نک
پادشاهی وایمپراطوریچه‌سی وغیرها

بوندن برقاچ سنه مقدم سلطنت عثمانیه حقنده وقوع بولان سفر ومحاربه‌مز
نتیجه آثار باهره بسر استشهاد مستبع اولمغله فلاجرم اول اثنالرده قبضهٔ ضبط
وتصرفمزده اولان ایالت قریمی ممالک سلطنتمزه ضم والحاق ایلمک
حقنده فائز وموفق اولدیغمز مسلماتدن ایکن امر استراحهٔ عامه‌نک اعاده‌سنه
وسلطنت روسیه ایله دولت عثمانیه بینلرنده تأبید روابط مسالمت ودوستی
خصوصنه افضای مرادمز درکار اولدیغندن فضله بلاتردد کرک ولایت
قریم وکرک فتوحات سائره‌مز فدا اولنوب اول ایامده طوائف تاتارده موجود ونظام
ملکیلری کیفیتندن ناشی دمبدم اختلافی ومنافسه مثللو محذوراتدن خالی اولمیان
روسیه ودولت عثمانیه بینلرندن ابدالآباد جمله معارضه وبرودت کیفیتی دفع
وازاله مأمولیتیله بازوی قوتمز ایله سرفروبردهٔ اطاعت اولان طوایف تاتارک
استقلال وسربستیتلری مقاوله سنه مبادرت اولنمشدر اولبابده
هر نه قدر حالات مأمولاتک صورتپذیر حصول اولمغه خصوصنده وجه
متینی اوزره صرف مایهٔ سعی واهتمام وبذل آثار فداکاری اولندیسه امل
وامیدمز کاربند اولمیوب عن قریب طرفمزه ایراث حسرت برله نتیجه تغییراته
دوچار اولدیغی آشکاردر طایفهٔ تاتارک مشرب بی‌سکون ورحتلری
کندولری بعض تفهیمات معلومة المنبعک تحریکی انضمامیله ساختهٔ دست
اضر اولان بردام نفاق انجامه سهیلاً دوشروب اطرافه نشر ونثار اولنان
ذریعهٔ آشوب وفساد تأثیریله کندو منتخبلری برداورک تحت حکومتنده
امر استقلال وسربستیتلری استحصالیله جمهور طایفهٔ تاتارک خیر
ومیمنتی ایچون افراشتهٔ دست همت وآلات مکرمتمز اولان بربنانک ضعف

وتزلزلنه

وتزلزلنه وبل انهدام كلليسنه سعی و تجاهد ايتمك مرتبه لری ظاهر اولمشدر
هنوز خانلری سالف الذكر نظام جديد اوزره مسندنشين قرار اولوب كندوسنی
هر دولو رخصتدن محروم و مهجور كورورب وطوايف تاتاری قبضی مكرمتمز ايله
رها يافته معافات اولدقلری ربقهٔ حكومته تكرار ادخال قيديله مقيد
برشخص مسلطه تفريغ مقام ايچون ترك دياره مضطر و مجبور اولمشدر
طايفهٔ مذكوره نك طرف اكثری برزمرهٔ اعمای جهالت انتسام اولملری حسبيله
اول مسلطه اظهار انقياد واستسلام ايدوب واكر آرا كرنده خير انديش
وخالص النيت اولوب صورت جديدهٔ ملكيه لرينك قيمت حلاوتنی بيله لك
خان شرعيلرينی طرد ايدن برمسلطه اطاعت ومتابعت ايلمك خصوصنه
مجبور اولملرندن محزون وكريان اولان تاتارك طرف اخری علی وجه مسارعت
قبضهٔ مجردهٔ حمايتمزه اخذ وادخال اولنميايدی مقاومته ضعيف القدره
اولمق زعميله لابد اول مسلطابه ربقهٔ حكومته كردن نهادهٔ تحمل ومصابرت
واولتقريبله سوانح ظفرانمزك اثار و ثمراتی ضايع ومضمحل و مصالحهٔ مسبوقه
صدرنده رضا داده اولديغمز مساعدات فدا اثرمزك بدل الكبری قريبی عدم واذالت
اولمق حالاتی محقق ايدی بروجه محرر بقيهٔ تاتار برطرز نافذ اوزره حمايت
و صيانت اولنمغله صاحب كرای مقامنه برخان جديد انتخابنه واول ايالمك احوالنه
مطابق برنظام مالك وملت اقامتنه سلوك ايلمك و سايل وقابلياتی
كندولرينه بيد اقلمشدر اشبو امنيتك تحصيلی انديشه سيله لوازم حرب
تداركنه ابتداد اولنوب وعساكرمزك برزيادهجه مقداری عنف موسميه
بلا مبالات ايالت قريمه قدم نهادهٔ دخول اولمق اوزره تذبيه واندن
كندو مصارفمزله ملث و قرار ايندريلوب قضيهٔ مزبوره فيها ماده نك ثبوت
ووقايتنه

ووقایتنه تقیید ایدرك بغی وعصیانلری جهتیله دویرانه عدول ومفارقت
اولان تاتارلرك بازآمده سمت موافقت اولملری بابنده اعمال آلات زور
وقوته مجبور اولدیلر اول اثنالرده روسیه ایله دولت عثمانیه بینلرنده
رشتهٔ عهد وپیمان نه رتبه قرین عارضهٔ انفصام اولدیغی پوشیده دکلدر
ولکن جناب ملك متعال حضرتلرینك فیض اعانت ربانیه‌سیله درمیان
اولان امور ومصالحه بر تقریبله صورتبخش سوق وترتیب اولملری حسبیله
دولت عثمانیه تکرار طایفهٔ تاتارك امر سربستیتلرینی وداور بالحقلری
اولان شاهین کرای خانك انتخابی مشروعیتنی اقرار وقبول ایتملری
پیوستهٔ حصول اولمشیدی بالاده ذکر وبیان اولنان محذورات
درمیان ایکن مع هذا سلطنت عثمانیه ایله مراسم حسن مجاورتك نفع
وحراستنه لازم اولان امر رفاه وسکونتك تکرار انتظام پذیر قرار واستحکام
اولمق امیدی قلبمزه مفیض ملکهٔ غیرت واقدام اولدیغی هنکامنه دکین
شروط مصالحه‌نامه مضمونی ومفهوم لغویسی موجبنجه طرفمزدن ایالت قریم
بر دیار مستقل وسربست معرضنده اعتبار اولنوب مجرد درونده عارض
اولان فتق واختلالك دبی واصلاحنه انحصار اولندیغی معلوم وآشکاردر
امر صلح وصلاحه اقصای رغبتمز بو طرزه اوزره معامله‌نك مستلزم اولدیغی
مصارف جزیله مقابله‌سنده ینه اول معامله‌دن کفایت اوزره حصه‌یاب معاوضه
اولملری مورث اولوب ولکن سنهٔ سابقه‌لرده ینه منبع معهوددن جاری
تحریکات وتحریضاتدن انبعاثا درون ایالت قریمده سنوح ایدن عصیان
مکرردن صکره اول خیال غفلت آمیزدن سریعا متوجه سمت تنبه وتغییر
اولدیغمزه

اولدیغنه بناءً تکرار تدارکات عظیمهٔ حربیه طریقه‌سنه سلوك و مراجعت
و همحدود اولان محللرك محافظهٔ نظام و رفاهیتی ایچون قدوم و مواجهه‌سی
لابد و الزم اولان عسکرمزی درون قریمه و قبانه تسییر و ادخال ایلمك
حالاتنه مجبور اولمشزدر دولت عثمانیه‌نك درون قریمك حکومتی
سلطنتین بیننده هردم بر منبع ایدیٔ بحث و معارضه اولدیغی واقع حال ایسه
طوایف تاتارك دخی خصوص کربستیتلری بزی مناظرات جزئیله و منازعات
مهمه‌یه جر و القا ایلدوکی دربغا یوماً فیوماً وجه ازهر اوزره اثبات کرده‌ٔ بینه
ظهوردر زیرا طایفهٔ تاتار مدت مدیده ابتدال و استکانتله مالوف اولملری
جهتدن نیل و اقتناسیله مستسعد و مسرور الحال اولملری مجهود و مقصودمز
اولان امر استقلالیلرندن حاصل شان نوپیدالرینك قیمت منافع و مرتبتی
فهم ایلمك قابلیتندن بی نصیب اولمشلر و بوکیفیت علی الاتصال آماده دکت
قوت اولمق حالتنی عهدهٔ همتمزه الزام برله مصارف جزئیله‌یه بادی اولدیغندن
بشقه جنود و عسکرمزك مزاحم مستمرهٔ منبعث الان دفاعه کرفتار و مبتلا
اولملرینه سببدر ذکر اولنان عسکرمز طایفهٔ مزبوره مابینلرندن خیراندیشی
اولان لمکسنه‌لری اعانت و اغاثه تقریبیله اطفای نایرهٔ نفاق و فتق بابنده صرف
ایتدکلری همت و سعی بلیغلرندن ناشی اصحاب شر و شقاق جانبلرندن مدافعات
فعلیه معرضنده اولدقلری محقق ایکن فی الجمله بر نظام حسن انتظامی ربط
و اقامت و اولتقریبله مقتضیات اهمهٔ سلطنتمزی عارضهٔ خسارتدن دفع
و صیانت امیدی حالکیز امکان اولدیغی درجه‌یه دکین طرفمزدن ذره مقداری

براتر

براثر حکومترانی اظهارندن حذر ومجانبت قلوب واول ملاحظه جهتیله مار الییان

عاصی وبدخواه لمسنه لرك حصوص عقاب وتأدیبلرینه مبالات اولنمامشدر

انجق محضا ابنای جنسیتّه مزید میل ورغبتلری فرموده سی اولان اشبو وضع

وحرکت طرفمزه ایراث حسرت برله ضرر وزیانندن غیری نسنه یه منتج اولمیوب

وبومثللو حسرات رعایا وبرایامزه مترتبه اولمغله قلبمزه زیاده سیله تأثیر ایدر

حالاتدندر انسان تلفی حد تقویمدن خارج برضرر اولمغله قطع بهاسی ملحوظمز

دکلدر ولکن اقچه جهتندن عارض اولان مضرّت انصافانه تحمیللر اوزره اوتوز طقوز

بیك کیسه آقچه دن متجاوز اولدیغی وارستهٔ تحقیقدر کیفیات مذکوراندن

غیری علی طریق الاضافه ماهیتنه نسبت ونتایج ومتفرعاتی حیثیتندن برحال اهم

واقع اولمشدر دولت عثمانیه درون ایالت تاتارده اجرای حکم وفرمانفرمایی خصوصی

کندوسنه وقف وتخصیصه شروع برله برمقدار عسکر معیّتنده کندو آدملرندن برشخص

صاحب رتبه طامان جزیره سنه بعث وارسال ایدوب شخص مبعوثك مجرّد اول جزیره ده

باعث وصولی نه اولدیغی سؤال وافتحاص ایلمك مأموریتیله شاهینکرای خان جانبندن یانته

فرستاده اولنان براریاشینك علناً تقطیع سرینه دخی ابتدار ایلدوکی بودفعه پیوستهٔ سامعهٔ

وقوفمز اولمشدر سالف الذکر قاید عسکرك بعث وارسالی کیفیتی ندن عبارت اولدیغی

اهالیٔ طامانه بن سزی دولت عثمانیه یه تابع بیلورم دیو بلا امتناع کندولرینه علناً افاده وبیان

ایلدوکی حالندن ایضاحاً مستبان ومثبت اولور بوحرکت جازمهٔ غیر مترقبه مصالحهٔ

ماتقدمه اوغرینه طرفمزدن بذل وایثار اولنان آثار فدا انتشارك عدم فایده سنه دلالت

اولهرق مجرد استقلال وسربستیت تاتارك بروجه اکید اوزره ربط وتنظیمی ملاحظه سیله

درعهده ایلدوکمز تعهدّاتك دخی فسخ واعدامنه موجب وفتوحات مسبوقاتدن

بالجمله

بالحلال فایز اولدیغز حقوقات تکرارنیل وتمتعنه بالکفایه رخصت فرمای
رجوع ومبادرت اولدیغی واضحارتدندر باخصوصنا شمدیضکره سلطنتین بیننده
بر مصالحهٔ مؤبدهٔ باقیه‌نک امن وادامتی ایچون بوندن غیری چاره قالمدی بناءً علی هذا
ولایت قریمک اموری منتبع اولدیغی مباحثات منذ ومه‌نک سلب واندفاعی تقریبیله
دولت عثمانیه ایله منعقد اولان مصالحهٔ سالفه‌نک استحکام وحراستی
خصوصنده درکار اولان خود رغبت خلوص اتسامدن مایه پذیر همت واقدام
اولدیغز مثللو کندو شانمزه وسلطنتمزک حفظ امنیتی خصوصنه منسوب
در عهده اولان وضایف ومفروضاتمز دخی ایالت قریمک بروجه قطعی اوزره
اختلال وفساداتنه چاره رسی حسم واختتام اولمق تصمیم جازمه ابتدارمزی
مستلزم اولوب فلذلک اول ولایتلرک وقایت رفاه ومیمنتی بابنده سنوح
ایدن خسرات ومصارف ضروری السبقتمز مقابله‌سنده بر معاوضهٔ بالمعدلت
اولمق اوزره جزیرهٔ قریم وطامان جزیره‌سی وجمیع قبان ممالک سلطنتمزه ضم والحاق
اولنور مراد همایونمز بویلجه اولدیغی اقطار مارالذکرک اهالیسنه اشبو بیان
نامه‌مزله اعلان وافاده قلندیغی خلالنده رعایای عتیقه‌مز ایله مساوات اوزره
بر معامله یه مظهر اولاجقلری وزیر سایهٔ همایت عالی موهبتمزه ادخال اولنمقله
وجود واموال ومساجد وتابع اولدقلری مذهبلری جمله‌نک نزونده وهرکسدن
طرفمزدن صیانت ومحافظ اولنه‌جغی وعلناً اجرای مراسم آیینلری خصوصنده بلا
انحصار معافات مطلقهٔ دینیه ایله مختص وآزاده حال اولاجقلری وعموماً
جمهور طایفه‌دن قطع نظر علی وجه تخصیص جمله افراد اهالی ولایت رعایا

ویرایای

وبرایای عتیقه مزك موفّق ومتمتّع اولدقلری نعم ومنافعده حصّه دار مشارکت

اوله جقلری طرف همایونمزك واخلاف اورنك پادشاهی روسیه نك جانبلرندن

اولدرق کندولرینه وعد واقرار اولنور فامّا رعایای جدیده مز دخی اشبو آثار

مکرمت نثارده متأثر وشاکر النّعمت اولوب برحال پرعنای نفاق واختلالدن

زیر حمایهٔ قواعد دولتده جای امنیت کلی ورفاهیت باکماله تحوّل وانتقالرینی

موجب اشبو انقلاب میمنت انتسابك قیمتنی فهم واحساس ومدّت

مدیده دن برو تحت حکومتمزده اوقاتکزار اولمق نعمتیله مسرور ومستسعد اولان

اهل حالك محاسن انقیاد وحمیت وصداقتلرینه اقتدا بابنده بذل سعی جمیل

ایدرك لطف واحسان وحمایت سلطنت عنوانمزه کسب مایهٔ لیاقت

واستحقاق ایده جکلری موفّق وانتظار کردهٔ همایونمزدر

سنهٔ عیسویه نك بیك یدیوز سکسان اوچ شهر نیسانك سکزنجی کونی

وجلوسمزك یکرمی برنجی سنه سی تاریخنده دار السلطنه پترو بورغده

تحریر ومناوله اولنمشدر

35

Nous Catherine II par la grace de Dieu Imperatrice et Autocratrice de toutes les Russies &c. &c. &c. notre derniè-re guerre contre l'Empire Ottoman, aïant été accompagnée des Succes les plus marqués, nous avoit certainemt. acquis le droit de reunir aux domaines de notre Empire la Crimée, dont nous étions en possession. Nous n'avons cependt. pas hesité d'en faire le sacrifice et celui de tant d'autres conquêtes a notre ardent desir de rétablir la tranquillité publique, et d'affermir la bonne intelligence et amitié entre notre Empire et la Porte Ottomane. ce motif nous porta à Stipuler la liberté et l'independance des Tartars, que nous avions soumis par nos Armes, esperant d'éloigner à jamais par ce moyen toute cause de discorde et même de refroidissemt. entre la Russie et la Porte Ottomane, trop souvent exposées a ces inconvéniens par la forme du Gouvernement qui existoit alors chez les Tartars. Quelques grands qu'aient été nos sacrifices et nos efforts pour réaliser ces espérances, elles ont été bientot, et a notre grand regret, reduites a eprouver des alterations considerables: l'inquietude naturelle des Tartars, fomentée par des insinuations, dont nous ne méconnoissons pas la source, les a fait tomber facilement dans un piége tendu par des mains étrangéres, qui ont semé parmi eux le trouble et la confusion, au point de les porter à travailler à l'affoiblissement et même à la ruine totale d'un edifice, que nos Soins bienfaisans avoient élevé pour le bonheur de cette Nation, en leur procurant la liberté et l'inde-pendance sous l'autorité d'un chef élu par eux mêmes. Leur Kan étoit à peine établi selon cette nouvelle forme de Gouvernement, qu'il s'est vu privé de toute autorité et obligé meme a déserter sa patrie pour faire place a un Usurpateur, qui vouloit assujettir de nouveau les Tartars au joug d'une Domination, dont notre bienfaisance les avoit affranchis. La plupart d'entre eux aussi aveuglés qu'ignorans s'étoient soumis à cet Usurpateur: les autres, se croyant trop foibles pour lui résister, en auroient subi infailliblement le joug, et nous aurions aussi perdu le fruit de nos Victoires et le principal dédommagement des Sacrifices, auxquels nous nous étions portée lors de la derniere Paix, si nous n'avions pris incessamment sous notre protection immédiate ceux des Tartares bien-intentionnés, qui, appréciant les douceurs de leur nouvelle existence politique, gemissoient d'être forcés de se

soumettre

Soumettre à l'usurpateur, qui avoit chassé leur Kan Legitime. En les protegeant ainsi efficacement, nous leurs avons fourni la faculté et les moyens de choisir un nouveau Kan à la place de Sahib Ghirey, et d'établir une administration analogue à cet état des choses. C'est pour obtenir ce but, que nos forces militaires ont été mises en mouvement, qu'une partie assez considérable de nos Troupes a reçu l'ordre, malgré la rigeur de la Saison, d'entrer en Crimée, ou elles ont été entretenuës à nos dépens, et obligées d'exercer le pouvoir de nos Armes pour le Soutien de la bonne Cause, afin d'y ramener ceux des Tartares, qui s'en etoient allienés par leur Revolte. Le Public n'ignore point, que peu s'en est fallu, qu'il n'en soit resulté alors une rupture entre la Russie et l'Empire Ottoman: Mais, graces à l'assistance divine, nous avons disposé les choses de manière que la Porte Ottomane a de nouveau reconnu l'independance des Tartars et la validité de l'élection de Schahin-Ghiray leur legitime Souverain. malgré tous les inconvéniens ci-dessus mentionnés, aussi longtems que nous avons été soutenus et animés par l'esperance de retablir le calme necessaire à l'intérêt et au maintien du bon Voisinage avec l'Empire Ottoman, nous avons envisagé la Crimée, selon la teneur et la Lettre des Traités, comme un Pays libre et independant, nous bornant uniquement à y appaiser les troubles et à les pacifier. Notre amour pour la paix nous faisoit même trouver dans cette conduitte un dedommagement suffisant des grandes depenses, qu'elle exigeoit: Mais nous n'avons pas tardé d'être desabusés à cet égard par la nouvelle Revolte occassionée en Crimée l'année dernière, et dont les fomentations decouloient toujours de la même source. En conséquence nous avons été obligés de recourir aussi de nouveau à des armemens considerables, et de faire entrer en Crimée et dans le Couban des Troupes, dont la présence est devenue indispensable pour maintenir la tranquillité et le bon ordre dans les Contrées limitrophes. Une Triste expérience nous démontre chaque jour plus claire-

ment

clairement, que, si la Domination de la Porte Ottomane en Crimée étoit une source perpétuelle de discorde entre nos deux Empires, l'independance des Tartars nous expose à des Sujets de discussions non moins nombreux et importans, attendu que la longue servitude, à la quelle ce peuple s'est accoutumé, a rendu la plupart de ses individus incapables d'apprécier les avantages de la nouvelle situation, que leur procure l'independance, dont nous avons cherché à les faire jouïr; ce qui, en nous imposant la necessité d'être toujours armé, occassione non-seulement de grandes depenses, mais expose aussi nos Troupes à des fatigues inévitables et continuelles.

Les efforts, qu'elles ont fait pour éteindre le feu de la discorde en secourant les bienintentionnés de cette Nation, les ont même mis en bute à des voyes de fait de la part des Séditieux et mal-intentionnés, que nous avons bien voulu laisser impunies, afin d'éviter jusqu'à l'ombre même d'un acte de Souveraineté, aussi longtems que nous avons pu conserver la moindre esperance d'y rétablir enfin le bon ordre, et d'empêcher par ce moyen, que les intérêts essentiels de notre Empire ne fussent Lésés.

Mais à notre grand regret toutes ces demarches, dictées uniquement par notre amour de l'humanité, n'ont abouti qu'à nous causer des dommages et des pertes d'autant plus sensibles à notre coeur, qu'elles affectoient nos Sujets: Celle des hommes est inappreciable; nous ne l'evalueront pas: celle de l'Argent, d'après les calculs les plus moderés, monte à plus de douze Millions de Roubles. A ces circonstances s'en est jointe une autre de la plus grande importance, et dans son objet, et par raport à ses suites: Nous venons d'être informée que la Porte a commencé de s'approprier l'exercice de la souveraineté dans les Domaines Tartars, en envoyant a la tête d'un Detachement de Troupes un de ses officiers dans l'Isle de Taman lequel s'est même porté à faire trancher publiquement la Tête à l'officier, qui lui avoit été envoyé par le Khan Schahin Gheray avec la seule Commission de lui demander, quels étoient les motifs de son arrivée dans la dite Isle. Et ce qui prouve

évidemment

Evidemment, de quelle nature est la mission de ce chef de Troupes, c'est qu'il n'a pas fait difficulté de declarer hautement aux habitans de Taman, qu'il les regardoit comme des Sujets de la Porte. Cette demarche décisive et inattendüe, en nous demontrant l'inutilité des sacrifices faits par nous à la derniere Paix, detruit par consequent les engagemens, que nous avions pris dans la seule intention d'établir solidement la liberté et l'independance des Tartars, et nous autorise suffisamment à rentrer de nouveau dans la jouissance des droits, que nos Conquêtes nous avoient legitimement acquis, d'autant plus que c'est desormais le seul moyen, qui nous reste pour assurer une Paix solide et permanente entre les deux Empires. En consequence, animée d'un sincere desir d'affermir et de conserver la derniere Paix conclüe avec la Porte, en prévenant les discussions continuelles qu'entraineroient les affaires de la Crimée, nos devoirs envers nous mêmes et le maintien de la sureté de notre Empire exigent également, que nous prenions la ferme résolution de faire finir une fois pour ~~toujours~~ toutes les troubles de la Crimée; et a cette fin nous reunissons à notre Empire la presqu'Isle de Crimée, l'Isle de Taman et tout le Couban, comme un juste dedommagement des pertes essuyées et des depenses que nous avons été obligée de faire pour le maintien de la Paix et du bien être de ces Pays.

En déclarant aux habitans de ces Contrées par ce present Manifeste, que telle est notre volonté Impériale, nous leur promettons pour nous et nos successeurs au Trône Impériale de Russie„ qu'ils seront traités al égal de nos anciens Sujets, et qu'en les prenant sous notre haute Protection nous defendrons envers et contre tous leurs personnes, leurs biens, leurs temples, et la Religion, qu'ils professent; qu'ils jouiront de la liberté de conscience la plus absolüe, sans la moindre restriction, dans l'exercice public de leur culte et de leurs Cérémonies; et que non seulement la Nation en general, mais aussi chaque individu en particulier, participera à tous les avantages dont jouissent nos anciens Sujets." Mais nous attendons aussi de la reconnoissance de nos nouveaux Sujets, que, touchés de ces bienfaits, ils sentiront le prix de cette heureuse Revolution, qui les fait passer d'un état convulsif de troubles et de dissensions a celui d'une entière sureté et parfaite tranquillité sous la protection

protection des loix, et qu'en s'efforcant d'imiter la soumission le zele, et la fidelité de ceux qui ont le bonheur de vivre depuis longtems sous notre Domination, ils se rendront dignes de notre grâce, bienfaisance, et protection Imperiale.

Donné dans notre residence Imperiale de St. Petersbourg ce le 8. Avril de l'An de grace 1783 et de notre Regne le 21me

---

اقضی قضاة المسلمین اولی ولاة الموحدین معدن الفضل
والیقین رافع اعلام الشریعة والدین وارث علوم الانبیا
والمرسلین بمزید عنایة الملك المعین استانبول وغلطه
قاضیلری زید فضلهما وقدوة الاماجد والاعیان
استانبول کمرک امینی زید مجده توقیع رفیع همایون واصل
اولیجق معلوم اوله که آستانهٔ علیهمده مقیم انکلتره
ایلچیسی قدوة امراء الملة المسیحیه قوالیر روبرت انسلی
ختمت عواقبه بالخیر سده سعادتمه بر قطعه تقریر کاغدی
تقدیم ایدوب مفهومنده رعایای ابدی الاستمرارمله
انکلتره دولتی بیننده حقوق موالات وصفوت قدیم
ومصافات ومودت مستدیم اولوب بو مرتبه واقع اولان
حقوق مراعاةً وانکلتره دولتلو دولت سنیهم حقنده
درکار اولان خلوص وطویت حرمةً فرانچه ونچه درویکلو

حقلرن

مسعده
مسعده اولنديغي مثللو انكلتره تجارلرنده وخي فيمابعد مصدريه
رسمي الينماموق اوزره تجار مذكورهنڭ رسم مذكورهدن موفقيتلرينه
مساعدهسي هانم ارزان قلنمسني دولتي طرفندن مأمولاً رجا
واستدعا ايدوب بين الدولتين روزگار ونو بنو تزايدي
آشكار اولان تحابب ونوالا كامله مقتضاسنجه وودادڭ داخلها
رعايت حظى ملتزم شاهانهم اولديغنه بنا شرفيافته صدور
اولان خط همايون شوكتمقرونم موجبنجه استدعاسنه مساعده
وارزانم ارزان قلنمغين ابعدى سزكه موالانا وكمرك امينى
موسى اليهم سز فيمابعد انكلتره تجارينڭ كندو مملكتلرندن
ودرعليهيه كتوروب كلدكلرى وغيره ازممنوع ودرعليهيه مدهده آلوب
كندو ولايتلرينه كوتوروب كلدكلرى امتعه واشيالرندن عهدنامهٔ
همايونم شروطى موجبنجه ايجاب ايدن كومركلرى اوا ايلدكلرندن
صكره شرفيافته صدور اولان خط همايون شوكتمقرونم موجبنجه
سائر اسكلهلره ايتمكك ومقيس اولماموق شرطيله تجار
مرقومهدن رسم مصدريه مطالبه اولنماسنه اهتمام ووقوع
ولشبو امر شريفمي سجله وكمرك دفترلرينه قيد ايله واينما
موجب ومقتضاسيله عمل وحركته مبادرت ايلمكز بابنده
فرمان

فرمان عالیشانم صدر اولمشدر بیوردمکه حکم شریفمله
وصول بولدقده بو بابده وجه مشروح اوزره شرفیافتهٔ صدور اولان
فرمان واجب الاتباع ولازم الامتثالم مضمونی لطف عنفوده بیله
عمل اولوب خلافندن تغییر حذر و مجانبت ایلیه سز شویله بیله سز علامت
شریفه اعتماد قیله سز تحریراً فی اواخر جمادی الآخر سنه ثمان وتسعین
ومایه والف

۱۱۹۸   circa 19 May 1784

بمقام قسطنطنیه المحروسه

Every regard to the abovementioned Court have given our Imperial Consent to the said request, conformable to the ✕ Hatty Sheriff we have issued for the that purpose —

✕ order written by the G. S.rs own hand on the Memorial addressed to him by the Vezir

We therefore have granted this Imperial Command directing you aforenamed to employ yr. utmost attention, that no Mastaria Duty be henceforward demanded from the British Merchants (being truely such) on all the goods they import from their Country to Cosple and upon such Merchandize as, not being liable to the standing prohibition, they export from Cosple into their Country, after paying the other Custom prescribed by the Sacred Capitulations; which grant is to take place in virtue of our Hatty Sheriff, and on condition that it may have no effect with others. You are also to Cause this Imperial Edict to be registered in yr. Cancellarias, and entered in the Records of the Custom house, and you are Constantly to conform to its tenour, and to the directions it contains.

We order you therefore by this Imperial Command to act in obedience to its purport and to abstain particularly from doing any thing to the Contrary

Given at our Imperial Residence of Constantinople the latter end of the Moon Gemaziel Ahir 1198 (i.e) about the 19th of May 1784 —

Translation

Imperial Command directed to the Stambol Effendi, to the Molla of Galata, and to the chief Customer of Constantinople

Whereas the most distinguished among the Grandees of the Christian Nation Sir Robert Ainslie British Ambassadour residing at this Court (whose end may be attended with happiness) in a Memorial presented to my sublime Porte has requested, by the direction of his Court that, in consideration of the Ancient and perpetual connexion of friendship and good intelligence subsisting between my sublime Porte, and the Court of England, and in virtue of the Sincere dispositions entertained by this last towards my sublime Court, an Imperial Grant might be given in order that the British Merchants should enjoy the exemption from the Mastaria Duty so as not to be subject to any such payement in future, in the like manner as has been granted to ye French, Germans and Russians; We, in conformity with the perfect good harmony which now subsists, and which, it is obvious will more & more increase between the two Courts, and agreably to our Royal determination of having every

ایکن [illegible] بیت [illegible] ساحلنده معاینه‌سی [illegible] اولور مسافه‌ده [illegible] محموله سیاه
[illegible] اولمدیغی [illegible] ایدی [illegible] رعایای سفینه سنده [illegible] الجواب [illegible] ایکی [illegible] باخذ
[illegible] ایراد ایلدیکی [illegible] جواب اولدقه کوندردیکی تقریرده [illegible] رعایای مرسومه‌نک [illegible]
[illegible] اولمیه [illegible] معلومات [illegible] مطالعه و [illegible] اجوبه [illegible] شفاها
[illegible] اولدیغنه بناء [illegible] الجوابک [illegible] انضمامه [illegible] ایدجکلرنده [illegible]
[illegible] مذکوره‌نک [illegible] افاده [illegible] اولدیغندن [illegible] عقیقی [illegible] وجهله [illegible] تذکیر واعطا
اولور سفینه‌سی [illegible] اولنان [illegible] سفینه رعایاسنده اولدیغی تقریر [illegible] تصریح
اولنمش [illegible] ایدر [illegible] واستدلال [illegible] سندده اولدیغنه یدنده موجود [illegible]
[illegible] شاهد عادل اولدیغندن فصل افاده رعایای [illegible] ایدیکی جزیره [illegible] باشقه [illegible]
[illegible] سفینه مزبوره [illegible] اولور [illegible] ملکی ایدیکنه سند [illegible] جائز اوله بیلور
[illegible] ایکی قطعه [illegible] سندی [illegible] بالنسبه [illegible] ایدر [illegible] بو سفینه‌نک صاحب [illegible]
[illegible] صاحب قطع علاقه ایدیکی [illegible] سندی [illegible] مزبور [illegible]
[illegible] مقوله [illegible] صاحب سفینه مزبورده [illegible] لاتبک [illegible] اولدیغی لذلک
[illegible] قطع علاقه [illegible] ظاهر و [illegible] سفینه‌ده [illegible] عکس [illegible] دلیل
[illegible] صورتده رعایا و اهالیسی راکب اولدقلری سفینه [illegible] ممالک [illegible]
[illegible] سفینه [illegible] اولسون [illegible] سوالی [illegible]
[illegible] ونظام و قواعدینی [illegible] سوالی اقتضا ایلمدیکی [illegible]
[illegible] الجواب [illegible] مستغنیدر [illegible] اوله [illegible]
[illegible] سوکلک [illegible] متعلقاتندن [illegible] رعایاسی
[illegible] دخول [illegible] ایدن [illegible] سفینه [illegible]
[illegible] فالدیکی ساقط [illegible] علاقه [illegible]
[illegible] سفینه [illegible]
[illegible] سفینه رعایاسنده [illegible] موجب [illegible] اوچیوز [illegible]
[illegible] واشبو
[illegible] ثابت [illegible] اولدیغی [illegible]
[illegible] اوله [illegible]
[illegible] اثبات [illegible] دلیل [illegible] سفینه [illegible]
[illegible] سفینه رعایاسنده [illegible]

انكلتره قورسانلرينك ساقز ليماني پيشكاهنده ساحلندن معاينه سى ممكن اولور مسافه ده حنطه حموله سيله
محمولاً اخذ اولنان دولت ابد مدت رعاياسى سفينه سنه دائر رغبتلو ايلچى بك صديقمزه ايكى اى مقدم بانى ترجمه فى
وساطتيله ايراد ايلديكمز مقدمه مجاوبه جواب اولرق كوندرديكى تقريرى مفهومنده رعاياى مرسومه نك مدعالرى
حقه مبنى اولمديغى معرضنده درج اولنان مقالات فرداً فرداً مطالعه وحريرينك اجوبهٔ ملزمانه سى ترجمانه شفاهاً
تفهيم اولنمش اولديغنه بناءً بوقضيه ده ايلچى بك دوستمزك طريقهٔ انصافه رجوع ايده جكلرنده اگرچه شبهه مز يوقدر
لكن مقدمات مذكوره نك تحريرا داخى افاده سى موافق حال اولديغندن ماده نك حقيقتنى تكرار وجه آتى اوزره تذكير واخطار
اولنور سفينه سى غصب اولنان ميخال دروسو ذمى سلطنت سنيه رعاياسندن اولديغى تقرير مخلصانه كرده تصريح
اولنمش سفور دولت ابد قيام رعيتندن واستدلال جزيه سى ساكنه سندن اولديغنه يدنده موجود سنه عديد جزيه
اوراقى شاهد عادل اولديغندن فضل افراد رعاياى پادشاهيدن ايدوكنى جزيرهٔ مرقومه قوجه باشلرى داخى خبر
وير مشلردر سفينهٔ مزبوره فرانچه كسبى اولمق ومرسوم ميخالك ملكى ايدوكنه سند اولمق نيجه جائز اوله بيلور كه
درسته بولنان ايكى قطعه بيع سندى بوظنى بالكليه برطرف ايدر زيرا بوسفينه نى صاحب اول فرانچه قبودانى
برنفر وندكلو يه صاتوب قطع علاقهٔ ايديكى كركى تذكره سندن مستبان وبعده مزبور وندكلو داخى مزكور
ميخالك شريكى سقوله ولد انطون نام ذميه صاتوب سفينهٔ مزبورده مشترى ثانينك دخى مدخلى قالمديغى لذلك
رومى العباره قطع علاقه كاغدندن ظاهر وعياندر مار الذكر سفينه ده بعض فرانچه لو بولنمسى عكس مدعايه دليل
عد اولنمش دولت عليه نك كندو صولرنده رعايا واهاليسى راكب اولدقلرى سفينه لريله ممالك اسلاميه نك برمحلندن
برمحلنه ابناء سبيلدن فرنچه لو وانكلتره لو وسائرلرى هركيم اولور ايسه اولسون نقل ايلمسى وكندو سواحل وملكنده
امور تجارتلرك وجوه اداره واجراسنى ونظام وقواعدينى اخرك سؤالى اقتضا ايلمديكى وهر دولتك ضوابط ملكيه سى
ابقاسى كندو يدنده اولديغى منزلتلو ايلچى بك صديقمزه تعريفدن مستغنيدر محاربه اوزره اولان دولتلرك ايكيسى
دخى على السويه دولت قوى شوكتك دوست صاف سريرتلرى اولمريله جانبين متعلقاتندن دولت عليه رعاياسى
كميلريله ممالك محروسه نك برندن برينه دخول وعزيمت ايدن يولجى مقوله لرينى سفينه لرينه الحق برزم رعايامزه
موجب تهمت اوله ميه جغى مقرردر فالدبكه ساقز قاضيسنك اعلامى مدعى ميخال ذمينك مدعاسنى سلب ديكل
انكلتره قورسانلرينك مغاير دوستى وصفوت معامله لرى حوصلهٔ تحملدن بيرون ايدوكنى مبيندر وسفينهٔ مزبوره يه
دولت سنيه رعاياسندن قسطنطين وقوستوننم ايكى نفر ذميلرك برموجب دفتر تحميل ايلديكلرى ايكى بيك اوچيوز بكرمى
كيله استانبولى حنطه وسكز قنطار بكسماد واللى بش قطعه كون وبوز التمش عدد تهى طولوم كندو ماللرى واشيالرى
مشتراليرى وممالك اسلاميه محصولى اولديغى وجه اوضح اوزره ثابت وفرانچه لولرك علاقه لرى اولمديغى باهردر
وقوعى جهتيله بركسنه دن اقچه استدانه اولنمق ممنوعدندن اولميوب ترويج امور تجارت ضمننده استقراض خصوصى هردياره ده
قواعد جاريه دن اولديغى جهتندن اثبات مدعايه دليل اولنديغى ومرسوم ميخال ذمينك سفينه لرينك موضوع حموله يجون
ويرديكى افرنجى العباره سند كاغدنده سالف البيان ايكى نفر ذميلرى ذكر اولنميوب فقط سجيلايى رعايا سندن صوماتم

ثم مستأمنلك مالي اولدرق سند ويرمسي حيله يه مبني اولميوب سوء استعمال سندن محل مقصودلري اولان مدللو
جزيره سنه دكين مسافه بعيد اولوب اثناى درياده مالطه اشقياسنه تصادف وغصب اولنمق احتماليله
مراسم جزم واحتياط ونفس مالك حقنه محافظه يه مراعاته مبني اولديغي رتبه‌لو ايلچي بك محترمك معلومي اولدقده
اوته دنبرو دولت عليه حقنده صفوت ومودت حقيقته لري مجرب ومشهودمز اولان انكلتره دولتي وخصوصا استانه
دولت اسپانيه يه توارددن برو اطوار عاقلانه وحركات مخلصانه سي متيقنمز اولان ايلچي بك صديقمز ممالك محروسه
جهتلرنده صولرنده بو درجه يرده رعايا وتجارمزك اضطرابلريني واحتمال دريانك اسلوبني تجويز وقورسانلرينك

دولت علیه ابدی الاستمرار ایله روسیه دولتی بیننده منعقد اولان سلم و مصافاته
مغایر طرف سلطنت سنیه‌دن و سرحدات منصوره محافظین و ضابطانی طرفلرندن
بر وضع نابرجا ظهور ایلمش دکل ایکن.

لطافتلو نزاكتلو نور عینم چلبی زاده جنابلرینك نادئ معروف ارسالرینه كمال شوق و غرام ایله
عرض سلام اختصاص فرجام قلنولنده برداشتهٔ محبت مشتاق اولدركه بنم محبتلو خلیلم دونبرو
بوداعیلرینك دیده لرنده بر جزئی علت عارض اولغله تأثیرات هوادن حذر و مجانبت لزومی فقیرخانه دن
مانع خروج اولدیغنه بناءً قدوم یقینی السرورلریله بوداعیلرینه افاضهٔ انوار تسلیت و حبور ایتملری
بابنده بو اختتام فقیرخانه مزه تشریف بیورملری مرجو و ملتمسدر

بنم همیشه وجود صفوت مشحونلری
عوارض عللدن مصون اوله املی

لطافتلو غیرتلو دوستم نادئ منجذبانه لرینه برداشتهٔ خلیلونه مز اولدركه بنم نزاكتلو
قرنداشم اگرچه سائر احبابلریندن برینك حقنده انجاز وعد زیارت و ملاقاتكز مشاهدهٔ چهرهٔ
لطیفانه لری لذتندن مانع و شاغل اولدیغی متعیندر اما ثبوت مادهٔ ناصوتی و مقالاتلری خود مراد و مآلمرهٔ
ترجیح اولنمغله اصلو خلف وعد ایتمیوب باد معهود خانه لرینه علی وجه التقدیم توجیه قادم تشریف
بیورملری بو خیرخواهلری زعمنده اسبب كوریور   باقی همیشه قوت غیرتلری دركار باد

ظرافتلو نجابتلو نباهتلو همپای طریقهٔ معرفتم چلبی زاده جنابلرینك نادئ داشتی مظاهر فراست
مآثرلرینه علی وجه التكریم برداشتهٔ كه اثنیه وهلی و رنگكانیلری تعقیبنده عریضهٔ صدیق مشتاق
اولدركه خلوصهٔ سنجهٔ فضل و عرفان اولان ذات صداقت صفات مكرمت سماتلری همیشهٔ شیرازهٔ كیر
عافیت و استدامت اوله املی   بنم مودتلو دوستم بو ذات اقدمی شرف قدوم میمنت رسوملریله بحكم الزیارات
تشریف سرور فقیر ایتدكلرنده بسط مصاحبت قلبیوب محادثات عادیهٔ اختصاص عباده یه چند مدت
اشتغالدنصكره بطریق المناسبت قلنوب ~~محادثات عادیهٔ اختصاص عبادیه چند~~ مدت كتابخانه لرنده
وكلای دولت علیه نك كمیت مناصب و جملهٔ رجال حسنیهٔ سنیه نك كیفیت خدمات و مراتبلری بیاننده بر مجموعه
رساله مثالری اولدیغنی اشعار ایتملریله بوداعیلری طرفندن اسبق رجای استنساخ بر استعاده یه جسارت
اولنمشدی جنابلری دخی وعد كریم اعاده ایله بو چاكرلرینی مسرور و شادمان ایتمشلر ایكن بوداعیلری قطعا
خلف وعد احتمالی شبهه سنده اولمیوب الی الآن رسالهٔ موعودة الاعاده نك قدوم ورودینه منتظر ایدیكی

ولكن موانع مشغله خدمتلره خاطر شریفلریندن فكره ارسال بالطبع مضمحل اولدیغی ملحوظ صدیق صافی دل ترعب
اولمغله تزكیرعرت ضمیرمز اولان حرز الامان صدق و اخلاصمك استقرار و استدامتی بابنده صرف دستمایه
همت ایتدوكمزدن غیری جنابلری حقنده والوقضیه محبت و انجذابمز سرا و جهارا و مشافهة پیوسته درجه
ثبوت اولدیغنه جنابلری دخی اكاه و بینا اولمغله بو داعیلری نظر اختصاصلریندن ابعاد ایمیوب هردم ترفنجی
التفات مابه الابتهاجلریله مشرف و مسرور بیورب احیانا تشریف نشیمنكیهنیمه امالهٔ لكام عزیمت ایتملریله نعمت
مواجهه بر حصه دریغ و ابه كبر ملكه نشاط و بهجت اولمسنه جواز و رغبت بیورملری اتم ملتمسانمدر
باقی همیشه اصلول فیض بایندره
مستظل و مستنجم اولا ایه

دولتلو عنایتلو مرحمتلو ولی النعم كثیر الكرم اقدم سلطانم حضرتلرینك ملجای حاجتمندان زمان
و ملاذ قصانزده كان دوران اولان پیشكاه تعالی نشان شامخ الاركان اصفانه لرینه بساط بوسی نادی
علیای مكارم ارالری رعایت و اجرا قلندیغی سیاقده معروض چاكر صداقت كستر دواجوی دولتلری درك ذات جلالت
نصاب مكرمت انتسابلری منزل سامیه وزارت اعتلا و رتبهٔ عالیه صدارت ارتفاع به ضیابخش جاربالش دلنوازی
اولدقلری بشارت میمنت اقتضای بهجت انتمالری ظهورنده بو اقل بندكان دركاه دولتلرینك دخی تقریب عبودیت
تهنیت كوننه مستمدانه یه اجتسارلری لوازم عهده خدمت و استقامتی اولمغله دفعه دفعه تبریكی اجترا اولنمشدر
جناب اقربه كار لم یزل وجود مكرمت اعتیاد سهیلی نهادلری دایره دولت و عافیتده حایز و السنده اوقلیه ایمه
شیمهٔ جلالت علاوهٔ خدیوانه لری حكمنجه اثار عواطف كریمه جه نهایه لریندن جملهٔ رعیت و مملكت و ابه كبر فیوضات
سرور و رفاهیت ایكن بو فقیر ضرورت مصیر لرینك دخی حصه دار شفقت و عنایت اولمسی بابنده رغبت
مرحمت اثر دلنوازلری تعلیق و تنویخ بیورلمق عواطف مالانهایهٔ خدیوانه لریندن حقیرانه نیاز و رجا اولنور

دولتلو عنایتلو جمیع فقرایه مرحمتلو اقدم سلطانم حضرتلرینك مطلع انوار فضل و عنایت و مظهر ضیای
شفقت و منقبت اولا دركاه معالی پناه عمیم الاحسانلرینه حقیرانه عرضحال رقیت مال دعاجوی اقباللری اولدركه
نسخهٔ جامعهٔ فنون بر و مرحمت و خورشید لمعتعهٔ پاشی اضوای كرم و سعادت اولاو ذات عدیم المثاللری
حایز رتبهٔ علیای وزارت و واصل درجهٔ عظمی صدارت اولدقلری بشارت میمنت افزای عمومی المسرت
جملهٔ خواطر قسا مظاهر عالمیانه چاره بخش ذریعهٔ تسلیت دكامرانی اولدیغی خلولنده بو كهنه بندهٔ النكات
بیشه لرینك دخی تقریب عبودیت تهنیت كوننه منفرغانه یه اجتسارلری لوازمهٔ ذمت رقیتی اولمغله دفعه دفعه
تبریكیه اجترا اولنمشدر فضال مكرمت مال یقینی الاقباللری و فقنجه ابراز اثار لطف و كرم به جملهٔ افراد مملكت
و رعیته افاضهٔ و سعهٔ بهجت و شادمانی بیورودقلری اثناسنده بو اندازهٔ كوشهٔ فقر و مضایقه اولان
چاكر ضرورت اثر عبودیتكشلری شایستهٔ داهیهٔ فراموشی و خذلان بیورمیوب پریشانی حال بیمه الوصلوله

توجیهٔ لحاظهٔ مرحمت وشفقت ایتملری عواطف منکرقهٔ مشیرانه لرندن نیاز ورجا اولنور

چندروزدن مقدم مرآت حب وولالرنده مشاهده شخیص ظواهر برودت وتغیرلری مکدرساز خاطر چاکری اولمغله میانهٔ روضهٔ موالات جانبنده مجرا یافتهٔ حسن انصباب اولان سرچشمهٔ قدیم الوشیجهٔ صفوت واختصاصه نیولت قرمامی مبادرت وتفرقه اولدقلری توهمی دل صدیقانه‌مه دهشت انداز حزن واضطراب اولمغله استفسار ماهو السبب نیتیله علی وجه المسارعت تحریر رقیمه یه مبادرت اولنمشدر لدی الورود وامیدورکه عقد مجبّیهٔ معارفت واکتنای رابطهٔ القیهٔ موانست ویکسری قبلنالدن بروطرفمزدن منافض لوازم الفت وولا بر حرکت هجنت امیز واتخاذ فرسا ظهور ایتمکله سزده لوحهٔ خیالمز اولان شبههٔ تکدر ولوازلیلری وسوسهٔ محض اولوب بنه کالاوّل سلم ودوستلقده ثبوت ورسوخلری فی قصور اولمیه مأمولدر

جناب استغنا نهاد لرنده برقچ کوندنبرو بر معاملهٔ برودت اثر مشاهده اولنوب استعلام سببنه مبادرته اولنذقده خیر یوق بویله دکلدر تعبیرندن برجواب تناکرنمای تجاهل اشتمال ایله ازاحهٔ واهمهٔ اخلاص کارلرینه صرف نقدینهٔ مقال ایدوب تأکید مادهٔ محبت ما به الوصتیا للرنده اکثار ومبالغه لرندن عاقبت الزام پذیر اولوب متوجه سمت سکوت اولمشدر ولکن برکون نصکره بنه طرز سابق اوزره اداى بارده لرنده استمرار ومواظبتلری معاینه سی مرآت ضمیر صلوحیت آیین دوستانه مزده غبار فشان انفعال وملولت اولمغله تکرار افتحاص حقیقت حال ضمننده انبو قائمهٔ شکی سطیر اولنمشدر اکر بو دوست صحیح القلبلرندن انفرام دشتهٔ اختصاص ومواسات داعیه سی لوزدهٔ ضمیرلری ایسه بزلره بروجهله باعث دکلز جنابلرینه اولان اخلوص ومودتی لرزا وجهار اوشافهة رعایت ووقایت ایدوکز یقینیاتدندر

لطافتلو نزاکتلو انافتلو چاره بخش شبلنتم جنابلرینک ملجای دیشه داران تحز انفعال وضجرت وملوذ محنتکشانی شیمهٔ ملول وقساوت اولان بساطهٔ نادی مکرمت منادیلرینه وظیفهٔ عهده استقامتم اولان ادعیهٔ استدامهٔ عمر وعافیتلری واجبانه رعایت قلندیغی سیاقده افتحص خطر نجابت اثرلرینه مبادرت قلندقدنصکره برداشته اندوه حالم اولدرکه بو داعی محنت زده لری بو اثناده ظهور ایدن نچه عوارض تحولت مأثرلر وزنکاردن منتاسی اولوب عزتخانهٔ تحترطاقت فرسا ده صفهٔ شکی نبوت ایتکالکی ناکاه رقیمهٔ تسلیت علاوهٔ متعریانه لری نه کونه تعبیرات تشکر وامتنان شمول ایله بیولهٔ دست قبول قلندیغی وابستهٔ تقریر دکلدر فاما مراسم شنات قواعد مروت اولان جناب حسنهٔ اعتیاد عضه سوزلری معاودهٔ قائمه تقربه اندوزلرلی برات اقدم بوچاکرلرینه

توقف

بتوفیق اسباب تسلیت مشفقانه‌یه عنایت و مساعفه بیورملری باعث استغراب اولمه‌ده در بین الاحباب ذات
تفرّد صفاتلرندن غیری کمسنه‌نک الفاظ تسلیت وتنبیهی کارگیر درون بی سکون منطبع انه‌مز اولدیغی
مجزوممزدر وجود لطافت آلودلریله سعادت ملاقات بست ومجالست وسیله‌سی ازفع قساوت اولدیغی هر حالده
مجرّب اولمغله جناب بهجت رسانلریله چند مدّت قریهٔ مألوفه بیوکدره‌ده اوقاتکذار احباب اولمق نیّتی لرزدهٔ ضمیرمز
اولوب انتزاع موانع مصاهرت میسّر اولدقده اول طرفه شراع کشای عزیمت اولوب شرف استصحاب وملاقاتلریله
والهکیر فضله نشاط وتسلّی اولمق اخصّ مرغوبانمزدر بنم همشیره محبوبه‌نک وفات مسعد النواحی خصوصنده
جناب شفقت نهادلری اولقدر حقده وارستادگیت تکرّر وقساوت اولدقلرندن غایت محزون انجق جمله فانیها
جلیل لنصاب نجابت عنوانلری وخصوصا جناب محاسن نشانلری نشانلرینه مرحومه‌نک فرط محبّت وانجذاب
وسوغ انتسابی وخانه‌نصکرم ذکر جمیله‌مبادرتکزی مستلزم اولدیغنی اشارتدن استنطاف ایمدوکمز معذورباد
جنابلری بزدن اعلمدر ارادت ازلیّهٔ صمدانیه‌یه توکّل وتوسّلدن اوزکه چاره‌مز یوقدر بوینجه احادث کرانیه
مأثرک ظهورینی تقدیرات منبع الانزجاع قضایه اضافه برله کذاشتهٔ عوایل اکدار وقساوت اولمغله
مجبور ومضطرّز جناب کردکاربی چون چراحمیسته وجود میمنت آلودلرینی مفاوضات مکاتب فواتح
تعزیه‌ده حصه‌دار نوازی قلمیه ایلیه

مولود شریف ایچون شیخ الاسلامه باسودهٔ عونی افندی

سعادتلو سماحتلو فضیلتلو مودتلو اعزّ واکرم سلطانم افندی حضرتلرینک مفطر ذات موالید مجد وافضال
اولوب نادی سعادت اشتمالترینه رعایت قواعد اعزاز واکرام ومراعات رسوم توقیر واحترام ایله جواهر دعوات
صافیات مصدف نماوزواهر تسلیمات وافیات مخالصت انتمازیر قماط اهدا ومراسم پرستش خاطر عاطر فضائل احتوالری
کاینبغی مرعی ومؤدی قلندیغی سیاقنده محلاوی حقایق اشیا اولان طبع فیض اشنالرینه نمودهٔ مخلص خالص
الولوری بودرکه بنم وو حضرتلری مظهر ستایش خطاب لولاک وعلّت خلق وایجاد ارضین وافلاک
اولان فخر الوری وخاتم الانبیاء علیه اسنی التحایا حضرتلرینک طلوع نیّر ذات نبوت آیات ومطلوع انوار
ولادت کرامات غایتلری اصحّ اقوال ائمّه دین اوزره اشبو مبارک ربیع الاوّلک اون ایکنجی اثنین کیجه‌سنده
واقع اولوب بهر حال حلول شهر مبارک مرقومده قرائت مناقب سنیّهٔ ولادت نبویّه‌لریله روضهٔ پاک ومظهر ومرقد
عطرناک منورلرینه اتحاف صلوات وتحیّت واستدعای شفاعت وعنایت لوذمهٔ ذمّت امتی اولدیغنه بناءً
مرحوم ومغفورله سلطان احمد خان حضرتلرینک جامع شریفنده بروجه محرّر قرائت مولدینی وذکر خصایل ومحاسن مصطفوی
ایچون معتاد اوزره ترتیب اولنان مجلس فیض الکنده بولنوب استماع مناقب سنیّه‌دن اکتساب بر وصواب
وجمله‌دن استجلاب دعوات اجابت نصاب بیورلمق نیت صادقه وعزیمت خالصاسیله انشاء الله تعالی
یارنکی اثنین کونی ساعت اول ایکیده تشریفهمیون مقرّر اولمغله جناب فضائل نصابلری دخی ساعت برده جامع
مرقومه تشریفه همّت بیورملری مخلصانه مرجودر

تهنئهٔ عید فطر ضمننده دار السعاده اغاسنه یازلمش مسوده مومی الیه

مطلع اهلهٔ اعیاد سعادت مآل ومزدحم تهانیٔ ارباب مجد واقبال اولان نادی مکارم اشتمالکرینه کمال
تعظیم وافخام ونهایت تبجیل واعظامی حاوی وصول درجهٔ حسن قبوله سبقت آموزه زمزمهٔ تکبیرات ورونق
افروزجمیعهٔ تسبیحات اولوب دعوات ملکوت بیمیا وتحیات رحموت انتما مقدمهٔ تهانی افطار وصیام قلمی قلنمهٔ
منهای مخلص ستهاملری بودرکه بو دفعه تبریک عید سعیدی حاوی تلطفاً وتکرماً ارسال بیوریلان تذکرهٔ
شریفهٔ مکارم شمولکری وامه بیرای وصول وزیب دست احترام وقبول اولوب ایفای مراسم معایده ومواظبه
خصوصنده اعتنا وصحت شرفلری مضامیننا وبجملهٔ الرینه کمال محبت انعطاف ومودتلرینی تعبیر اولدیغندن ناشی
بوکیفیت ملاحظه سی باعث نشاط وجود اولدیغندن ماعدا دستیاری براعهٔ لطف ومروتلریله کشیده
سلک سطور بیورلان جواهر تعبیرات لطائف سمت ومرا ویدتلمیحات نوازشی ایما تلری بلجمله زیور گوش اذعان
قلنمغله سرور وحبور صدچندان وملاحظهٔ مرقومه نظر ابرار اوی عید همایونی نزد مخلص ده مظهر ونمایان
اولوب کمال انشراح بال ونقای حال ایله اولا بالذات واجبهٔ ذمتم اولان تزاید عمر ودولت پادشاهی وتزاید
اسباب فر وحشمت شهنشاهی دعواتنه مداومت وثانیا ذات مکارم سمات مروت سعادتلرینک استزادهٔ
اعوام عز واقبال واستبقای هنگام جاه وجلالرینه اشتغال ومواظبت اولنمقدهدر جناب خداوند بیچون
ومدبر دائره کاف ونون مایهٔ السرور ایام اعیاد ومآیهٔ حبور نشاط فوا عیاد اولان شوکتلو کرامتلو
قدرتلو مهابتلو ولی نعمتم پادشاه عالمپناه وشهریار ... اسکندر سپاه افندم حضرتلرینک وجود همایون
مکارم مشحونلرینی علی الدوام زیب سریر عالی مصیر شهریاری وشرفبخش تاج وهاج سلطنت وبختیاری اولوب
زمان ایام ... ارتسام خسروانه لرینی بنجه بنجه اعیاد مبارکه واسعاده مرهون وذات عالیلرینی دخی انواع
سرور وحبور اصناف مجد واقبال ایله قرب وجوار سلطنت سنیه ده برقرار وابد مقرون ایلمکدن خالی اولمیه
امید بروجه شیمهٔ کریمه لری مقتضاسی اوزره اجرای رسوم تبریک عید ضمننده اظهار بیوریلان لوایح لطف
ومروت وسوانح عاطفت ومکرمتلری مخلص صافی طویتلرینه لبریز نشاط سرور وسرشار سلوه وفرحت
وجود ایتمکله طرف ثناورانه مده دخی تبریک عید باهر الیمنت وتشکر لطف ومکرمتلری ضمننده تذکرهٔ
مخالصت تحریرینه مبادرت اولنمشدر ان شاء الله تعالی لدی الوصول بوندن بویله دخی ثناورخالص الفوادلری مبارک
طبع مکارم اعتبارلرندن ابعاد بیورمیوب خصاصیت اکسیر نور تأثیر اولان دعوات خیریه وتوجهات سنیه لریله
یاد واسعاد بیورلمق مرجودر

چاوش باشیدن مسقو ... سفارت ایله مأمور راي محمد پاشایه یازلمش مسوده مومی الیه

... حضرتلرینک مهب شمال ...
سعادتلو مکرمتلو مروتلو قرنداشم عالیقدرم سلطانم پاشای جلیل الشانه
اقتاب فیض وصفا اولان نادی سعادت احتوا ومجلس مکارم انتما لرینه بروده شتا فتیم ریاحی احلوصی ... استجار

ملتفت الساق بالساق ودة واختصاص اولوب اشمار خوشگوار دعوات اجابت سمات واظهار مشكبار
تحيات اصابت غايات اهداسيله طبع عاليلري مرور كاريء منقاد براعهء ستايشي وثنا ايله استكشاف
واستنبا قلنديغي اسبابنده مجلاي نفوسي كوناكون كلي وعرفان اولو ضمير منير معارف عنوانلرينه نمودة
ثناور خالص الجنانلري بودركه بن وو حضرتلري سنيلي چند يدن بر وصبادن باز ستسنه ارتباط اولوب
علاقهء فؤاد ورابطهء تجاب وتوار مقتضاسنجه ليل ونهار مدحت وثنا وذكر بالخير ودعا ايله اوقاتكذار
واستماع سلامت عافيت ذات عاليلرينه امادهء مشام انتظار ايكن بو دفعه ارسال بيوريلان ملطفه
فيض احتوالري ذا برجهء سعد ولنيت ايسا برجيهء بلجت رسيدهء دست احترام وضيا باشي دريچهء شوق
وغرام اولوب استنباط مسائل صحت واستخراج احكام سعادت وعافيتلريله كسب حبور ونشاط وتحصيل انشراح
وانبساط اولنوب بالخصوص هامشي مكتوب بلوغت اسلوبلرينده ميزاب خامهء فصاحت علامه
لرينه اجرا بيوريلان زلال صاف اذ رصاف محبت وما الجواد حسن توجه وعقيدتلري باعث اذدياد خلوص
طويت وشكيلي سازلوبهء اشتياق وحرارت ايجون باد اطارهء ورقاي مخالصتده بازوي محبت خالصانه لرينه
عز وفور ورعايت شرايط خلتده جانب ثناوري بعض مرتبه اسناد تكاسل وقصور ايله تجويز الجواهر
تعبيرات كريمانه لري في الحقيقه اجراي محبت ومودت مرتب وظاهر اظهر وزيارت مركب اولنمق في الجمله ايراث
سرفهر وبرركي حيرت وصحت امتنديز ملاحظهء يكوره اول حوالي به باره عزيمت اولنديلمه خلوص نامه لرينده
تقصير اولنيوب ظاهر عدم وصولي بعد مسافت تقريبله اثناي راهده مرغ پرشكسته كبي عرضهء ضيع وتلف اولنمه
اكرجه محتملدر لكن از قديم معماري خلوص طرفين ايله زيب قضاي وقوع اولان مقصوده محبت ومهر ومودت لو
نسفت الجبال وانشقت الارض رهيندن تزلزل وانهدام ودستاريء اختصاص ايله توثيق وتشييد اولنان
مراتب خلت وصداقت مرور زمان وبعد مكان ايله قريب انفصام اولمق غايتلري برطرف اولمقدن كثرت رسايل
وسائل ايله ارتكاب كلفت ورسوم عادت برسنان زمانه اجراسنه حاجت اولمديغندن بشقه لله الحمد مراتب مجلاي
ديمقده اثنا فانا ظهور وسنوح ايدن احوال وكيفيات بطريق الانعكاس معلوم ومشهور طرفلري اولديغي جاي انكار
دكلدر حاصلي على طريق التسليم ارادف مراسلاتده بعض مرتبه تقصير وقوعي واقع اولنمش ايسه اشغال
مأموره به حمل ايله منع خلوص عد اولنمايوب افكار جميله ومدايح جليله لرينده دقيقه فوت اولنمديغي معلوم
سعادتلري بيورلدقده بوندن بويله جانب ثناوري ريالري طبع عاليلرينه افراح واظهار بيوريلميوب
احيانا زبيرهء بلوغت انتمالريله نائل مروت اولمق بيورلمق نجبهء ماوب وفادر

دولت عليهء ابدي الاستمرار ايله روسيه بيننده منعقد اولان صلح ومصافاته مغاير طرف سلطنت
سنيه دن وسرحدات منصوره محافظلري وضابطانی طرفلرندن بر وضع نابجا ظهور ايلمشی دكل ايكن وشروط
مصالحه يه رعايتده دقيقه فوت اولنمز ايكن روسيه ايله جمهوريتلري سربستيت قديمه لري فسخنه ابتدار

وشروط مسالمه یه منافی نتیجه اوضاع ناشایسته اظهاریله سرحدات محروسهٔ اسلامیه یه توجهله
اختلال ویروب وتوجهله سفر وقوعنه سبب اولدقلری وحدوث ابلیان خصومت وجلادت علیه
ضروری ارتکابه محتاج اولدیغی دفعاتیله کندولره بیان ودولتین واضحه مسکنه ایله ایقاظ فتن حرب
وقتاله بادی اولاجقلری افاده واعلام اولنمشکن یوماً فیوماً عناد واصرارلری متزاید وانجام کارده
حدود اسلامیه یه هجومله هدم بنای معاهده یه کندولری سبب حادث اولدیغی مقدماً نشر اولنان
بیاننامه ده جمله ده سلرك معلوملری اولمشیدی درت سنه دن برو ایکی جانبده دوکلوب قانلر
وپایمال ویریشان اولان عباد وبلاد حاللرینه مرحمة وروسیه حکمدارلرینك رغبت صورتیله لنه اعتماد ایله
طرفینی صیانهٔ حسنتلو روما ایمپراطوری رشتلو پروسیه قرالی ایله بالشارکت حقیقی بینلرده ازالهٔ مادهٔ
مخاصمه مبادرت واعادهٔ صلح وصلاح انتظام حسن همتلرینه احاله اولندیغنی دوستانه عرضله تصفیه
مابینه اظهار شوق ورغبت ایلدکلرینه بناءً طبع صاف معدلت اتصاف شهریاریده مرکوز اولان مراحم
فطریه مقتضاسنجه خیرخواه طرفین اولان دولتین مشار الیهمانك توسطلری وسیلهٔ رفع فتن
حروب اتخاذ وشان سلطنت وناموس دین ودولته نقض وخلل ایراث ایتمیه جك وجهله تمهید مسالمه یه
شروع ایچون رکاب مستطاب ملوکانه ده توقیعیٔ دیوان بلند ایوان سید عثمان افندی ومشایخ کرامدن
ایاصوفیهٔ کبیر واعظی عطنی بشنجی زاده افندی مرخصلر تعیین وهمتلری منضم اولان دولتین ایلچیلری
معیتلرینه ترفیق وتسییر اولنملریله محل مکالمه اولان فوقشان قصبه سنه لدی الورود روسیه مرخصلریله
بالدفعات طرح انجمن مکالمه وطرفیندن بسط مقدمات ومباحثات کثیره وقوع بولوب ودیعهٔ رب العالمین
اولان نفوس بشریه نك قانلری دوکولسندن بریهٔ ذمت ایچون حق علیه مرخصلری اولمشی واولاجق مضرات
ملکیه محذوراتنك اکثرندن اغماض وشرعاً وعقلاً قبولی ممکن اولاجق تکلیفلرینه جواز صورتنی ارائت ایتمشلر
ایکن حقوق ملوکه سزا اولمیان تکلیفلر~~ینه جواز صورتنی~~دن بشقه کافهٔ اهل اسلامك متشبث اولدقلری
شریعت محمدیه ده قبولی محال اولان سربستیت مطلقهٔ تاتاری تکلیفده اصرار وهرچندکه بو خصوصده مساعده یه
شریعت دینیه مزده مساغ وجواز یوقدر وبو امر دینی اولوب کافهٔ مؤمنین بو ماده ده عدم قبولله
استناد محاربه یه مجبوردرلر دیو ادلهٔ عقلیه ونقلیه بیانیله اعتذار اولندقده حصراً وقصراً سربستیت
مستقلهٔ غیر مشروعه یی قبول ایتمدکجه مکالمهٔ مصالحه یه شروع ایتمیه جکلرینی اصرار وجهله ایراد وفسخ مکالمه یه
قرار ویرملریله ضروری دولت علیه مرخصلریله دولتین محترمتین ایلچیلری عود ورجعت ایلدکلرندن صکره
فلدمرشال طرفندن صدراعظم وسردار اکرم حضرتلرینه برقطعه مکتوب وارد وکویا بوطرف مرخصلرندن
نهالك طالب وراغب اولمغله تجدید مکالمه یی تحریر ایتمکله عامهٔ انامك مصلحتلرینه موافق وفتن حروب جهات اشتوالك
اندفاعی دلخواه دولته دخی مطابق اولدیغی جهتیله محضاً رضاءً لله تحصیلی ضمننده بالفعل رئیس الکتاب
عبدالرزاق افندی مجدداً بیوك ایلچیلك رتبه سیله مرخص تعیین وبکرش قصبه سنده روسیه مرخصی ایرشقوف ایله

ایله طرح مجلس مکالمه ونوروز سلطاني حلولنه دك عقد متارکه ایلیوب بینلرنده مجالس عدیده ومباحثات
کثیره کذرانیله مدت متارکه ~~ایلیوب بینلر~~ انقضاسنه اون اون بش کون قالهرق روسیه مرخصی ابرشقوف
صورت دعوت اظهاریله ابتدای امرده ایلدکلری ادعالرینك بر حرفنی تغییر وتخفیف ایلمدیکندن ماعدا
بعض تکلیفات عنیفه احداث ودرت ماده‌یی دکی دکیل صلح وصلاح اعتبار ایدوب اولا قوم تاتار
سربستیت مظنه مستقله ایله سربست اولوب ودولت علیه‌دن وجهاً من الوجوه امورلرینه مداخله اولنمیوب
خانلرك قونتنده ویاخود قوم تاتارك اختیارلریله برخانك عزلی ونصبنده مظکره دوست وهمجوارلری
بولنوب سربستیت واستقلاللرینك متکفل مؤبدی اولور روسیه دولتنه ودولت علیه‌یه مساوات
وجهیله تحریر واخبار ایدهلر ودرعقب طرف دولت علیه‌دن وکذلك روسیه دولتی طرفندن عامه دول
مستقله حقلرنده اجرا اولنه‌گلان معتاد اوزره خان عالیشاننه تبریکنامه تحریر واجرای مراسم تهنیه اولنه
وقریم وطمان وقوبان جانبنده اولان قلوع وبقاع وبالجمله اراضی وابحارلریله تاتاره ترك وتسلیم اولنه
وثانیا ینی قلعه وکرش لیمانی الکاو ناحیه‌لریله روسیه دولتنه تملیك اولنوب نهایت النهایه ینی قلعه
ایله طمان بیننده اسم وجسمی معدوم برلطفه موهومده دولت علیه بر قلعه بنا ایتمك جایز اوله
وثالثا هردرلو سفینه‌لری بلا حصر بحر سفید وسیاهده وجمیع دریالر ونهرلرده کشت وکذار ایلیه
ورابعا تجارت خصوصنده جواز ویریلوب اشبو شروط اربعه‌یی قبول ایتمدکجه تکالیف سایره‌لرك
مکالمه وتنظیمنه شروع ایتمیه جکنی بیان ایتمکله غرضلری اصلاح اولمیوب مطلقا اغراض
کامنه‌لرینی اجرایه مدار اولمق ایچون مقدم ومؤخر بر مجلس عقدیله صورتا مصالحه‌یه رغبت
علاویمنی اظهاردن عبارت اولدیغی منفعلی اولمشیکن دولت علیه مرخصی طرفندن معامله بالمجامله‌یه
مبادرت وتمشیت مصالحه ایچون بعض محذورات ملکیه‌یی قبول ایله توسیع دایره مجلس مکالمه‌یه
سعی برله ملزمانه کلماته آغاز وفی الاصل توقیعی سید عثمان افندی ایله واقع اولان مکالمه‌لرنده
قوم تاتار بروجهله سربستیت اولهلرکه الله عظیم الشاندن غیری کمسنه‌یه تابع اولمیه‌لر ودولت علیه
وروسیه دولتی طرفندن وجهاً من الوجوه تاتاره مداخله وجزیره قریمدن برخطوه یره تعرض اولنمیه هیچ
غرض وعوضدن سالم صورت استغناده اولان مدعالرینه منافی بودفعه قریم وقوبان جانبندن
فی الاصل تاتار تصرفنده اولان املاك واراضی کما کان یدلرنده ابقا اولنوب یغندن بشقه ازقدیم دولت علیه
تصرفنده اولان قلعه‌لرك جمله‌سی تاتاره ترك وتسلیم ایله دولت علیه اول حوالیدن قطع رشته علاقه ایلمك
صورتنی تعریج ونصکره ینی قلعه وکرش لیمانی الکاو ناحیه‌لریله روسیه دولتنه تملیك اولنمق تکلیفات
مالایطاقنی ایراد ایله رشته مصالحه‌یی قطع ایتمك دوامیدر وبو صورتلرده دولت علیه ایچون امنیت
ممکن اولورمی خصوصا تاتارك سربستیت مستقله‌سی شریعت غرای محمدیه‌ده بر طریقله مسنح وجواز اولمیوب
ومقدما دخی فسخ مکالمه یوندن نشئات ایمتشکی بوکونه روسیه دولتنه اولیه جق تکلیفات عنیفه‌ده اصرار

علی ای حال امتداد محاربه‌یی مستلزم اولوب افراد موحدینه محاربه فرض عین اولمغله بو نزاع وقتال
الی ماشاء الله متمادی اوله جغنی وفیما بعد دوکیلان قانلره کندولری سبب اوله جغنی کرارله بیان
ومسوغ شرعی صورتنی ارائه کرک تربیت مشروعه وکرک متعارف اولان تجار سفینه‌لرینک
بحر سیاهدن استانهٔ سعادته دک ایاب وذهابلرینی وبحر سفیدده دخی سائر دوست اولان دول
منسوبی سفینه‌لرینک کشت وکذارلرینی وتجارت ماده‌سنی قبول ومواد متعددهٔ منتفعه عرض وارائه
امکانی اولان خصوصلرده رضالرینه موافقت اوله جغنی فرداً فرداً افاده اولندقجه قوت بختلرینه اعتماد
ومساعدهٔ روزکار ناپایداره اغترار ایله تکلیفات سائره‌لرنده بشقه تربیت تاتار ماده‌سنده اجتماع خلیفتی
موجب اولاجق صورت غیر مشروعه‌ده الحاح ضمننده روسیه مرخصی ابرشقوف طرفندن طالیانی وترجمه‌سی
کندو خطلریله بر قطعه تقریر مستثنا ابرازیله کمال اصرارینی ایما وعموماً اهل اسلامک عنده بحر سیاهک
مفتوحی مقاسره اولان ایکی قلعه وکرش لیمانی طلب وابرامله خلاصهٔ کلامی شروط اربعهٔ محرره‌یی تغییر قبول
اولنمدقجه فیما بعد مکالمهٔ مصالحه‌یه شروع ایتمیه جکنی قطعاً وجزماً انها ووجه آخر عدیم الامکان ایدوکنی افهام
ایتمکله حسب الضروره دولت علیه مرخصی عبد الرزاق افندی رجعت ودر عقب اعادهٔ حرب وقتاله ینه
روسیه دولتی مبادرت ایتمکین دولت علیه بو بابده معذور ومحافظهٔ ملک ودینه مجبور اولدیغی
جمله دوستلرک انصافنه حواله اولندیغندن بشقه بو تاتارلرک سربستیلرینک مضرتی امعاناً وتدقیقاً اولنور
ایسه یالکز دولت علیه‌یه راجع اولمیوب عموم وشمولی ارباب بصیرت عندلرنده آشکار اولمغله حقیقی
فکر وملاحظه‌سی جمیع اهل انصاف ودرایت وعلی الخصوص همجوار اولان دولتلره اهم والزم اولوب بونجه
نزاعلر حدوثنه علت اولاجق بر امر وخیم اولدیغندن نظری قطعاً منتسب اولدیغمز کتاب وشریعتده
تکلیف مذکوری قبول جائز اولمدیغنی بالجمله علماء اعلام افتا وشرعاً اعادهٔ حرب وقتالک وجوبیتنی حکم وامضا
ایتملریله بوندن بویله ایکی طرفدن دوکیله جک قانلر ویا پایمال اوله جق بلاد وعباده سبب روسیه
دولتی اولوب دولت علیه شفقت عباد وازالهٔ نزاع وفساده بذل مقدور ایله ایقاظ فتنهٔ محاربه‌دن
بری الذمه اولدیغنی اعلام ضمننده حرمتلو رغبتلو حشمتلو قدیمی محب دوستمز انکلتره قرالی جنابنه
اشبو بیاننامهٔ صدق علومه ایله اعلام حال حقیقت اشتمال قلندی ان شاء الله تعالی تفصیل کیفیت ماده بماده
طالیانی العبارت تقریرلرندن ترجمه اولنمش تکلیفات روسیه‌یی مشتمل بر قطعه مواد قائمه‌سیله بر حرفی تغییر اولنمقسزین
قبولی مشروط سربستیت تاتاری محتوی طالیانی وترجمه‌سی کندو خطلریله عرض ایلدکلری دیکر بر قطعه تقریر
مستثنا صورتلرندن معلومکز اولدقده روسیه دولتی امتداد قتال سببنی دولت علیه‌یه فرو اسناد
ایدرایسه اوضح وهر کافی طرفینی میزان انصاف ایله وزن وطرف دولت علیه‌یه حقانیت وجهله توجه
واعانت دوستانه‌یه همتلری مأمولدر

دولت علیه ایله روسیه دولتی بیننده سکسان یدی تاریخنده واقع مصالحه‌یی رعایا و جانبسك رفاه
و آسایشلری ملاحظه‌سی ترجیح ایلمشیکن روسیه دولتی طرفندن درلو درلو صفوته منافی تکلیفلری
اعمال و حتی قینارجه صلحنه اساس اتخاذ اولنان قریمی عهد و شروطه مناقض بغته استیلا و فیمابعد
میانه‌ده قال و قیللر رفع و امنیت تامه حصولی و یریلون سندده مشروط و طرفین عهدنامه سندده
بربرلرینك سراً و علانیةً علیهنه بغض و عملری اولماموق دخی مصرح ایکن دولت علیه‌یه تبعیتی مشعر یدنده
منشوری اولان تفلیس خانی تحریك و درون تفلیسه روسیه عسکری وضع و خان مرسومی تصحب ایله
کورجستان و حوالیسنده واقع سرحدلریمزی اخلال و دستکش فراغ اولماسی افاده اولندقده رد ایله
جواب و اوزیلونك قدیمدن معین اولان طوز کوللرندن طوز اخراج ایتملری علی الاطلاق مشروط ایکن
اهالی سرحدده درلو درلو اذا و جفالر ایله ممانعت و شرطك ایقاسی تکلیف اولندقده اندن دخی امتناع
و پرنج رتبه‌سنده اولان بغدان ویوده‌سنی قونسلوسلری اضلال و دلالتلریله فرارنده شرطجه ردی
طلب اولندقده دولتمزده ایتمزدیو ایلچیسی قطعیجه جواب ایله شرطلری الغا و نقض و بوکه مماثل نیجه
شرطلره دیلدکلری معنالری ویره‌رك سوء قصدلرینی اظهار و افلاق و بغدان و اطه‌لره و جمله
اسلامه مضر اولان لزومسز محللره قونسلوسلر وضع ایله بالجمله رعایای دولت علیه‌یی اضلال
و بعضیلرینی مملکتلرینه نقل و بعضیلرینی ملوحلق و سائر خدمتلره استخدام و علی الخصوص
کندولره اویرمیان ولات و حکام و ضابطان و عمال و امثالك و حتی جلدزالیسی و افلاق و بغدان
ویوده‌لرینك عزل و تأدیبلرینی ابرام ایله نظام ملکه مداخله و روسیه تجاری بر وجه سربستیت
ممالك محروسه‌ده امنا و سالما ایفاء امر و تجارت و دیلدکلری محللره کشت و کذارلرینه رخصت ایله
دولت علیه اظهار مروت ایلدیکی بتون عالمله معلوم و مقابله بالمثل قاعده‌سی اوزره دولت علیه
تجارینه دخی اول وجهله معامله اولنمسی مشروط ایکن کندولره امر تجارتی حصر ایتمك دولت علیه
تجارندن الدقلری رسم کمرك دول سائره تجارندن برقاچ قات زیاده اولدیغی و بلاد روسیه‌ده
ویره‌سی اقچه‌لرینی تحصیل مراد ایلدکلرنده مملکتلرنده کزدرمیوب بو وجهله الاجقلرینی تحصیله
مانع و اکثرینی خائب و خاسر اعاده و ارجاع و بعضیلرینی اعدام و دولت علیه‌نك تجار سفینه‌لری
روسیه اسکله‌لرینه برفورتنه تقریبی و یاخود صو المق کبی بر ضرورت و اقتضا حسبیله یناشمق مراد
ایلدکده قورشون اتوب یناشدرمیوب منع ایلدکلری و اراالقده صوغوجقدن کلان و کیدن کمیلریمزه
طوب اتدقلری و علی الخصوص تفلیس خانی ماده‌سنی بیاغی سائر شهرلره ادخال و طوبدن برسند
ویررایسه کزنه اعلاوه الا بو شرطلرك اجراسی ایچون بو تمکین نام جنرال التمش بیك عسکر ایله
حدودلره تعیین قلندی و روسیه ایمپراطوریچه‌سی دخی کله‌جکدر دیو روسیه ایلچیسی رسماً
دولت علیه‌یه ایراد و ابرام ایله محاربه‌یه دعوت و بو تمکین جنرالك بو قدر عسکر ایله حدودنده

مأمور قلندیغی ارادی تمام قریمی استیلا ولرنده ایلدکلری وضع وطورلرینك مثلی اولمقدن ناشی

اولکحا افعال واعمال مخالفه لرینه علاوه ایله امنیتی کلیاً سلب وسوء قصدی تحقیق واستلاب

امنیته سبب قوی قریمك روسیه لو استیلاسنده قالمسی اولمغله قریمی قدیمی اوزره ترك

وبر مصالحهٔ جدیده ربطیله دوستلغك استحکامنه دولت علیه رغبت ایتمشیکن روسیه لو ایچیسی

بو مادهٔ یی دولتمه یازه جم و یازنسم دخی بر فائده یی مفید اولماز وماعدا رد والغا ایلدیکی

شرطلره علاوه دولتم بو قریمدن کچمز دیو بو مادهٔ یه دخی قطعی جواب ویرمکله اشبو علتلره

سبتنی و دخی تعدادی قابل اولمیان خفی وجلی نیجه علتلر وسبلره سبتنی اهل اسلام اوزرینه

شرعاً جهاد فرض اولمغله دولت روسیه اوزرینه دولت علیه نك سفری تحقق اولدیغی

دوستمزك باصرهٔ انصاف وحقانیت ایله مطالعه وملاحظه سنه حواله ایله اعلان

واعلام ایچون حرتلو رغبتلو قدیمی محب دوستمز انکلتره قرالی طرفنه اشبو بیاننامه

ویرلمشدر

۱۲۰۱ / ۱۱۲ د

طرف دولت علیه دن قدیمی و صمیمی
دوستا احبّ و اخلص و خیرخواه اولان
انکلتره دولتنه بیان نامه در

دولت علیّه ایله روسیه لو بیننده قینارجه معاهده سی عقد اولندقده طرفیندن شرایط
معاهده یه موجبجه رعایت و خلافی وضعدن مباعدت و بو وجهله جانبین رعایاسنک اسباب
استراحتلری استحصالنه دقت ایله بین الدولتین دوستلق و صفوتک تزایدینه صرف همت مقتضای
شان دولت اولدیغنه بناءً دولت علیه ابد مکنت طرفندن شرایط دوستی و موالاته کما هی حقها رعایت
اولندیغی اصحاب انصاف و حقانیت اولان اوروپا دوللری دوستلریمزه خفی دکلدر روسیه دولتی مقابلهٔ
بالمثل قاعده سی و دیدنهٔ مرعیهٔ دولت اوزره شرایط مفهومه نک سراً و علناً خلافی طریقه سنه انسلاک ایدوب
تباعد و مجانبت برله حقوق دوستی و همجواری یه رعایت ایلمک اقتضا ایدر ایکن مصالحهٔ مذکوره نک
انعقادندن صکره خلافنه درلو درلو حرکتلره مبادرت ایدوب ازجمله اساس صلح مذکور قریملک الله تعالیدن
غیریه کمسنه قارشمامق وجهیله سربستیتی قضیه سی ایدوکی جمله دول دوستلره ظاهر و جلی ایکن مجرد قریم
استیلا قصدیله انواع مقدمات خفیه و جلیه یه شروع و مباشرت ایدرک شاهینکرایی عساکر روسیه
ایله قریمه ادخال و شروط سربستیتک خلافی بر طرفدن اهالیسنک کیمینه جبر و کیمینی اغفال ایدرک خانلغه
قبول ایلدرمنی تکلیف و بر جانبدن دخی مزبورک خانلغنی اعتراف تکلیفنی دولت علیه یه ایراد و اعتراف اولنمدیغی
صورتده اعادهٔ حربه اغاز ایده جکی صورتلرینه جرأت ایدوب بو وجهله اساس صلحی خلل پذیر ایلمسی ناقض عهد
اولدیغنی اشعار ایلمشکن دولت علیه مجرد سفک دماء رعایای جانبینی موجب اولمامق ایچون
طرفین سکنه سنه شفقةً شروط معاهده یه مغایر اوله رق تکلیف مذکوری قبول ایتمش اولدیغی
کذلک دول دوستلره معلومدر بعده تجارت معاهده سی یوبنجه ماده لری شامل و اکثر شرائطی
قینارجه مصالحه سنه وجوهله مغایر براز شرائط ترتیب و انلری دخی بطبقها امضا اولنمسنی تکلیف
ایدوب اساس صلحه مغایر اولان ماده لری ادلهٔ واضحه سیله ایلچینه بیان اولندقجه تغییره مأذون
دکلم بو بابجه امضا اولنماز ایسه شرایط معاهده یه رعایت اولنمدیغی عدّ ایدرز کلاملریله اضرار ایتمکله
دولت علیه مجبول اولدیغی مروت کامله مقتضاسنجه اوزره انی دخی قبول ایلدیکی کیفیات معلومه دندر
بعده بوکا دخی قناعت ایتمیوب عساکر کلیه ایله قریم جزیره سنی آچقدن آچغه استیلا و ضبط و شاهینکرایی
رفع و مملکتنه ایصال و بو وجهله صلح و صلاحی علناً نقض ایدوب عهدنامه لردن قریم سربستیتنه
دائر شرائط طی اولندیغنی و قریم بریمزده قالمق صورتنی مبین سند ویرمزسکز محاربه یه مهیایز
کلاملرینی ایلچیسی معرفتیله ایلچیلری وساطتلریله تقریرلر تقدیم ایدرک ایراد و تکلیف ایتمکله دولت
علیه وفاقی شقاقه ترجیح و مطلوب اولان سندی مع الکراهه اعطا ایله بو مثللو بر امر عظیمی دخی
بو وجهله تحمل ایلدیکی جمله یه واضحدر بونلردن ماعدا مغایر شرائط حرکتلرینک نهایتی و قریمه و روسیه

ممالکنه واران دولت علیه تجار و رعایاسنی طوبه صاروب اعدام ایتمك و کوتوردکلری امتعه‌لرنك
بهالرینی افزون کرك الوق و مالرینی الیقومق و واران تجار کیلرینی طوبلر ایله ضبط ایله طرد و دفع ایتمك
و واضحیٔ دولت علیه‌ده اولان رعایانك سرا و علناً ترغیباً و ترهیباً اغفال ایدرك سفینه‌لر ایله و آخر
صورتلر ایله روسیه ممالکنه نقل ایتمك مثللو وضع و حرکتلرینك نهایتی اولمدیغی دخی جای اشکال دکلدر
دولت علیه‌نك بو درجه‌لرده تحملی حاشا ثم حاشا محاربه‌دن اجتنابنه و ضعف و فتورینه مبنی
اولمیوب مجرد وقایهٔ صلح و صفوت نیت خالصه‌سی ایله ایدوکی ظاهر ایکن روسیه دولتی دولت علیه‌نك
حالات مذکوره‌ده تحملنی ضعف و فتورینه حمل و هر نه اراده ایدر ایسه اجراسنه دسترس اولور زعمیله
بونلره دخی عدم قناعت و دولت علیه‌نك کرآلله منشورینی قبول ایتمش تفلیس خانی ارکلی خانی اولامرده
زیر حفادن طرفنه جلب و نص عهدنامه‌ده فیما بعد جانبیندن بربرینك علیهنه سرا و علانیه بر درلو عمل
بعضو اضرار اولنمیه دیو مسطور ایکن نص مذکورك وجه ایله مغایری اوله‌رق دولت علیه‌نك خبری
اولمیه‌رق خان سفور ایله بینلرنده معاهده ربط ایلدکلری و حق یدلرنده کبی خان سفور سقولو اولمق
صورتلرینی دولت علیه‌یه اعتراف ایتدرمك زعمیله خان سفور حقنده چلدر والیسندن اشتکا و مشار
الیهك عزلنی استدعا و نتیجه اصرار یجالرندن نصکره خان سفورك ایالتی حمایت بابنده چلدر والیسنه بر قطعه
امر شریف اصدار اولندیغی حالده نزاع بر طرف اولور دیو فرانچه ایلچیسی وساطتیله ابرام ایلدکلرنده دولت
علیه دخی بو بابده فرانچه دولتنك توسطنه رغبت برله امر شریف مذکوری اصدار ایلشیکن بعده روسیه
ایلچیسیله عقد اولنان مجلس مکالمه‌ده بینه ادعای مذکوری اعاده ایدوب فرانچه ایلچیسی وساطتیله
شویله نظام ویرلشیدی دیو افاده اولندقده بزم امورمزه فرانچه لونه قاریشور دیو صورت مذکوره‌یی
دخی رد ایلدکلری و قلبرون حدودنامه سنده قلبرون حصاریله قویلقوی مابیننده واقع قدیمدن
بروا و زی اهالیسنك معین اولان طوز کوللرندن حاصل اولان طوزی وقت و زمانیله طرفین ضابطانلرنك
اذن کاغدلریله اوزیدن کلوب ایکی دولت جانبنده واقع اولان دوستلق و همجوری مقتضاسی
اوزره طرفین ضابطانلرنك معرفتلریله اخراج و نقل ایلیه‌لر مداخله و معارضه اولنمیه اوزره‌ده
قبول اولنمشدر دیو مسطور و حدودنامهٔ مذکوره نلك عقدی تاریخندن نصکره بش التی سنه قدر
شرط مذکور طرفیندن بلانزاع رعایت و بر دفعه روسیه طرفندن ممانعت وقوعی طرف
دولت علیه‌دن اشعار اولندقده ممانعت مذکوره حدود ضابطلرك سهویدر شرط مذکور کماکان اجرا
اولنمق اوزره تنبیهنامه‌ده تحریر ایلدك دیو حق دولت علیه یدنده اولدیغنی اعتراف ایدرك دولت علیه‌یه
جوابنامه‌لری دخی کلوب مقتضای شروط اجرا اولنقده ایکن بر مدتدن بروا و زی اهالیسی ذکر اولنان کوللردن
خلاف شروط منع ایدوب منع مذکورك شرطه مغایرتی ایلچیسنه کراتله بیان اولندقجه تنبیهنامهٔ مذکوره‌دن
تجاهل ایله کاه حدودنامه‌ده مذکور شروطده تحدید مرسوم اولمامش کلامنی و کاه اخرکونه واهی کلاملرینی ایراد ایله
شروط مذکوره‌یی ابطال و دعوالرینی کندو طرفلرینه دوشوروب اوزی اهالیسنك کوللردن طوز اخراجندن
بحق اولان اصرارلرندن شکایت وضع مذکورده اصراره مبادرت ایلدکلری و عهدنامه‌لرده ایکی دولتك
رعایاسندن بعضیلری اخر بر تهمت و عدم اطاعت و یاخود خیانت ایدوب دولتینك برینه اختفا و یاخود

التجا مقصدنده اولورایسه دولت علیه ده دین اسلامی قبول و روسیه دولتنده تنصر ایدنلردن
ماعدا اصلا بر بهانه ایله قبول وحمایت اولنیوب درعقب رد ویاخود تهجیر اولنمازایسه التجا ایدنلر کری
دولتک ممالکندن طرد اولنه لر که بو مثللو برامازلرک سببی ایله ایکی دولت بیننده مودت برودت
ویاخود باعث بحث عبث اولور اصلا بر معنا واقع اولمیه کذلک طرفین رعایاسندن اولوب کرک
اهل اسلام وکرک خرستیان زمره سندن برکسنه بردرلو تقصیرات ایدوب هرنه ملاحظه ایله بر دولتدن
بر دولته التجا ایدرایسه بو مثللولر طلب اولندقچه بلا تاخیر رد اولنه لر دیو مسطور ومنصوص ایکن قوستلق
وشروطه مغایر اوله رق کندو تحریکلریله مملکتلرینه فرار ایدن بغدان ویوده سی علکساندرینک
برموجب شروط دولت علیه یه ردی مطالبه اولندقده ایلچیسی درلو درلو مغالطه لر وعهد وشروطه
صغمز کلمات ایراد ایدرک ردی مقتضای شروط ایسه دخی دولتم رد ایتمز جواب قطعیسنی ویردیکندن
ماعدا التمش بیک عسکر ایله بوتمکین جنرال حدودلره مأمور اولدی و بین الدولتین بعض مواد نظامیه
مأمور دخی بنده خیانت رأییله حرکته مأمور اولدیلر تقریر اعطاسیله بیانیجه دولت علیه یی
جنکه دعوت ایتمشیکن دولت علیه ینه مروت تجاهل العارف [illegible] طریقنه انسلاک وحکیمانه
معامله ایدرک چونکه بوتمکین جنرال بعض نظامه مأمور اولمش دولت علیه نک شرط وعهدا حقی
اولان شو ماده لری کندویه تحریر برله شرائط عهودک اجراسنه اهتمام ایله دینلدکده کما فی الاول
نه تفلیس خانندن فارغ اولورز ونه فراری بغدان ویوده سنی ویررز ونه طوز خصوصنده دولت
علیه نک ارادنه مماشاة ایدرز اجوبهٔ قطعیه سنی ایراد وبو وجهله قوللری ولسانی اصرار برله
قطعیه جواب ویروب شرائط عهود ومواثیقه عدم رعایت وخلوفنده اصرار جهتلریله نقض
وحدودده التمش بیک عسکر ایله بوتمکین جنرالی تعیین وعادات دوستی ودولدن خارج وکلیاً
طبیعت مودته مغایر وبین الدول وبلکه جمیع اصناف انسانیه بینلرنده دائمی وعلی الاطلاق مرعی
اولان امنیت عامه قاعده سنه مخالف اوله رق قریم ماده سنه ایدلکی کبی جبر وتضییق ایله دولت علیه یی
جنک وحربدن عاجزدر اعتقادینه بناءً مجرد مغایر شروط اولان مقاصدینی قبوله دولت علیه
مجبور ایتمک قصد فاسدیله دولت علیه یی جنکه دعوت ایتمش اولدقلری جهتیله دخی نقض مذکوری
تأیید وتصریح ایلدکلری متبین اولدیغنه بناءً بین الدولتین درکار اولان وفاق مبدل شقاق اولدیغی
تحققندنصکره دولت علیه دخی حدودلره عسکر تعیینیسیله مقابلهٔ بالمثله مجبور اولوب حال بویله ایکن
دولت علیه ینه صلحک اعاده سنه راغب اوله رق ایلچیسی کتوردیلوب بو فسادلرک جمله سنی اساس
صلح اولان قریم ماده سندن نشأت ایلدیکی بیانیله مواد مذکوره ده شرایطه رعایت وقریمی صورت
اصلیه سنه ارجاع سیادتی ایدرسکز دولت علیه اعادهٔ صلحه راضی ومهیادر دینلدکده کما فی السابق
رد ایله جواب ویروب عدم قبول شرایط ایله نقض عهده اصرار ایتمکدن ناشی قاعدهٔ قدیمهٔ دولت علیه
اوزره یدی قلهده توقیف اولندی دولت علیه نک سفری روسیه لونک نقض عهدی حسبیله
روسیه لو اوزرینه اولوب اللهسنه م ذیرود وست وهمجوار اولان نیچه دولتی حقنده سرا وعلناً
برکونه سوء قصد واراده سی اولمدیغی ودائما همت کامله سی وقایهٔ صفوت جانبین وتزاید تحابب
ومودت طرفینه مصروف ایدیکی عالمده معلوم اولدیغندن بشقه نیچه دولتی حقنده خارج از عهده

ومیثاق نیجه ماده لره مساعده ایلدیکی و از جمله بغدان اراضیسندن خلاف عهد و پیمان اراضی
وافره مطالبه وکندو زعمیله تحدید و علامتلر وضع و حدودلرینه عسکر کلیه تهیئه برله اراضی
مذکوره‌یی دولت علیه نیجه لو یه ترك و تسلیم ایتمز ایسه محاربه یه مهیا بز صورتلرینی ارائت ایتمکله
دولت علیه وفاقی شقاقه ترجیح ایله اراضی مذکوره‌یی مجرد تزاید صفوت جانبین ایچون بخصوص
محدد تعیینی و سند اعطاسیله نیجه لو یه بغیر حق ترك ایتمش اولدیغی و جزایر غرب اوجاقلری برست
و مرابطه اوجاقلر اولوب دوست اولدقلری دولتلر ایله انلرك مصالحه لری بینلرنده جاری اولکلدیکی
وحتی نیجه لو دخی برقاچ دفعه انلر ایله بشقجه معاهده ایدوب کرك صلح و کرك عداوتلری کذلك بینلرنده
جاری ایدیکی و دولت علیه ایله نیجه بیننده اولان مصالحه شرایطنده اوجاقلردن کندولره واقع اولان
حسارلرك تضمینی داخل شرط اولدیغی ظاهر ایکن ذکر اولنان اوجاقلردن نیجه سفاین و رعایاسی علی طریق التکفل
تأمین خصوصنك سنده ربط اولنمسنی تکلیف ایلدکلرنده عهد و شرطدن خارج اوله رق تکلیف مذکوری
دخی دولت علیه رد ایتیوب قبول و سند اعطا ایلدیکی و بوندن بشقه سربستیت کامله اوزره قره دکز
تجارتنه خارج از عهد و شرط اوله رق رخصت استدعا و هر بر ماده سی دولت علیه یه نیجه مضرتی شامل
سکز ماده‌یی محتوی سند مطالبه ایلدکلرنده حصول مساعده ربطه کنجیده اولور حالاتدن دکل ایکن دولت
علیه نك قره دکز و جمیع انهار و بحارنده نیجه سفینه لرینك سربستیت کامله اوزره بو قلنمقترین کشت و کذارینه
رخصت کامله ویرلدیکنی حاوی و اوتوز تاریخندن اولان یوز دورت صلحنی نیجه لو کندولری نقض و لغو ایدوب
بعده اللی ایکی تاریخنده بلغراد ده واقع اولان مصالحه وعقد اولنان شرایطه نظرا دخی ذکر اولنان
یوز دورت نیجه شروطلری نسیا منسیا فراموش اولندیغی محقق ایکن نسخ اولان یوز دورت نیجه تجارت ماده لری
دخی بر عمر طولنسی محتوی صفوتیه باقسماز وجهله مطلوبلری اولان تجارت سندی طبق اراده لری
اوزره اعطا اولندیغی و بو قدر سنیندن برو افلاق و بغداندن نیجه قونسلوسی اقامتی سبق اولیوب
شروط عهدنامه ده دخی مصرح دکل ایکن مملکتین مزبورتینه اجنته نصبنی استدعا ایلدکلرنده دولت
علیه مضرت ملکیه و محذورات عدیده سنه باقیوب مجرد دوستلقه حرمةً تزاید سلم و صفولی
موجب اولمق ارادهسیله ذکر اولنان اجنته نك نصبنه دخی مساعده و اشبو مواد عظیمه نك
هر برینه بشقه بشقه سندلر اعطا و بو شکلله عهددن خارج ماده لر ایله دوستلق مراعاته سعی
اولنمش اولدیغی و روسیه لونك تیناوسه صلحندن برو حصوله کتوردیکی ماده لرك
اکثری نیجه لونك مروت ایتمیه رك بالاشتراك اقدامندن نشأت ایتمشیکن دولت علیه نیه
باقیوب دوستلق و همجوارلق مراسمنی اجراده دقیقه فوت ایتمدیکی جمله دول دوستانه رعنا
معلوملری در طرف دولت علیه دن حقوق دوستی و همجواری یه بو مرتبه لرده رعایت اولنمقده
ایدیکی ظاهر اولدیغندن بشقه روسیه لو ایله سفر متحقق اولدیغندن صکره دولت علیه نك نیجه دولتی
حقنده بر درلو شنیعه اولیوب دوستلق و صفوتده ثبات قدمکار و نیجه دولتندن دخی صفوت
ماصولندن ایدیکی بدیدار در دیو نیجه ایلچیسنه مکرر بیان و افاده اولنمشیکن نیجه دولتی اللی سنه لك
حقوقی و دولت علیه نك مراعات مذکوره سنی بالکلیه فراموش و بوندن اقدم نیجه لونك
بالدفعات کرفتار اولدقلری ایام ابتلالرنده اکر دولت علیه جزوی تمایل و حرکت ایتمش دکل ایدی

ذرجه بر کوستر شجك ایتمك لوازم کلمه دلیلدیکنی اجرا ایدجکلندن بشقه انجه لولك ایشلری نه صورت کسب
ایده جکی کندولری وملاحظات سدیده اربابی عندلرنده ظاهر وبو بابده دولت علیه قطعا سمت
مروتك وعهد وشروطك خارجنده بر قمیوب عاجز کتلك ایتامش اولدیغی باهر ایکن دولت علیه نك
بو مروتنی منسی قیلوب رق بالاده مذکور اولدیغی اوزره دولت علیه یی مجبور ایدرك تحصیل
منافع فکرینه مبنی روسیه لو ایله اتفاقنی درپیش ایله الحالة هذه روسیه لونك نقض عهدی جهتیله انجه لو
تمام فرصتی غنیمت عد وکم فرصتلق ایدوب روسیه سفرنده نقض عهدی دولت علیه یه غزو واستناد ایله
روسیه لونك سفرنده حصه دار وشریك اولدیغی واستانه سعادتده مقیم الچیسی ممالکنه عودته مأمور
ایتدیکنی مبین بیان نامه سی ایله بلا موجب قطع رشته موالات وصفوت وفسخ صلح ونقض عهد ایتمکله
دولت علیه دخی الچیسی وآدملرینی توقیف داعیه سنه دوشمیوب درکار اولان مروت جبلیه سی مقتضاسی
اوزره معززا ومکرما انجه دیارینه عود وانصرافنه رخصت وبو للرده حمایت واستحصال اسباب استراحت
وامنیتی ایچون امر شریف اصدار ورعایاسنك حدودی تجاوز ایدنجه دك فرانجه الچیسی معرفتیله
حمایتلرینی التزام ایلمشدر بو بابده سلطنت سنیه عثمانیه نك قطعا سررشته ومدخلی اولمیوب حال
بو یلجه اولدیغی اوروپا دولی دوستلرمزك معلوملری اولدقده کیفیت حال نظر انصاف وحقانیتلرینه
حواله اولنور.

غلطه ده مقیم فرانچه تجارنیک کتوردکلری والوب کتوردکلری بعض اشیا وامتعه بوآنه دکین
ممهور وعتیق تعریفه دفترلرینه قید والحاق اولمدقلرینه بناءً تقدیر بهالری خصوصنده کاه بکاه
اختلاف ومنازعه واقع اولمقدن ناشی استانبول کمرکی امناسی اغالری ایله تجار مستامن مرسومون
میاننده فیمابعد دفعاً للتنزع هربار وقایه حسن وفاق ایچون زیرده مسطور اشیاء مرقومه‌نک
بهالری بو دفعه بالتراضی تقدیر وتصریحاً مقاوله اولنوب عتیق تعریفه دفترینه قید والحاق
ایچون ممهور دفتر اولنوب واوته‌دن برو داخل عتیق تعریفه اولان امتعهٔ سائره مثللو اشبو
دفترلر موجبنجه قیمت مرقومه دخی تدنی وترقی قبول ایتمیه‌رک الی ماشاء الله تعالی طرفیندن
مرعی ومعتبر طوتلمق وفرانچه لو تجار مرسومونک الی هذا الان اولان عتیق تعریفه واشبو جدید
دفتر تعریفه‌دن ماعدا آمدیه ورفتیه بعدازین نقل وجلب ایلدکلری نوظهور اشیا وامتعه که
اول مقوله نوظهور اولان آمدیه ورفتیه‌لری اشیا دخی بلا فاتوره تعبیر اولنور دفتر ایله
حین ظهورلرنده رایج وقت اوزره تقویم ورایجنده‌ن یوزده یکرمی تنزیلی ایله بهالری تقدیر
اولنوب اول مقوله نوظهور دفترلرده اولمیان اشیا یوزده اوچ رسم کمرک النمق اوزره
اشبو ممهور ومعمول به مقاوله بالالسنه مجدداً تحریر وبیان اولنمشدر

تحریراً فی غرّهٔ م سنة ٢٠٦

انواع خلاط ولنکر تیموری وطوب وقطران وزفت
وسائر بو کا قیاس مهمات هرقاچ غروشه بیع اولنور
ایسه یوزده یکرمیسی تنزیل وباقی بهاسیچون یوزده
اوچ کمرک النه

رغن ساده	قنطار ١	سـ ٩٩
باروت سیاه	قنطار ١	سـ ١٨٠

نشادر — وقیه ١٠ — سـ ٧٢

سیم وحلالی قیون ساعتی

کبیر	قطعه ١	سـ ٩٠
کبیرجه	قطعه ١	سـ ٦٠
صغیر	قطعه ١	سـ ٦٠

التون قیون ساعتی

کبیر	قطعه ١	سـ ١٨٠
کبیرجه	قطعه ١	سـ ١٢٠
صغیر	قطعه ١	سـ ١٢٠

مسمار	قنطار ١	سـ ٥٤
صاچمه	قنطار ١	سـ ٣٦
قاصنی	قنطار ١	سـ ٥٤
اردیج ساقزی	قنطار ١	سـ ٩٠
زرنیخ	قنطار ١	سـ ٤٠
کوکرد	قنطار ١	سـ ٩
زاج قبرسی	قنطار ١	سـ ١٥
مرصافی	قنطار ١	سـ ١١٩
جنکار عجم	و ٥	سـ ١٤٤
زنجفره	و ١	سـ ٢٧
معدن تل	و ٥	سـ ٧٢
قوطمبه	و ١	سـ ٢٧
عسلبند	و ١	سـ ١٨
خولنجان	و ١٠	سـ ١٨
رشتهٔ سرخ	و ٥	سـ ٧٢
فرانسز ملیسه‌سی	شیشه ١٠٠	سـ ٨١

روغن جوز بوا ١ / ٩٠	زرده چاو ١ / ٩٠	اردل قبوغی ٥ / ١٨	پاپاز اوتی ٥ / ٧٢	دار فلفل ١٠ / ١٨	خام کهربا ١ / ٢٧٠	
دیز کهربا ١ / ١٣٥	توتیا ٥ / ١٨	آلتون باشی تریاق ٥ / ١٢٦	بیاغی تریاق ٥ / ٩٩	ذرور ١ / ٢٧	خرن ساتی ١ / ٩	چلاپه ١ / ٩
تنه کار ٥ / ٣٦	چای ٥ / ٧٢	دوما لافه ٥ / ٧٢	کبابه ٥ / ٥٤	قرمز طرط ٥ / ٩	قوندوز خایاسی ١ / ٣	مینه ١ / ١٠
قفوله مع بسباسه ١ / ٣٠	چشم زن ٥ / ٩	صالصفره ٥ / ٩	بالیق نفسی ٥ / ٦٣	پاپا قوانه ٥ / ١٢٦	قدرت حلواسی ١ / ٨	
نحاس قهوه ابریقی ١ / ٨	پوست سیاه سنجاب خام ١ / ٤٠	پوست سیر سنجاب ١ / ٥٠	بوینوز طرق دسته ٥ / ٩	رشته وندیك ١ / ١٨		
میان بالی ١ / ٢	زرد واخرده سی ١ / ١١٠	سمور خرده سی ١ / ٤٠٠	تیره منتی ١ / ٢	دارچین چیچکی ٥ / ٥٤	یشیل بوجك ٥ / ٨	
چادر اوشاغی ٥ / ٣٦	انکلیز طوزی ٥ / ٩	کعبه پله سنکی ٥ / ٢١٦	عین سرطان ٥ / ١٨	پول و طرطیل سیم کاذب کاغدی و قوطی بهر بش دانه سی ١٢		
چوب چینی ٥ / ١٨	کتره ١ / ١٢	غومه غوته ١ / ١٨	صمغ عربی ١ / ٢٠	ثعلب ١ / ٤٠	رشته تیره بج ١ / ٨	رشته یپانجی ٥ / ١٦٢
مسك مثقال ٣٦	قبردینی ١ / ٣٦٠	عنبر مثقال ٣٦	فرنکی موم ٥ / ١٠٨	بهار جدید ١ / ٣	شرید کاذب ١ / ٣٦	انکلیز چاقی و مقراص و شکر ماشاسی دسته ١٠ / ٥٤
صمان اکه سی دسته ١ / ١٢	کملکلی دوربین دسته ٥ / ١٢٦	آق کونلك قسطار ١ / ١٠٨	قبوجی قورچه سی دسته ٥ / ١٨	تنکه آیینه لی قوطی دسته ٥ / ١٨	خرده آیینه دسته ٥ / ١٨	
خرجی موم مقراسی دسته ٥ / ٣٦	قلعی و تیمور رغنی قوطی دسته ٥ / ١٨	تیمور جنبال دسته ٥ / ٩	تیمور هکیه کلیدی دسته ٥ / ١٨	پرنجلی دوربین دسته ١ / ٣٦		

قیومجی اکه سی — دسته — ٥ / ١٢
براطه وندیك — دسته — ١ / ٢٧
کاغد لعب — دسته — ٥ / ٩
اوسطره — دسته — ٥ / ١٢
چتال بچاق — دسته — ٥ / ٥٤
حریر قالچته — دسته — ١ / ١١٠
سنبل هندی — قیه — ٥ / ٢١٦

شانقه — دسته — ١ / ١١٠
سیلانی بونجق — کاغد — ٥ / ٥٤
مینه لی اکنه — کاغد — ٥ / ١٨
یلانجی طاش — کاغد — ١ / ٤٢
قباره کاغد — کاغد — ٥ / ٤٢
طوبلو اکنه — کاغد — ٥ / ١٢
اولطه — کاغد — ٥ / ١٢

مسمار — کاغد — ١٠٠ / ٧٢
ساعت بللوری — کاغد — ٥ / ٤٢
ساده چالار اصمه ساعت — قطعه — ١ / ١١٠
مقرمه — دسته — ١ / ١٨
مقرمه ترسته — دسته — ٥ / ٧٢
چنغرق — قوطی — ٥ / ٥٤

ورق — طوب — ٥٠ / ٢٧
انکلیز و فرانسز سموری — عدد — ١٠ / ٩٩
محموده — قیه — ٥ / ١٢٦
ملیسه وندیك — شیشه عدد — ١٠ / ٩
وندیك وبچ شیشه سی — قشوك — ١ / ٣٦٠

بچکاری بللور اوانی — قشوك — ١ / ٦٠٠
تماشالی — صندق — ١ / ٩٠
طنبوره تلی — قوطی — ١ / ٤٢
قرال صویی — شیشه — ١٠٠ / ٣٦
مدیه — عدد — ١٠٠٠ / ٢٩
اغاج چاقی — عدد — ١٠٠٠ / ٣٦

تیجی قوطی — قوجی — ١ / ٥٤٠
اکنه — طوبره — ١ / ١١٠
فانوس — سبت — ٥ / ٥٤
مقره تلی — طوب — ٥ / ١٨
لاسقه — صورروق — ١ / ٢٠
پوست صو سموری — عدد — ١ / ٥
یالدیز کاغد — اوزبه — ١ / ٣٠

طوتقال ماهی — قیه — ١ / ٦
بچ بونجوغی — طوب — ٥ / ٦
بربوط — طوب — ١ / ١٥
کاغد جنویز — دنك — ١ / ١٢٠
رغن زیت و انجویه وزیتون و کبه ره — صب ١ شیشه ١٢ — ١٥

تللی مخا — ذراع — ١ / ٢٠
تللی موله — ذراع — ١ / ٤٠
یلانجی انجو — طوب — ١ / ٤٢
پوست برلوطوشان — عدد — ١ / ١
کوزلك — قوطی — ٥ / ٦
فتوانی — طوب — ١ / ٥٦
نیمه — عدد — ١ / ٣٦

خرطی — عدد — ٥ / ٧٢
فیل دیشی طراق — کاغد عدد — ١ / ٢٧
فلمنك و فرانسز و انکلیز صغیر طبق و فنجان — عدد — ١٠٠ / ٥٤
الاجه ترپسته و فلمنك — کبیر طوب — ٥ / ٢١٦ — صغیر طوب — ٥ / ١٠٨
صاح کیسه سی — دسته — ٥ / ١٢٦

شرب وجسامه وعنبرتیه شیشه — ١٠٠ / ٥٤
چیت فلمنك — طوب — ٥ / ٣٢٤
ممبت خانی — کبیر طوب — ١ / ١١٩ — اوسط طوب — ١ / ٩٤ — صغیر طوب — ١ / ٥٤
زرد و اقورنجی — عدد — ٣ / ٥٤
اورنشاهی — طوب — ١ / ٧٢
الاجه مالدی — طوب — ١ / ٧٢

چیچکلی کرباس فرانچه ذراع ۱ ب ۲۱
سنک چقمق کاغد ۱۰۰ ب ۱۰۸
طبراق طباغی فرانسز صندق ۱ ب ۹۰
اینه‌ئله عدد ۵ ب ۲۷
پاپاز بوغوجغی طوب ۵ ب ۲۷
بویه‌لی کاغد اوزیه ۱ ب ۱۰

ابوجهل قارپوزی و ۱ ب ۵
بچ جامی ص ۱ ب ۶۰۰
یلانجی شرید طوب ۱ ب ۳
پشمی وکرمسود وشالی استار ذراع ۱ ب ۲۰
کوردی بچ دسته ۵ ب ۲۳۴
بچ چیتی طوب ۱ ب ۱۸
بچکاری یورغان یوزی عدد ۱ ب ۷

طبانچهٔ تریسته و فلمنک جفت ۵ ب ۱۰۸
طبانچه وندیک جفت ۵ ب ۱۶۲
طبانچه انکلیز جفت ۱ ب ۷۲
قلیچ نابلسی عدد ۱ ب ۳
کاوسله عدد ۱ ب ۱۸
پوست قره قولاق عدد ۱ ب ۱۸
کوستکلی معدن ساعت دسته ۱ ب ۱۳۰

مینه قوطی دسته ۵ ب ۱۲۶
تیمور بوزان قنطار ۱ ب ۵۴
کوزلک کاغد ۱ ب ۱۲
بیلکی طاشی عدد ۱ ب ۱
استانه‌دن کیدن بیلکی طاشی وارل ۱ ب ۱۵۰
حریر چیچکلی شرید طوب ۱ ب ۱۰

قطیفه شرید طوب ۱ ب ۱۰
یلانجی التون و ۵ ب ۵۴
جام وندیک بشی ربعی ص ۱ ب ۲۷۵
جام التی ربعی ص عدد ۵۰ ب ۲۷۵
جام یدی ربعی ص عدد ۳۰ ب ۲۷۵
جام ارشون بر ربع عدد ۱ ب ۲۲

چوقه‌ئله پستو ۱ ب ۱۶۵
افیون و ۱ ب ۳۰
مسقو سموری جفت ۱ ب ۲۴۰
سمور نافه‌سی صورق ۱ ب ۲۴۰
پوست بیاض تلکی عدد ۱ ب ۱۰
پوست بغنهٔ مسقو جفت ۱ ب ۵۴

پوست مسقو دلکوسی عدد ۱ ب ۳۶
بکلی لاسقه صورق ۱ ب ۵
بچ سموری جفت ۱ ب ۴۰
فنجان بچ فغفور عدد ۱ ب ۱۲
اریه‌لی کرباسی طوب ۵ ب ۲۱۶
کرباس تریسته طوب ۱ ب ۵۴

مازو و ۱ ب ۳
سنامکی و ۱ ب ۵
یوکسک کاغد ۵ ب ۵۴
تیمورتلی وتیمور تخته وتیمور کیجه ق ۱ ب ۱۲
رغن یلسنک شیشه ۵ ب ۴۰
منقش شیاق تریسته طوب ۱ ب ۹۰

دربیان اوانی طومباق

ظرف دسته ۱ ب ۴۰
خرجی ظرف دسته ۱ ب ۱۵
کلابدان بخوردان عدد ۱ ب ۴۰
لکلی ابریق عدد ۱ ب ۲۰۰
مجون حقه‌سی عدد ۱ ب ۲۲
دخان طبله‌سی دسته ۱ ب ۹۰

صوطاسی عدد ۱ ب ۲۰
ابدست لکنی عدد ۱ ب ۳۳۰
اوزنکی جفت ۱ ب ۹۰
قهوه تبسی سی ۱ ب ۴۵

بیاض دلکو کوکسی	سیاه سنجاب	روم ایلی نافه‌سی	ازاق دلکوسی پوستی	بچ اریه‌سی	کوهرچیله
چفت	دسته	بین	عدد	قیه	قیه
۱ / س ۸	۱ / س ۱۸	۱ / س ۹۰	۱ / س ۲۱	۱ / س ۲	۱ / س ۱

کذلک صوبی	پوست طوشان تریسته	چیچکلی ساده کمخا	فرانسز لیوره‌سی	وندیک لیوره‌سی
وقیه	دسته	ذراع	عددی قیمتی	عدد
۵ / س ٥٤	۱ / س ۷۷	۱ / س ۹	س ٥٤	۱ قیمت / س ۳۰

بچ فلوریی	فلورین اولانده	لیوره انکلتره
عدد ۱	عدد ۱	عدد ۱
قیمت / س ۱۹	قیمت / س ۱۵۰	قیمت غروش ۱۳

دربیان طره اخراجی

بهریوز قیه‌سندن اون ایکی قیه‌ه ب

قهوه یمنی	قهوه فرنکی	صغیر وارل	کبیر وارل	فوجی	فلفل کبیر	صغیر
فرده	طوبره				جوال	جوال
ق ۱ / ۹	ق ۱ / ۲	ق ۱ / ۱۲	ق ۱ / ۲٤	ق / ۱۲	ق ۱ / ۹	ق ۱ / ۵

زیبق وارل	رشته انقره بهریوز وقیه‌سندن واریه‌جق	تفنك	سلومن فوجی	دارچینی	حریرخام
		حوال		فرده	جوال
ق ۱ / ۵	ق / ۹	ق ۱ / ۱۰	ق ۱ / ۳	ق ۱ / ٥	ق ۱ / ۱۰

شربت نخه	قلبدان کاغد	شکر غبار بهریوز	فرانسز کله شکری بهریوز	انکلیز کله شکری بهریوز
دراهم ٤٠	دراهم ۲۰	وقیه‌سندن اون ایکی وقیه‌سی	قنطارندن اون یدی قنطار اخراج اولنه	قنطارندن اون ایکی قنطاری اخراج اولنه

پرنج افرنجی نه محلدن کلور ایسه رایج الوقتدن یوزده یکرمی تنزیل ایله ماعدا بهاسنه یوزده اوچ رسم کمرک اخذ اولنمق اوزره مقاوله اولنمشدر

وجه مشروح اوزره معلوم العدد اسامی وشروط اوزره کرک امدیه وکرک ذقیه‌ده وضع وتصریحاً بیان اولنان اقچه‌نک هریوز اون اقچه‌سی بر غروش حساب اولنمق اوزره وفاتوره دفتریله خرده واتکه لیوره وفیورین افرنج اقچه‌سی حسابیله ورود ایدن اشیانک که اشبو دفتر اسامیله مسطور معتاد اوزره رسم کمرکی لیوره و فیورین یوز یکرمی اقچه‌سی بر غروش اوله ودفتر توفیقینی مذکور رتبه‌نده آمد ورفت بولنمیان تو ظهور امتعه واشیانک جنسندن اولور ایسه اولسون ظهور ایتدکده وقتنه کوره ذکر بهاسی ایله قیمت تقدیر اولنوب رایجندن یوزده یکرمی اکرامیه تنزیل برله باقیسندن عهدنامه همایون موجبنجه یوزده اوچ غروش کمرک النمق اوزره اشبو مجلده دستور العمل ایچون شرح وتحریر اولندی تحریراً فی غره محرم الحرام سنه ستة ومائتین والف

la soprascrizione

بمنه تعالی

ولنه پلاطینی اولان رفعتلو رتبتلو محب خالصمز پرنجب راجویل جنابنك
جانب صداقت مناقبته بر و

رفعتلو رتبتلو صداقتلو محب خالصمز ولنه پلاطینی پرنجب راجویل جنابنك
جانب صداقت مناقبته لوازم دوستی و محبته موافق واحری كلام صفوت آیات
وپیام مودت غایات ابلاغیله تعقد خاطر خلوص مظاهر دوستانه لری مراسمی
رعایت وادا قلندیغی زمینده نماینده موالات جوینده اولدركه طرفكزه اولان مودت
راسخه لازمه سنجه پیام عافیتكزه نگران ایكن بو اثناده فرستاده قلنان مكتوب
صداقت مصحوبكز طرفمزه واصل واظهار اولنان خلوص مودت وعرض مراسم دوستی
ومحبتلریدن انشراح مال حاصل اولوب طرف دولت علیه دن استدعا كز اولان
اقچه ماده سی مساعده یه قرین واوتوز بیك غروش اداسنه واعطاسیله مهما امكن
مشوللری اتمامه دخی بیورلدیغنه بناءً مجرد افادهٔ حال وابراز خلوص بال
سیاقنده رقیمهٔ مودت مآل تحریر وارسال اولنمشدر بمنه تعالی لدی الوصول
معلومكز اولدقده كماكان ابقاء قواعد دوستی ومودته درونی اغنا ودقتلری
ملحوظ محبانه مزدر والسلام علی من اتبع الهدی ١٨٨
٢٥ ن
( )

قدوت امراء الملة المسیحیه عمدة كبراء الطائفة العیسویه له مملكتینك
ویوده لری بوده لری اولان رفعتلو حرمتلو دوستمز پرنج راجویل بك
حتمت عواقبه بالخیر قبلینه خلاصهٔ كلام محبت انجام ونقاوهٔ پیام مودت
فرجام ابلاغیله دوستانه انها واعلام اولنوركه برمدتدن برو دوبرو ونیاك
مملكتنده مقیم اولوب بوندن اقدم صدر سابق محسن زاده محمد پاشا
مرحومك وقتنده مملكتكزه عزیمته طرف دولت علیه دن ماذون اولمق
استدعاسنده اولدیغكز اثنا عقبنده مشار الیه حلول اجل موعود یله ترك
حیات مستعار ایتمكله مقدما اولان استدعاكزك بجا ایدی بو دفعه
طرفمزدن دخی رجا اولنمش برقاچ سنه دن برو اله جمهوری كسایهٔ دولت
علیه ده

علیّه‌ده مستظل و محمی اولدیغنه بناءً جمهور مرقومات صیانت و حمایتی ضمننده
دولت علیّه نه مرتبه‌لرده مشاقّه دوچار و صرف خزاین بیشمار ایلدیکی
جمله‌نکز معلوم و مشهودی اولوب بو اولنلره دولت علیّه ایله روسیّه
دولتی بیننده اولان مخاصمات مندفع و سلمه متعقد اولمقدن ناشی
استدعاکز اوزره مملکتکز طرفنه عزیمته مبادرت و اجرای مراسم
دوستی و اساسیّه دقّت ایلمکز ایچون اشبو مکتوب دوستی اسلوب
تحریر و   ایله ارسال اولنمشدر انشاءالله وصولنده
مملکتکز جانبنه عزیمته طرف دولت علیّه‌دن مأذون اولدیغکز معلومکز
اولدقده منوال محرر اوزره اولدیغکز محلدن حرکت و مملکتکز طرفنه
عزیمته مبادرت و هر حالده اجرای مراسم دوستی و اساسیّه دقّت ایلمکز
مأمول دوستانه‌مزدر   والسلام علی من اتبع الهدی   تمّت

قسطنطنیه
المحروسه

قدوة امراء الملّة المسیحیّه عمدة کبراء الطائفة العیسویّه له
دولتلو ویلنه یالاتینی رفعتلو رعایتلو دوستمز بریجب قادولوس
راجویل ختمت عواقبه بالخیر قبلنه خلاصهٔ کلام محبّت انجام و نقاوهٔ
پیام مودّت فرجام ابلاغیله دوستانه انها و اعلام اولنور که بو دفعه
کیفیّات و حالکزدن بحث ایله دولت علیّه‌دن استعانه و استمدادیه
دائر مسئولاتکزی حاوی کتخداکز جانسکه یدیله ارسال اولنان مکتوب
صفوت اسلوبکز وارد و واصل و مزایای دوستی افزاسنه اطلاع
محبّانه‌مز محیط و شامل اولوب بر مقتضای دوستی و یکجهتی هر حالده
طرفکزه امداد و اعانه لازمهٔ شان سلطنت سنیّه اولوب لکن سفر
همایونک امتدادی حسبیله دولت علیّه مصارف کرانه مبتلا و
مضایقهٔ میریّه حالاتی رونما اولمقدن ناشی مطلوبکز مرتبه‌سی
ادانه

ادآنه متعسّر ایدیکی بدیهی وحسب الأمكان اعانه دخی لازمهٔ دوستی
اولمغله اوتوز بیك غروش علی طریق القرض کتخداکز مرسومه اعطا و
یدندن تمسك ورخصت نامه کز اخذ وبو وجهله حسب الأمكان مساعده
ایله اعاده اولنمغله افادهٔ حال سیاقنده مکتوب دوستی اسلوب تحریر وارسال
اولنمشدر ان شا المولی لدی الوصول بوندن بویله مترادفاً دوستانه اخبار
صحتکزی افاده دن خالی اولمامکز ملحوظدر

والسلام علی من اتبع الهدی

عبده
قسطنطین
المحروس

اقضی قضاة المسلمین اولی ولاة الموحدین معدن الفضل والیقین
رافع اعلام الشریعة والدین وارث علوم الانبیاء والمرسلین المختص
بمزید عنایة الملک المعین مولانا ادرنه قاضیسی زید فضیلته توقیع رفیع
همایون واصل اولیجق معلوم اوله که دولت علیه دائم القرارم ایله فرانچه پادشاهی
بیننده مقدما منعقد اولان عهدنامهٔ همایونم شروطی حالا فرانچه جمهوری حقنده دخی
بوندن بویله مرعی و معتبر اولمق اوزره صادر اولان فرمان عالیشان همایونمده
مقید اولمغله بنا فرانچه جمهورینک درعلیه مده مقیم ایلچیسی قدوة امراء الملة
المسیحیة اوبر دوبایه ختمت عواقبه بالخیر کلسن سعادتمه تقدیم ایلدیکی ممهور تقریری
مفهومنده ادرنه ده مکث اوزره اولان فرانچه راهبلری و پسقپوسلری منزللرینه
ایینلرین اجرا ایلدکلرنده اهل عرف طایفه سی جلب مال سوداسیله رنجیده و تعدیدن
خالی اولمدقلری مقدما فرانچه ایلچیسی طرفندن لدی الاقتضا فرانچه لو راهب مرسوملرک
ساکن اولدقلری محللرده ایینلرینی اجراسنه خلاف عهدنامهٔ همایونم ممانعت و تعدی
اولنمیوب برموجب عهدنامهٔ همایونم حمایت و صیانت اولنملری استدعا اولنمقده فرانچه یه تابع
اولان پسقپوسلری و راهبلری کندو حاللرنده اولرق محمی قلنوب ویرلرینه اولان کلیسالر
و سایر اولدقلری محللرده معتادلری اوزره ایینلرینک اجراسنه ممانعت اولنمیه‌رق فرانچه لویه
اعطا اولنان عهدنامهٔ همایونده مسطور و مقید اولمغین عهدنامهٔ همایونم شروطی موجبنجه عمل
اولنمق ایچون مقدما صادر اولان اوامر شریفه‌م بو وقعه تبدیلی مقتضی اولمغین تجدید اولنابن مجددا
امر عالیشانمک صدورینی استدعا اتمکله وجه مشروح اوزره عمل اولنمق فرمانم اولمغین
ایمدی فرانچه جمهوری دولت علیهٔ ابد دوامک دوستی و صادقی اولوب پسقپوس
و راهبلری برموجب عهدنامهٔ همایونم حمایت و صیانتلری و خلاف عهدنامهٔ همایونم رنجیده
اولنمملری مطلوب اولمغله بروجه محرر فرانچه لو پسقپوس و راهبلری کندو حاللرنده
اولرق محمی قلنوب و برموجب عهدنامهٔ همایونم کلیسا اولدقلری محللرده معتادلری
اوزره

54

ابنیه‌لرینی اجرسنه خلاف عهدنامهٔ همایونم مخالف و تعدی اولنمیوب حمایت و صیانت اولنملری
بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیوردمکه حکم
شریفمله وصول بولدقده بو بابده وجه مشروح اوزره شرف صدور اولان
فرمان واجب الاتباع و لازم الامتثالمک مضمون اطاعت مقرونیله عمل و حرکت و خلافندن
بغایت تحاشی و مجانبت ایلیه‌سز شویله بیله‌سز علامت شریفه اعتماد قیله‌سز تحریرا فی اواخر
شعبان المعظم سنه احدی عشر و مایتین و الف

بمقام قسطنطنیه المحروسه

Traduzione del Commandamento Imperiale diretto al Mollà di Andrianopoli, in favore de' R.R. C.C. Conventuali.

Al più Eccellente Dottore fra i dotti della legge de Musulmani, possessore di Scienza ed Erede della Sapienza de Profeti. ec. ec.

Voi che siete nostro Giudice e Dottore d'Andrianopoli (cresca la vostra scienza) Pervenendovi questo mio Eccelso Imperial Segno siavi noto che gl'articoli delle sacre Capitolazioni ch'esistevano ab antiquo frà il mio Impero Ottomano e l'Imperatore di francia, In oggi sono confermati osservati e rispettati medesimamente in tutta la loro estensione in favore della Repubblica di francia in virtù d'un mio Eccelso Commandamento che a tall'effetto fù emanato e registrato dal mio supremo Imperial Divano, In Conseguenza del quale l'Ambasciatore della Repubblica di francia che risciede alla mia fulgida Porta, il più Illustre ed il più nobile frà i magnati della Nazione del Messia Aubert de Bayet (il di cui fine termini in bene) hà fatto presentare alla mia fulgida Porta un memoriale sottoscritto e sigillato nel quale ci fece capire, che i Religiosi e Vescovi francesi ed altri simili che dipendevano dalla francia, dimorando alla Città d'Andrianopoli nei loro Domicilj osservando la loro Religione, ed officiando il loro Culto secondo il loro Rito, erano stati

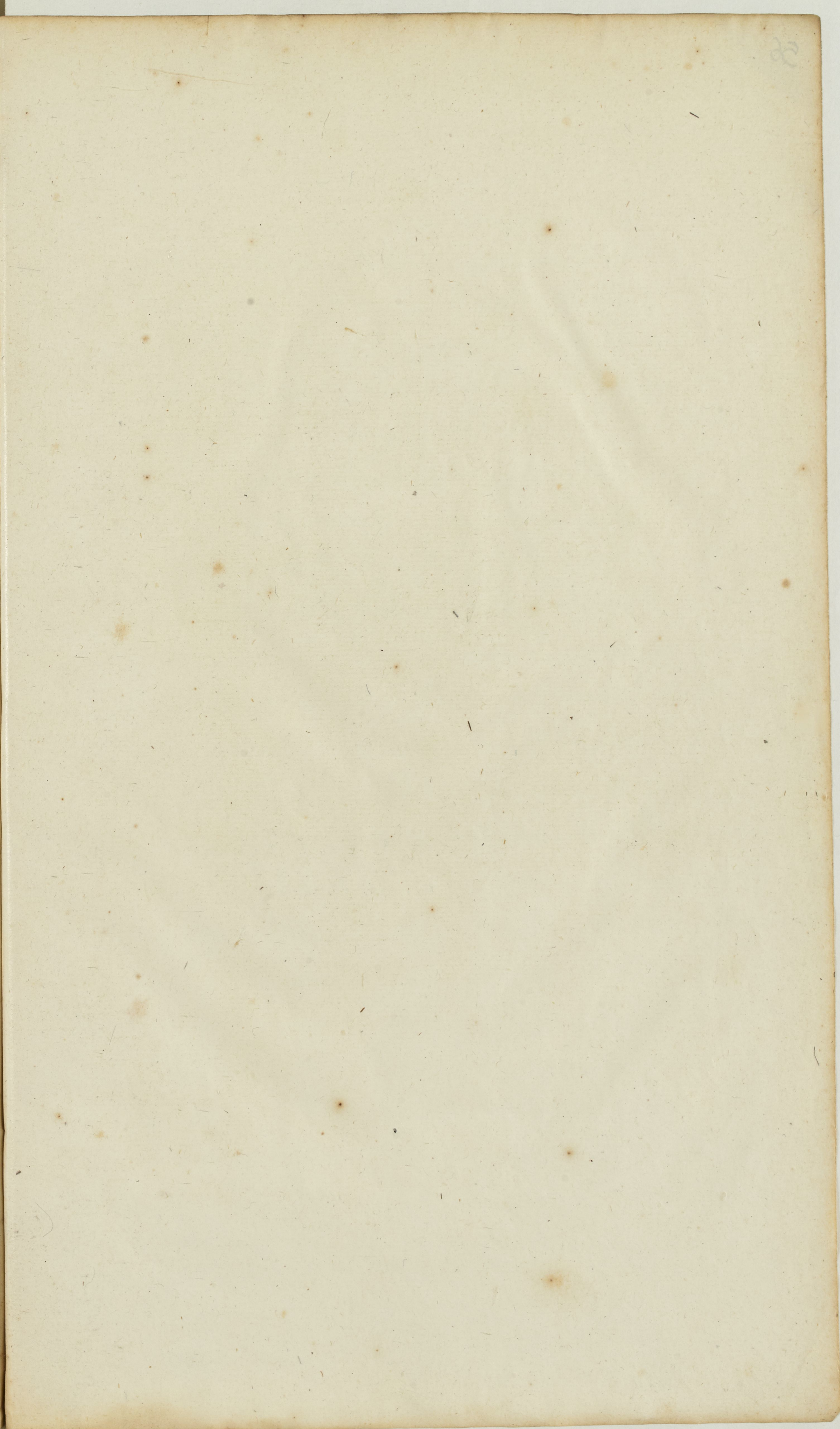
tempo

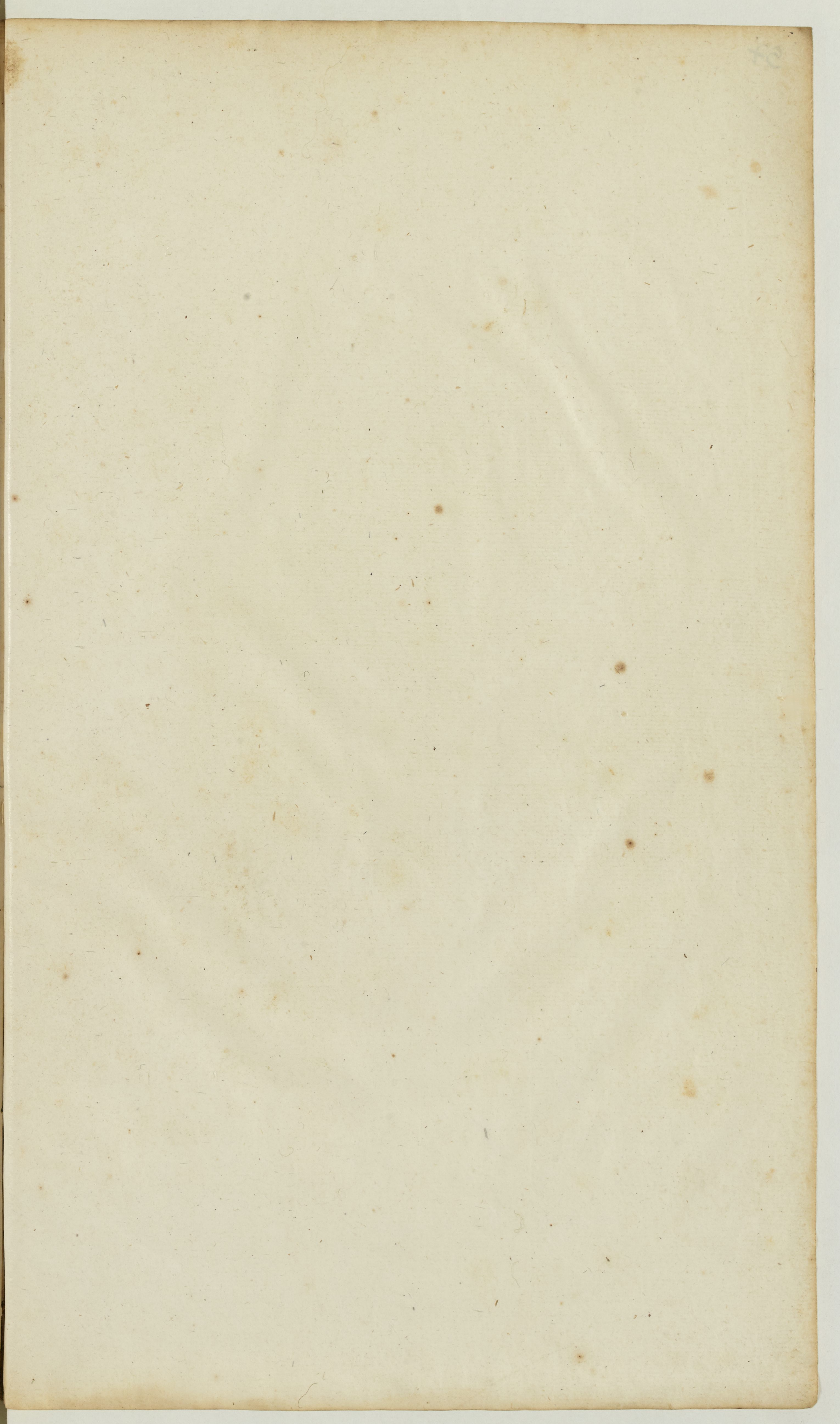
tempo fà molestati da alcuni Offiziali abitanti di d.ta Città sotto varj pretesti falsi, ma da pura loro avidità per ricavare da essi qualche profitto, e che l'Ambasciatore di francia di quel tempo, avendo Rapresentato il Caso alla mia fulgida Corte li venne concesso un Imperial Commandamento espressamente emanato à tal fine conforme alle fauste Capitulazioni che precisamente dicono che I Religiosi Vescovi francesi ed altri simili dipendenti dalla francia, nelle loro Chiese e Case dove abitano abbian ad esser-citare la loro Religione secondo il loro Rito tranquillamente, senza che nessuno li Recasse la minima molestia ne distur-bo di nessuna sorte, e stante che in oggi s'è trovato necessario ed aproposito di rinnovare e Confermare il sud.to Commandamen-to che è à tenore delle fauste Capitulazioni, trattandosi massimamente della Republica di francia la più segnalata e la più Vera Amica dell'Eccelsa mia Corte Ottomana.

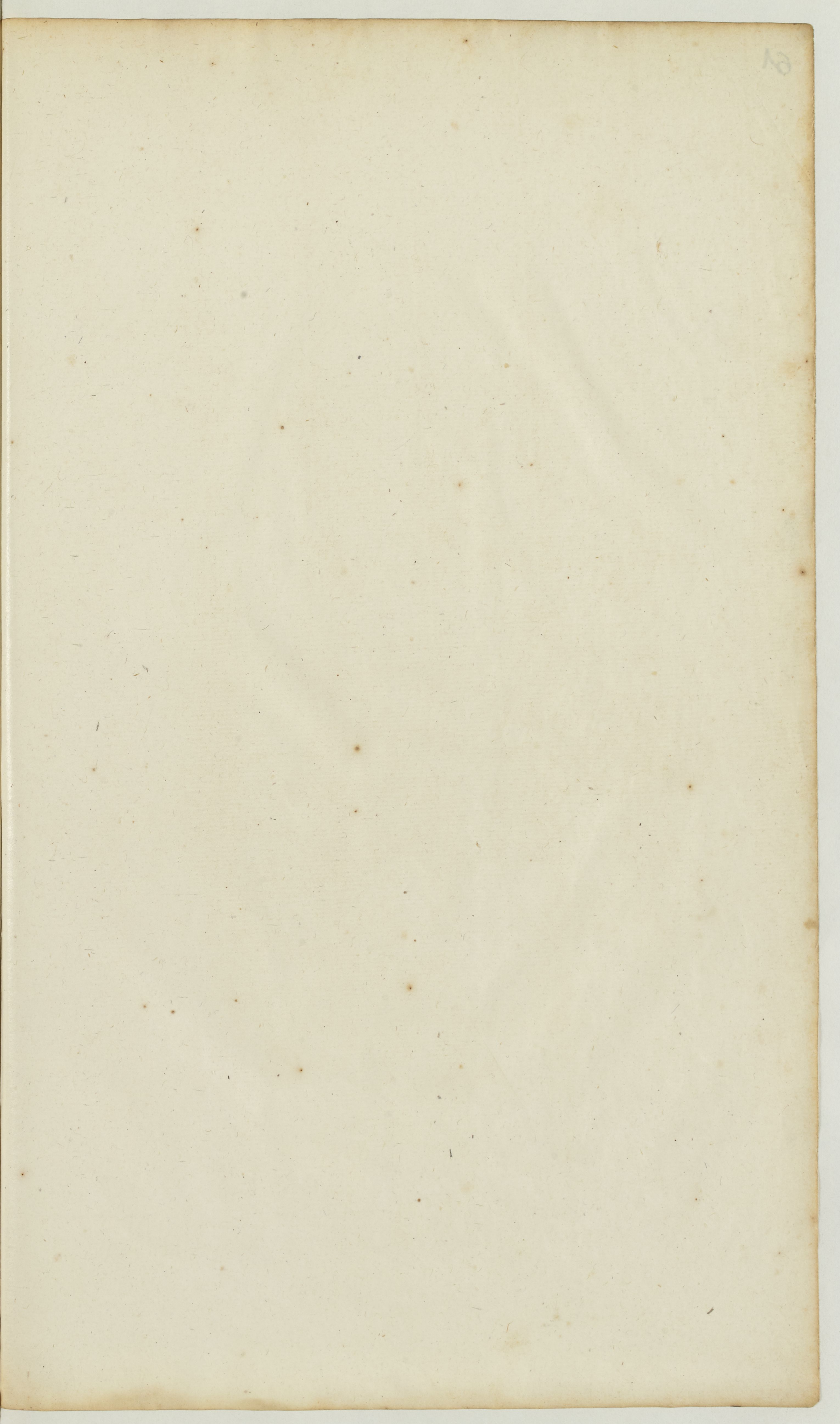
Perciò con l'attual mio Imperial Commandamento ordino e Commando che in avvenire anche in virtù delle sacre Capitulazioni I Religiosi Vescovi francesi ed altri dipendenti dalla Republica di francia abbian da esser protetti in tutte le loro giuste occorrenze, e che in confirmità delle sacre Capitulazioni abbiano da essercitare dovunque si trovano nelle loro Chiese Case ed abitazione il loro Culto e Rito secondo il loro uso senza che li sia data la più minima molestia ne disturbo conforme è espresso nelle sacre Capitulazioni, e Così sapiate e prestate fede a questo mio Eccelso Imperial Segno e Commandamento guardandovi bene di non contravenire nella minima cosa del sud.o Contenuto.

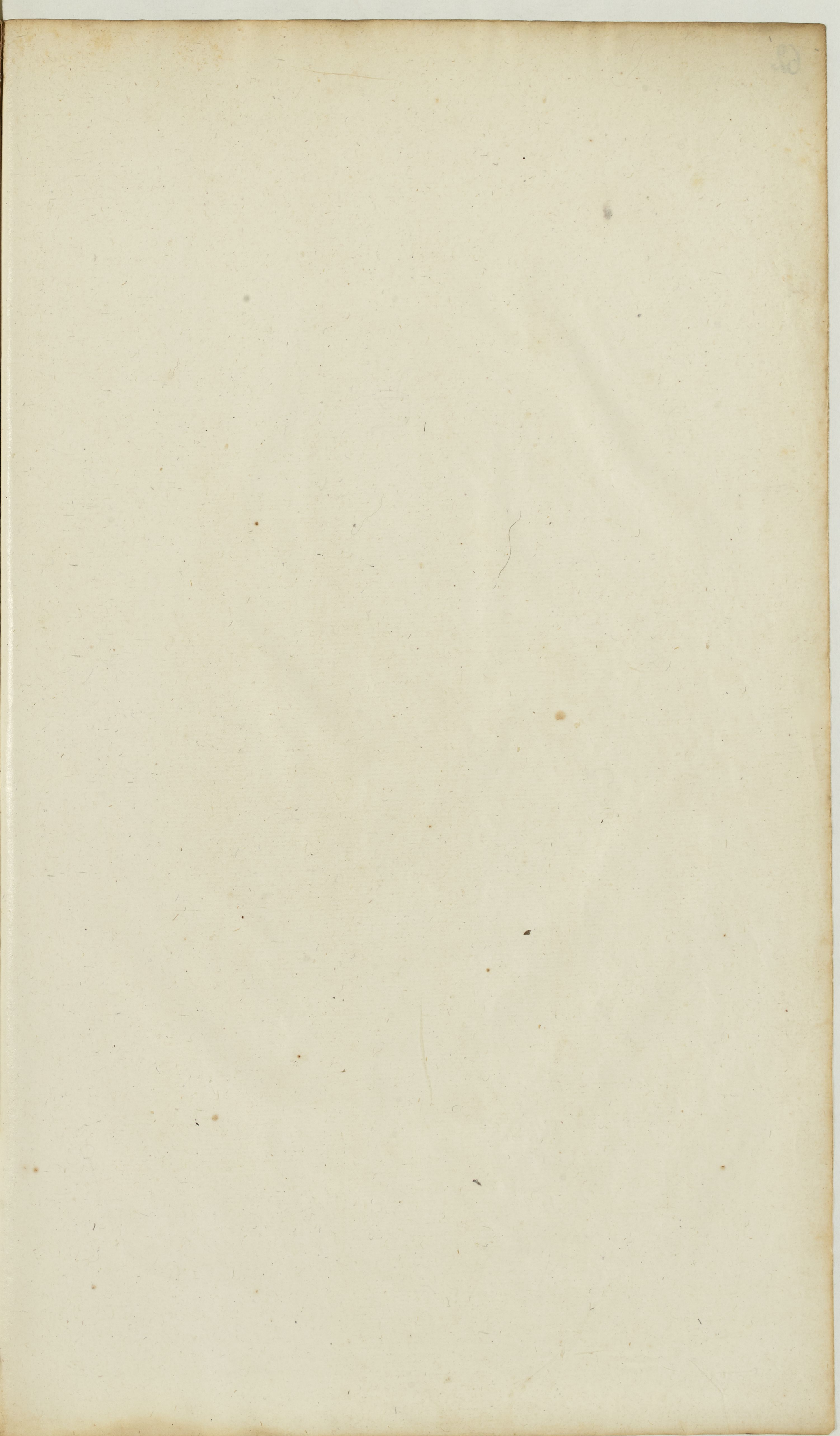
Dato verso la fine della Luna di Scaban l'Anno dell'Hegira 1211. che corrisponde alli 25 di febraro 1797.

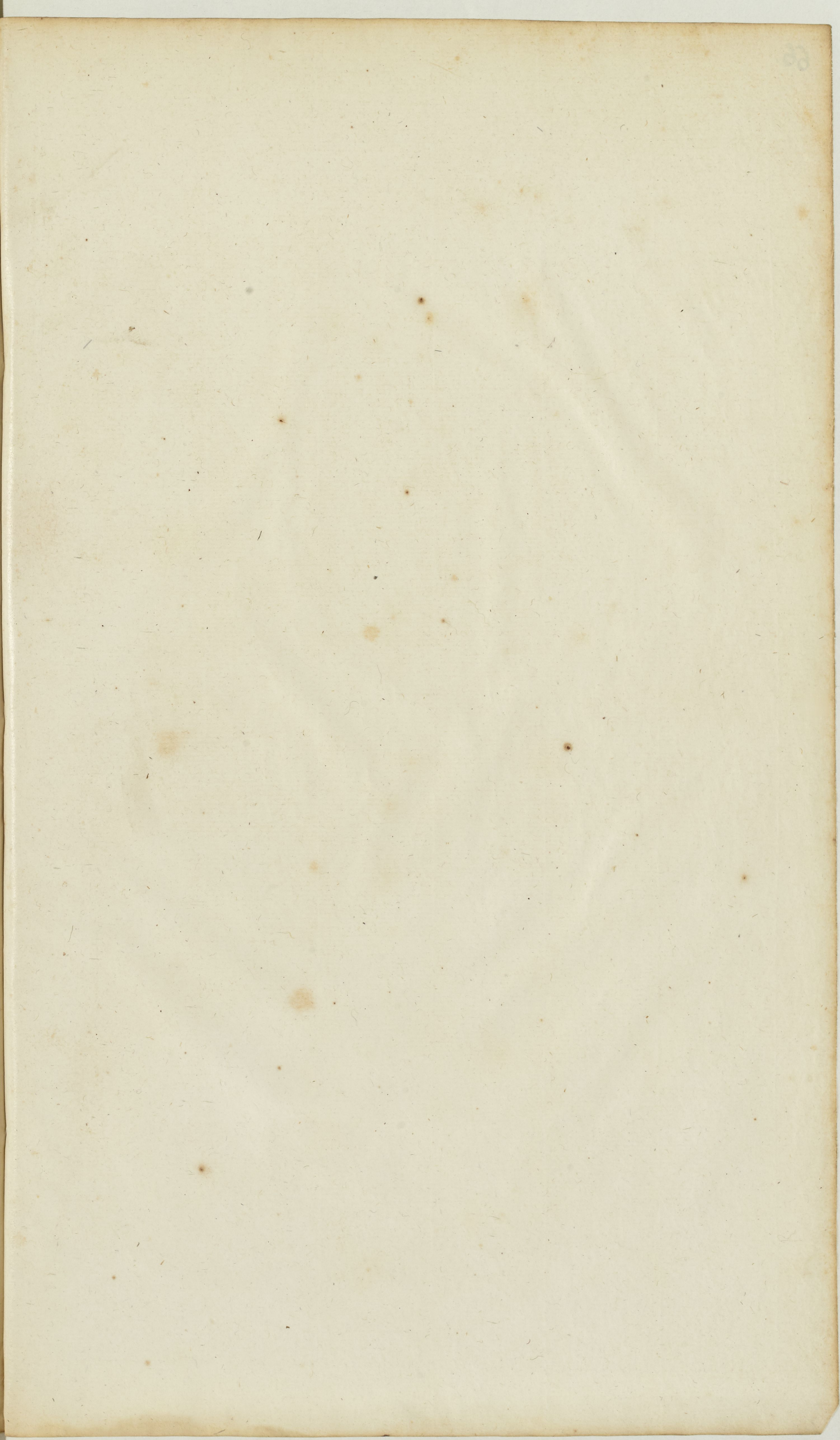
Dalla nostra Residenza di Constantinopoli la preservata.

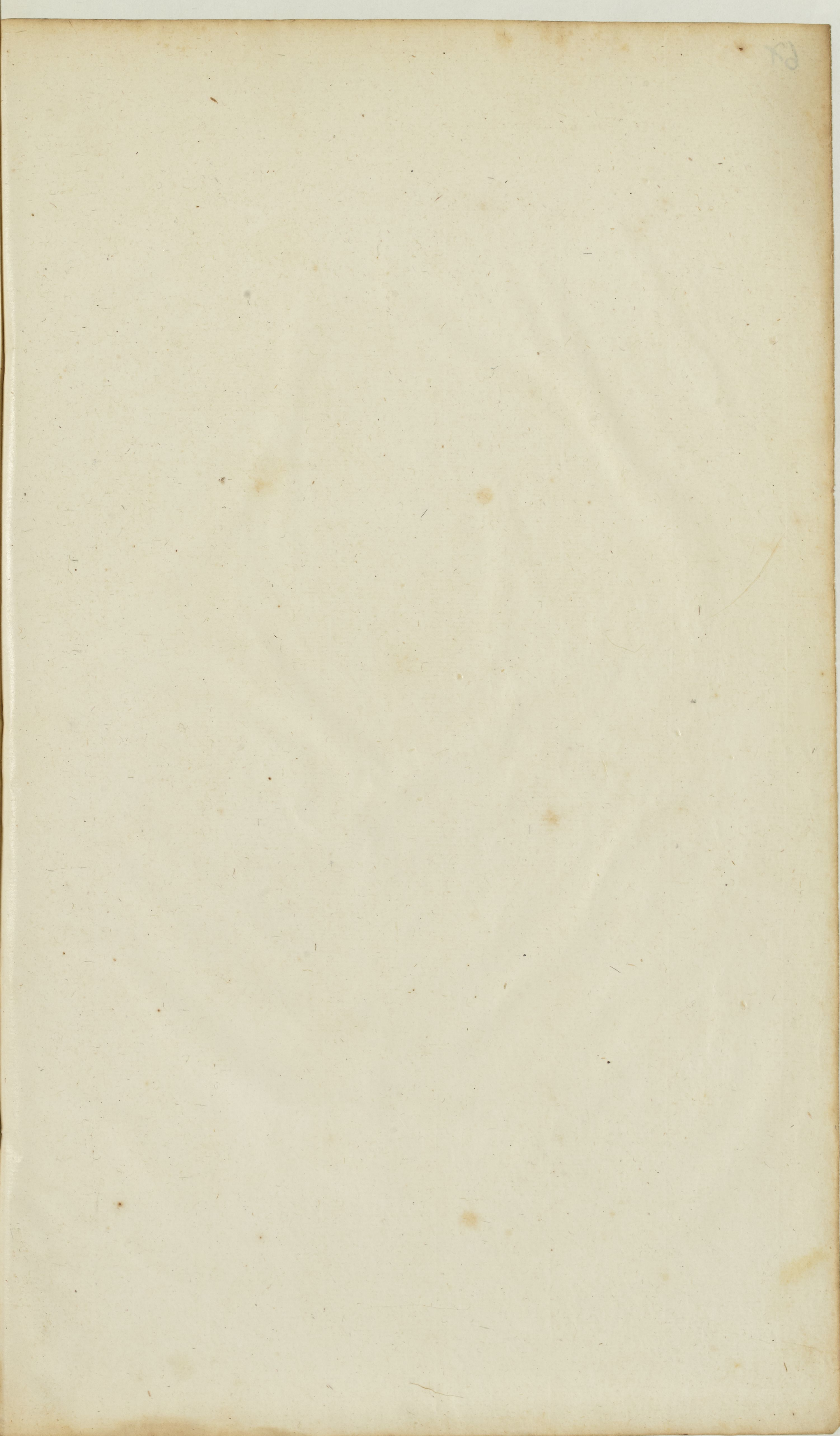


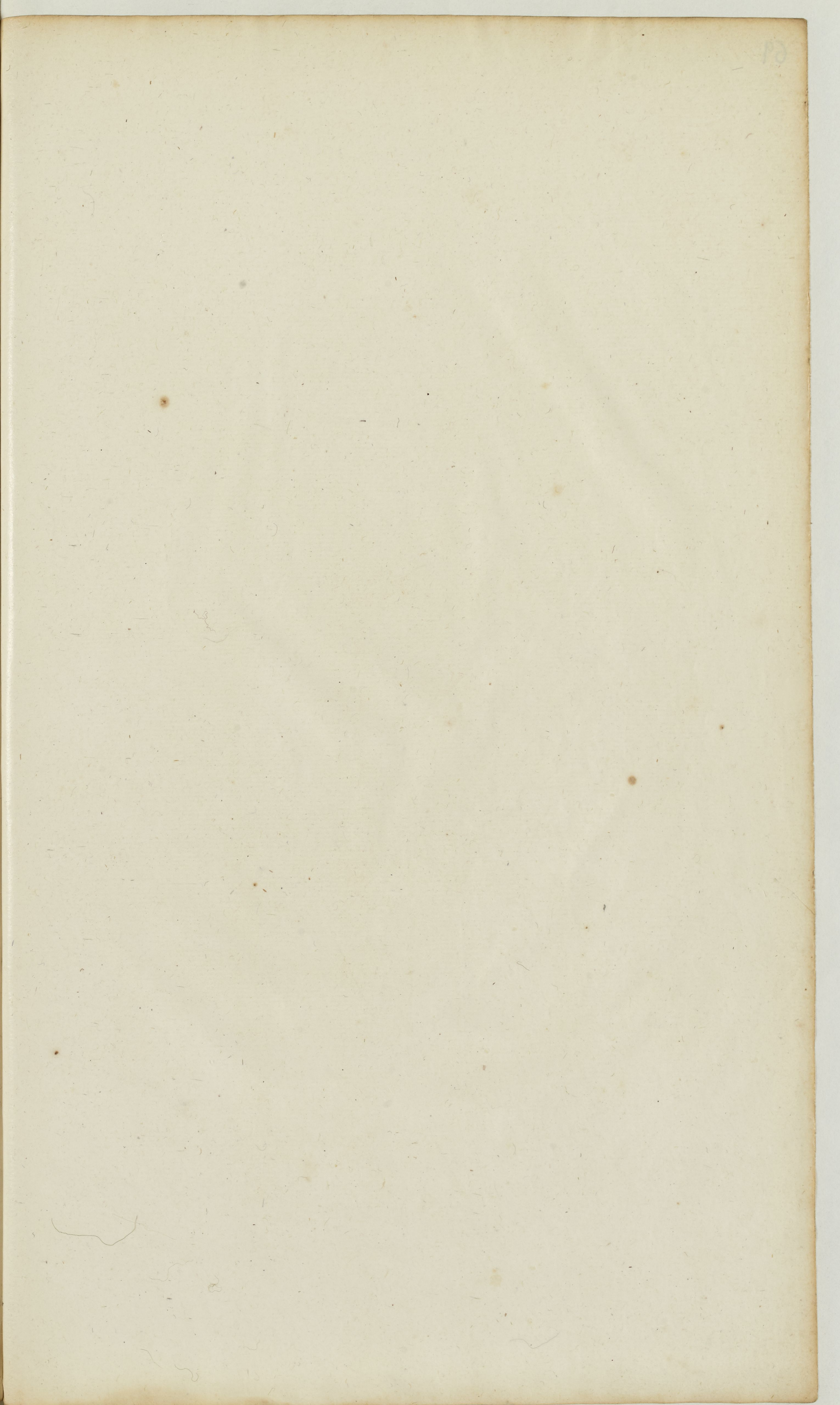


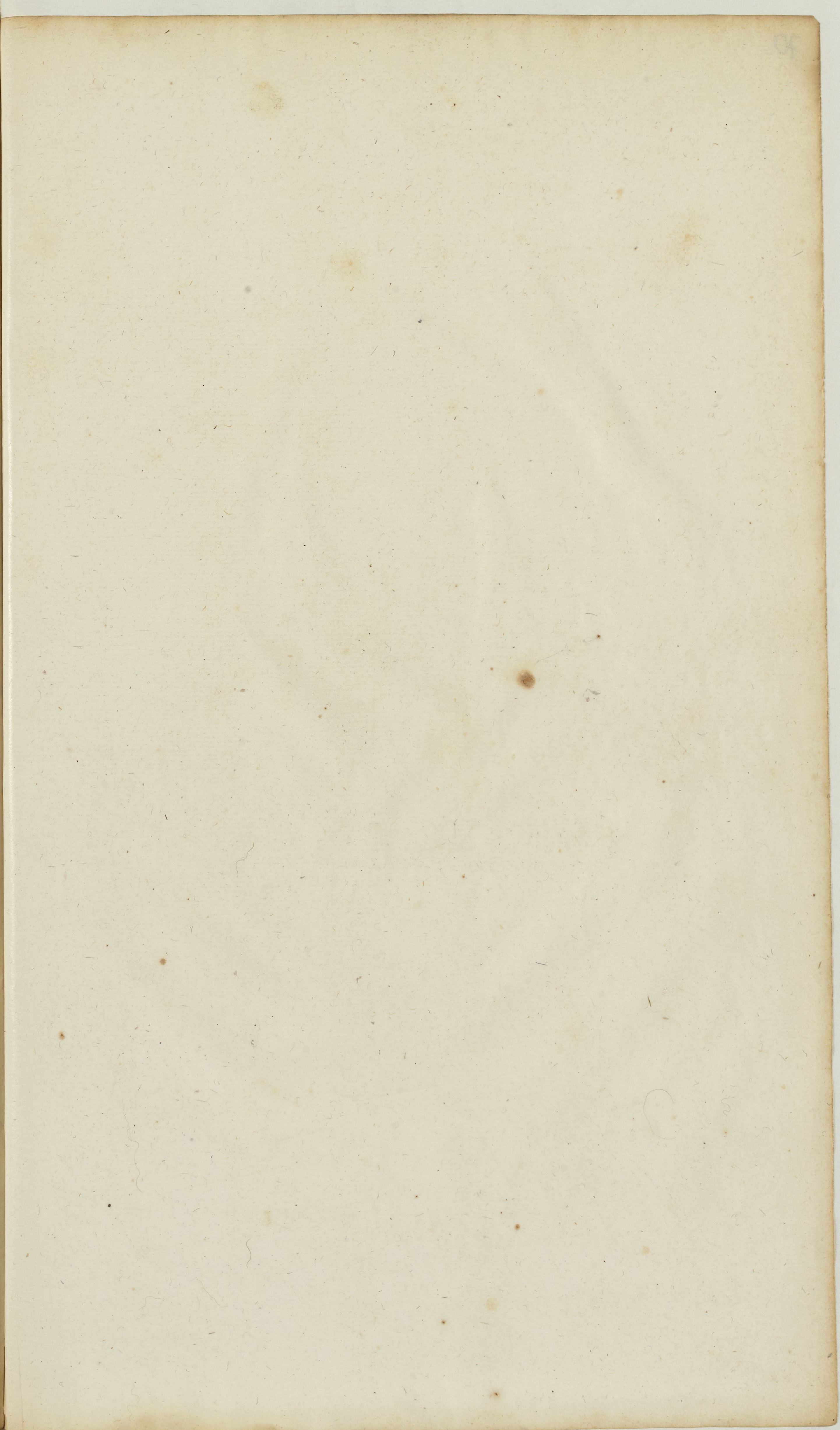


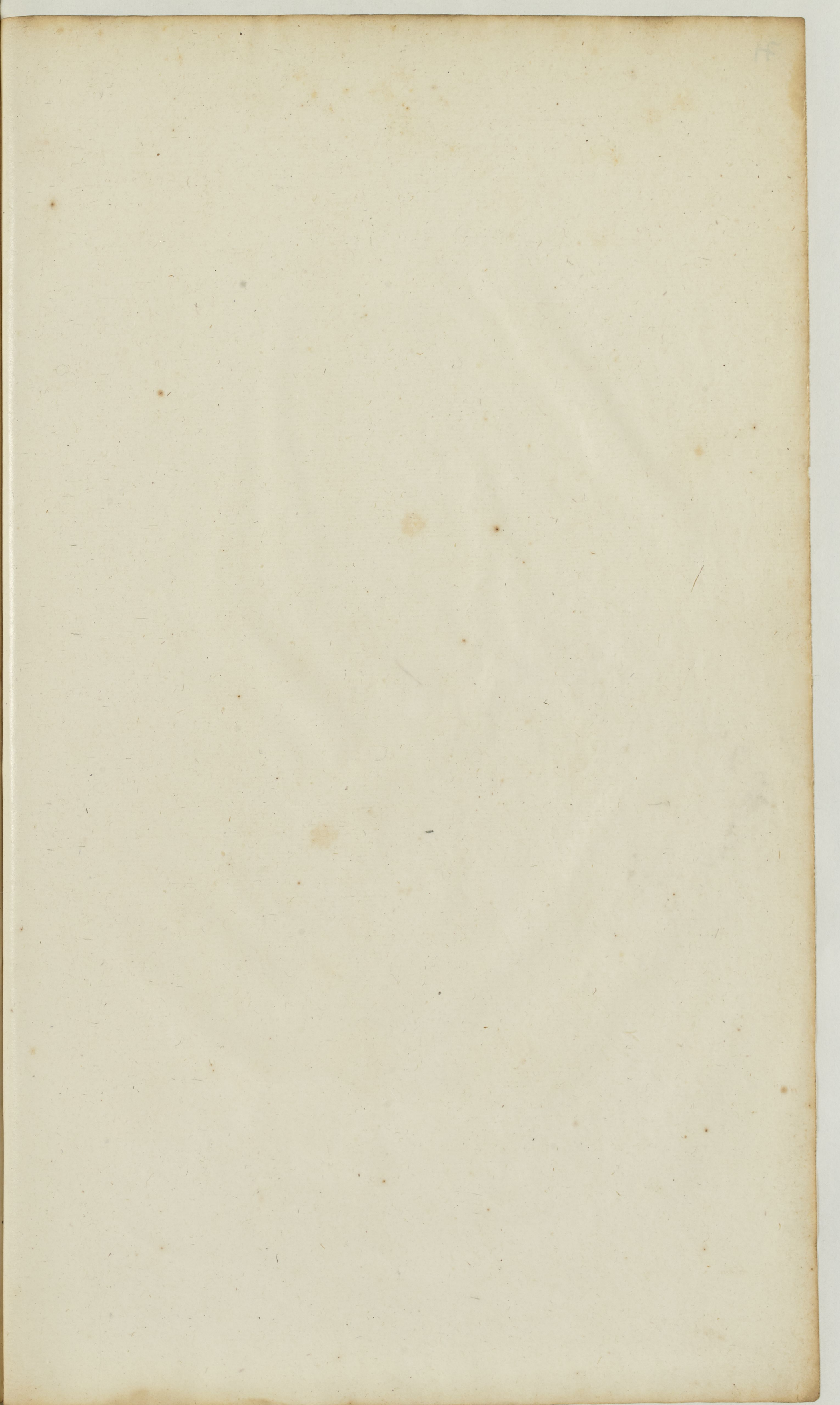


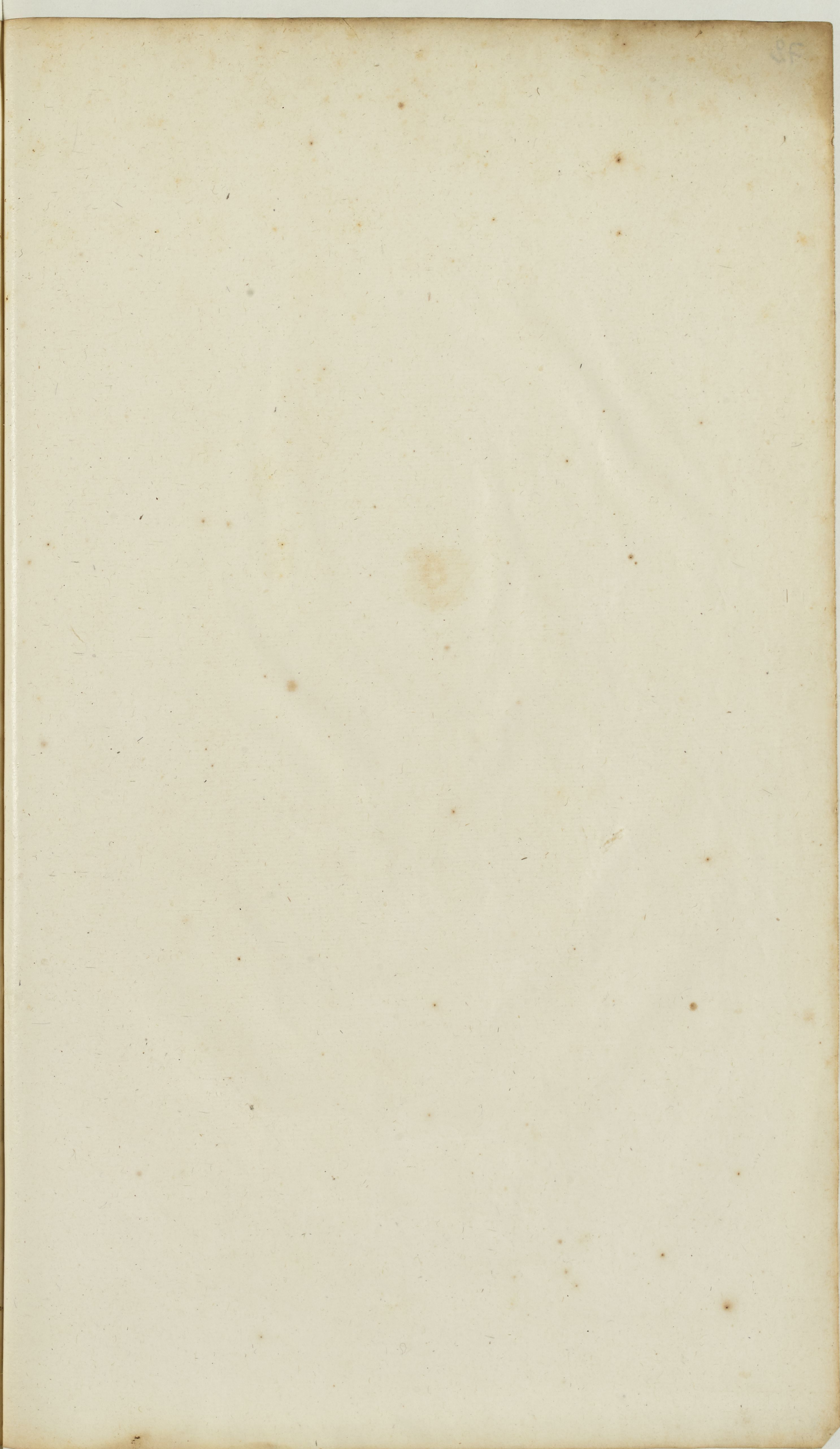


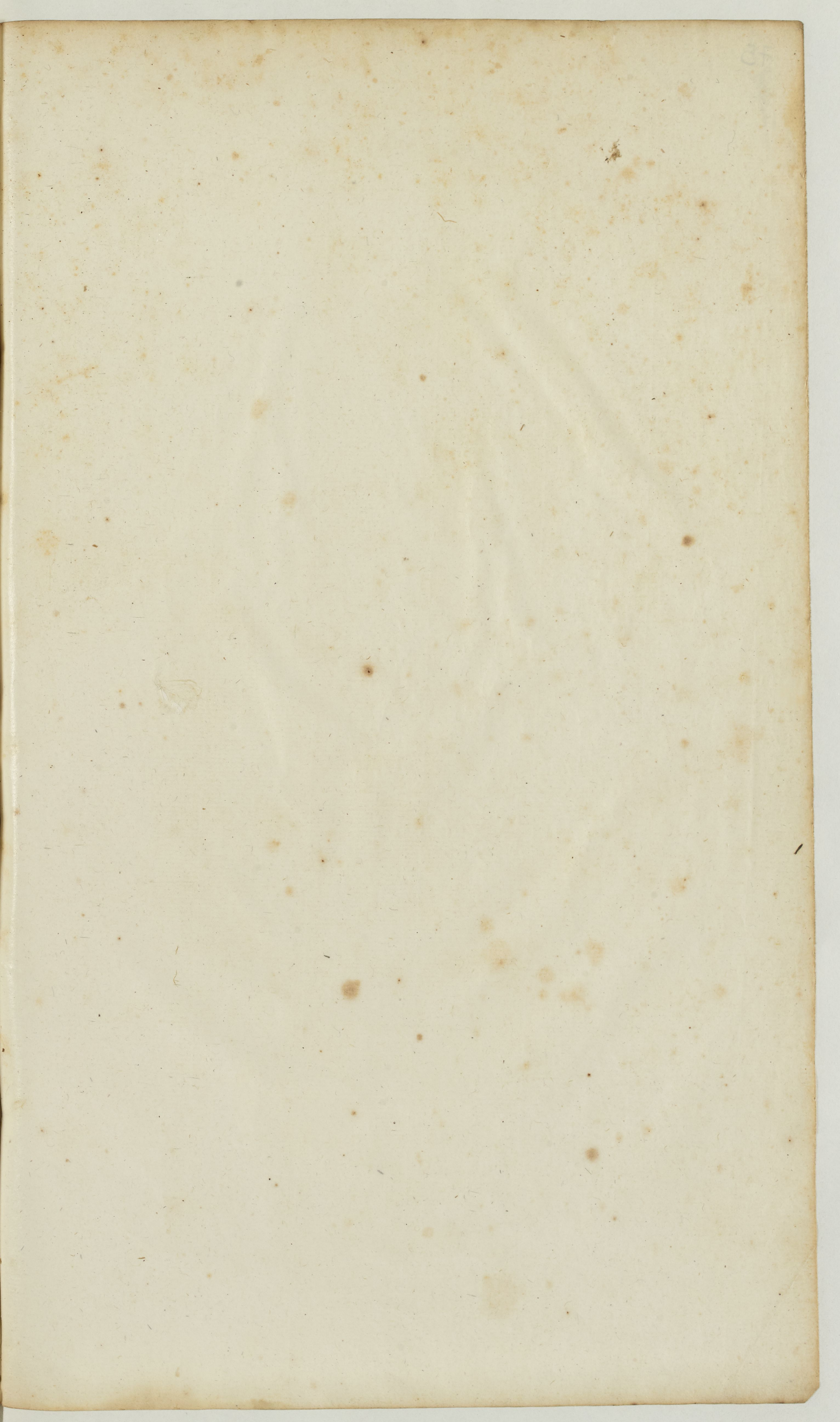


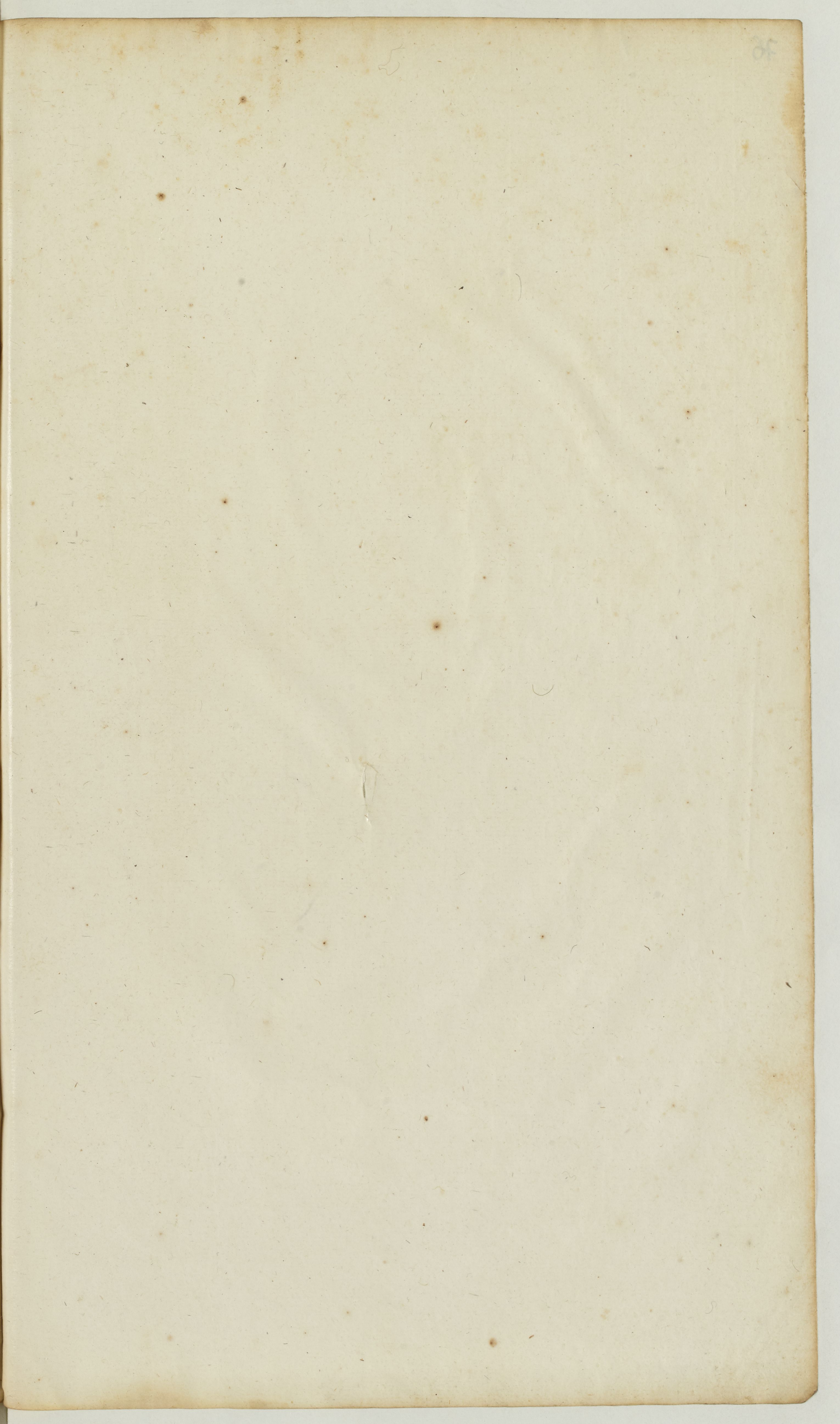


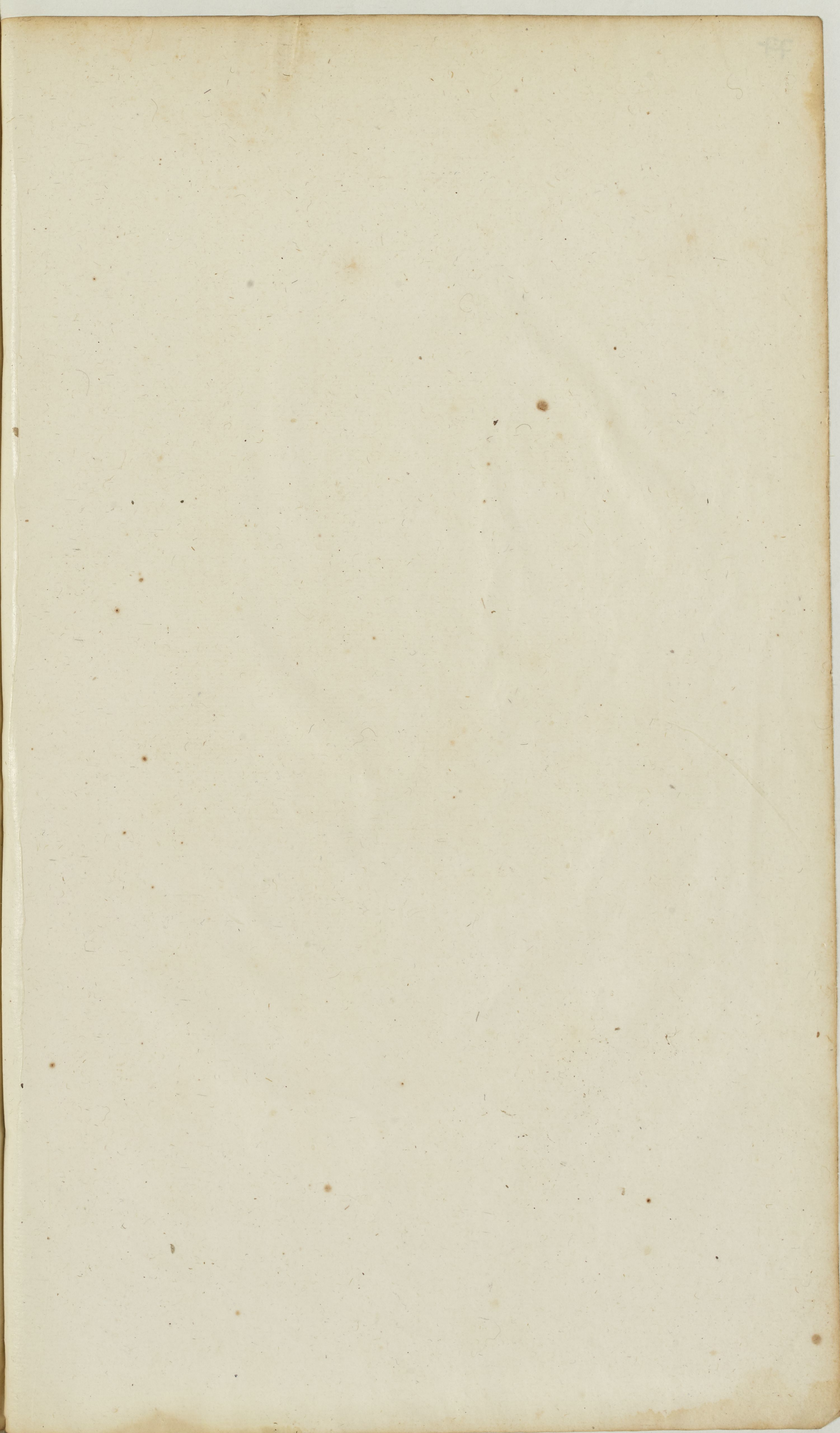


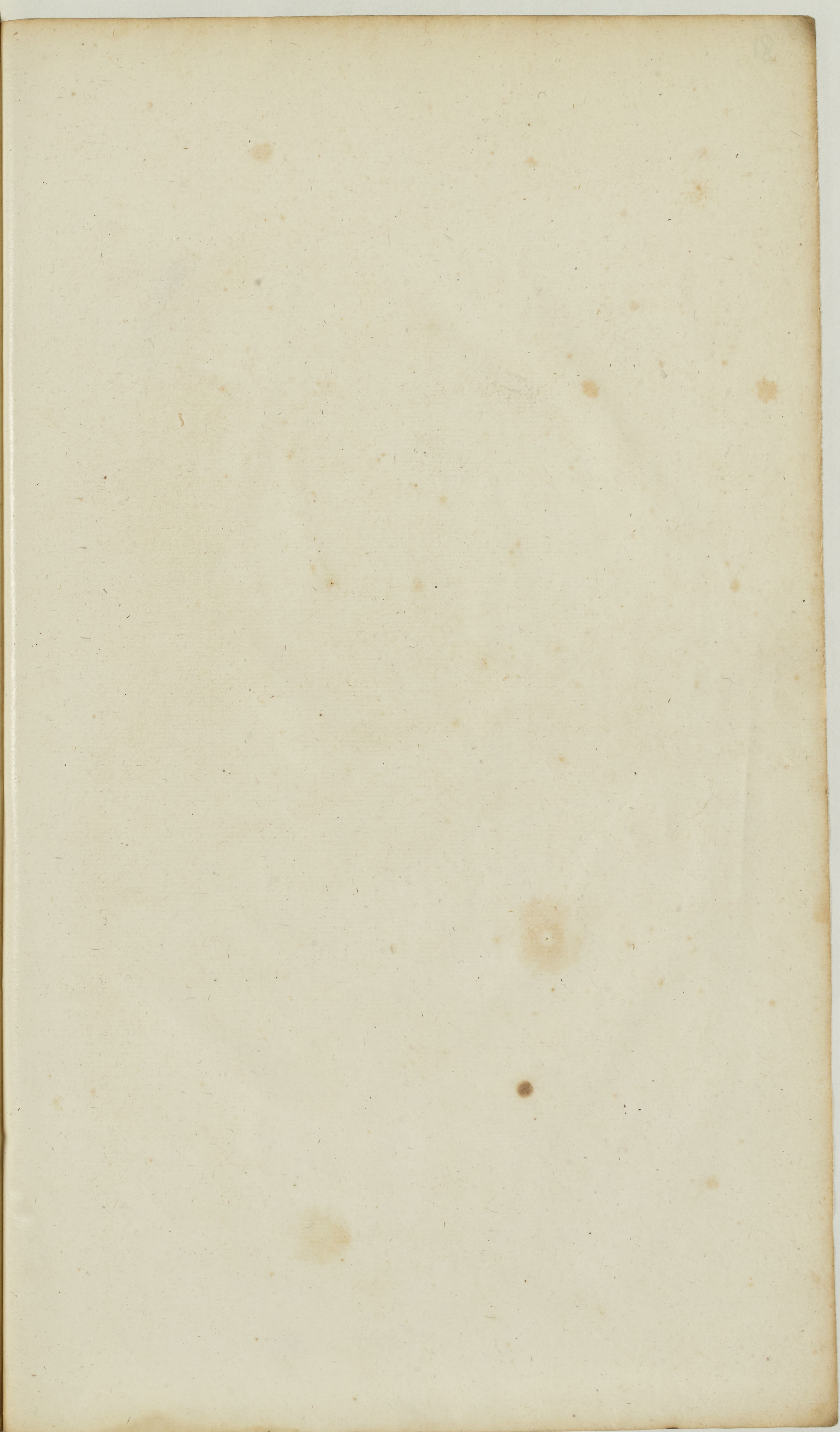


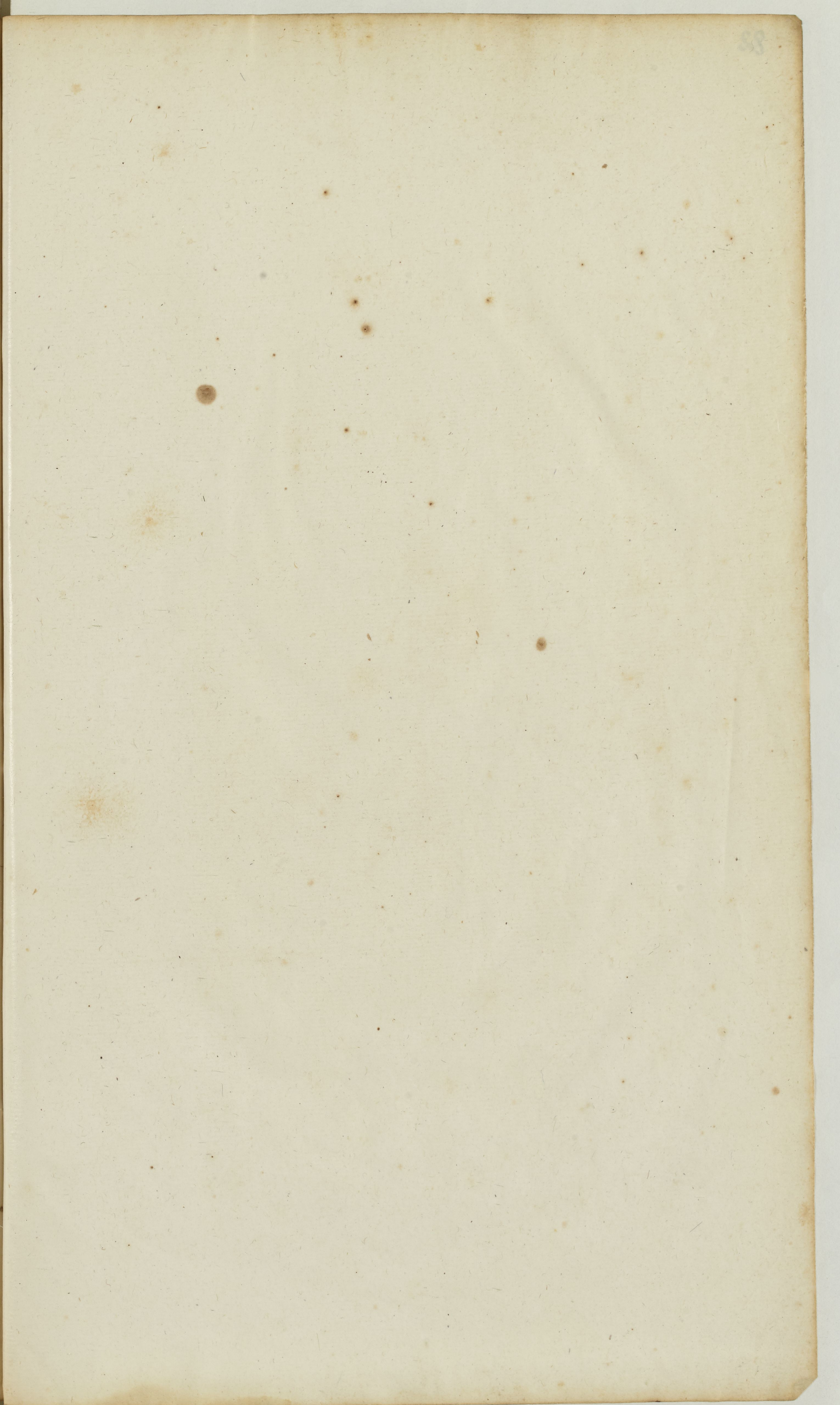


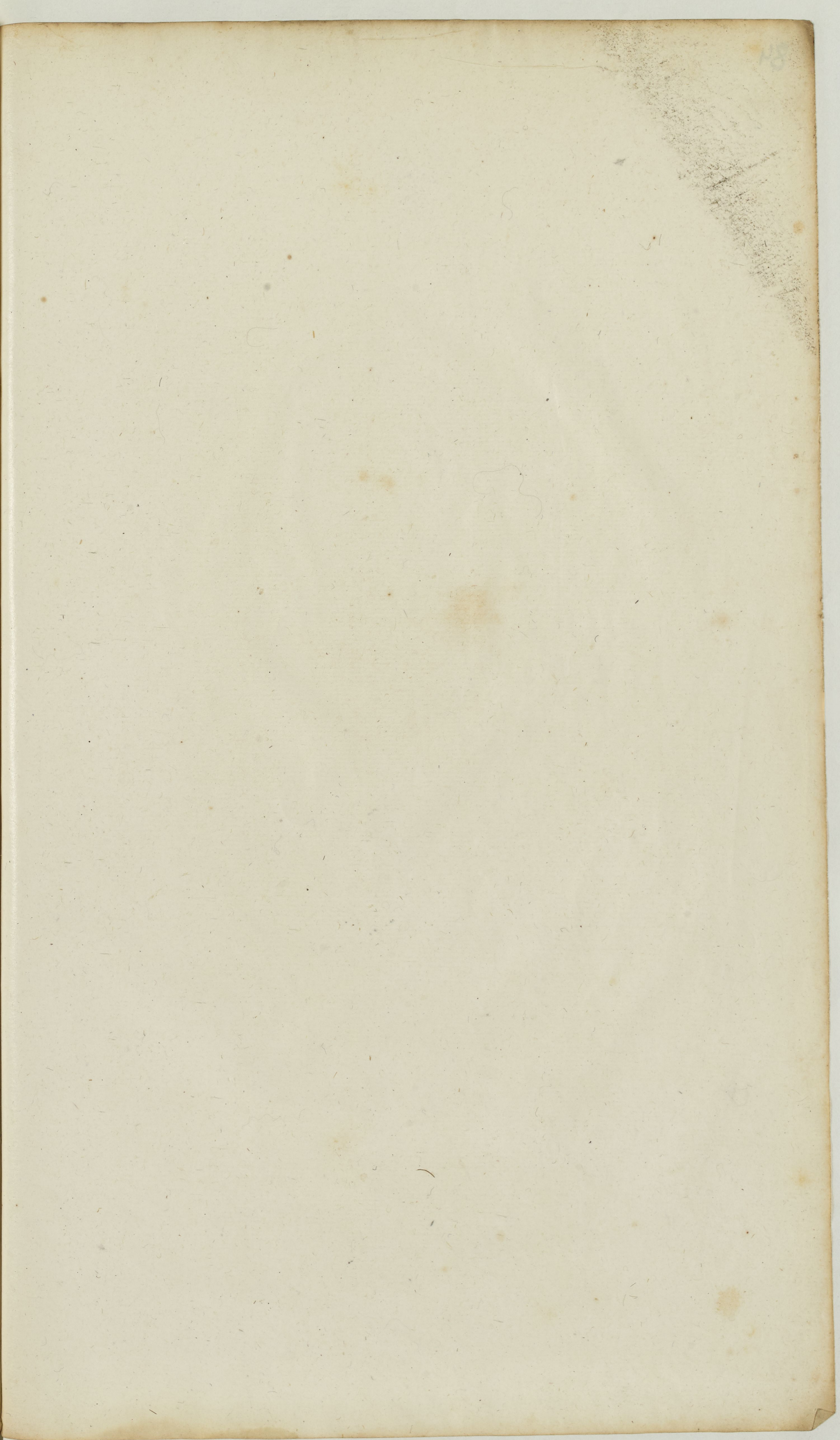


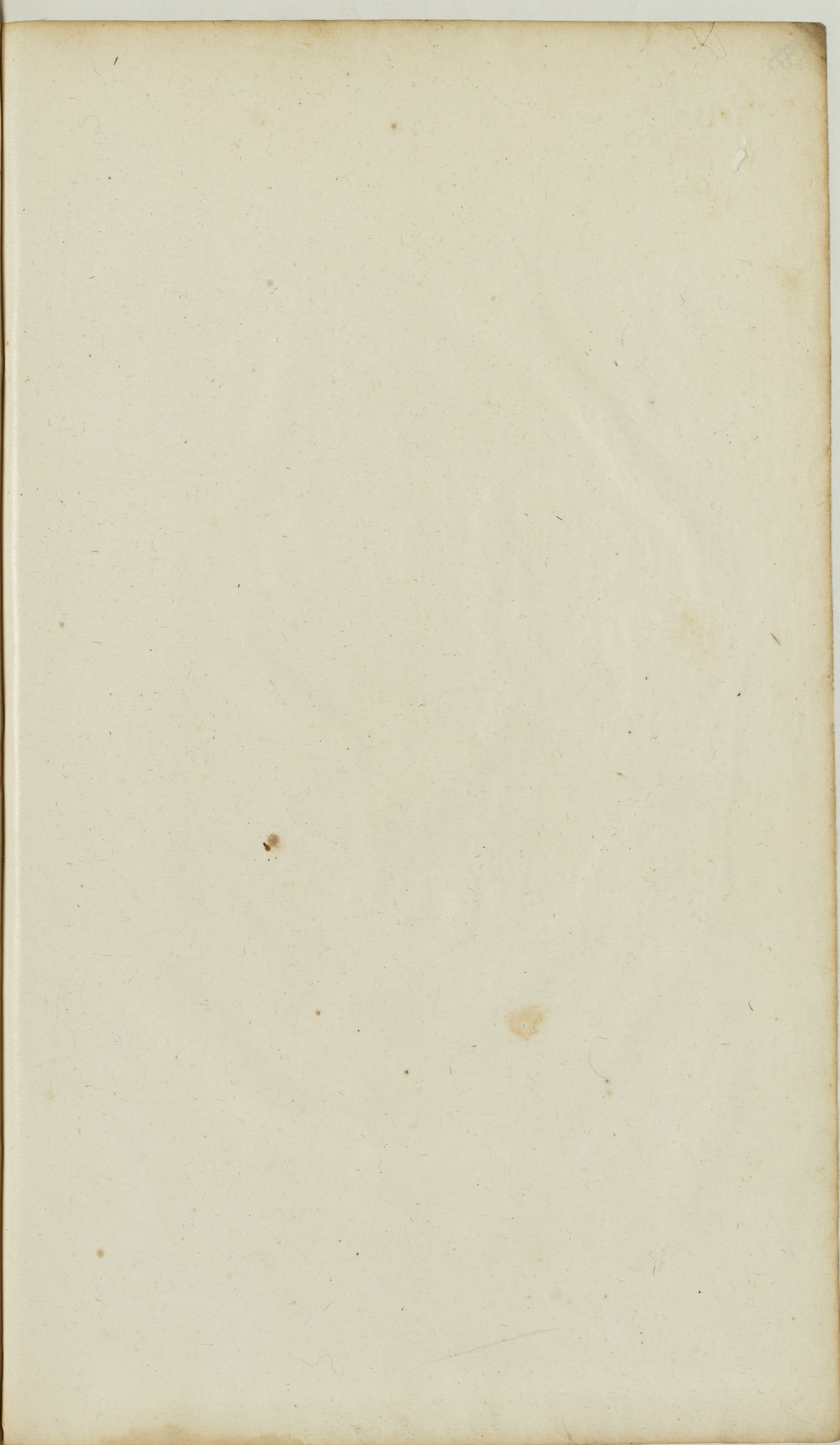


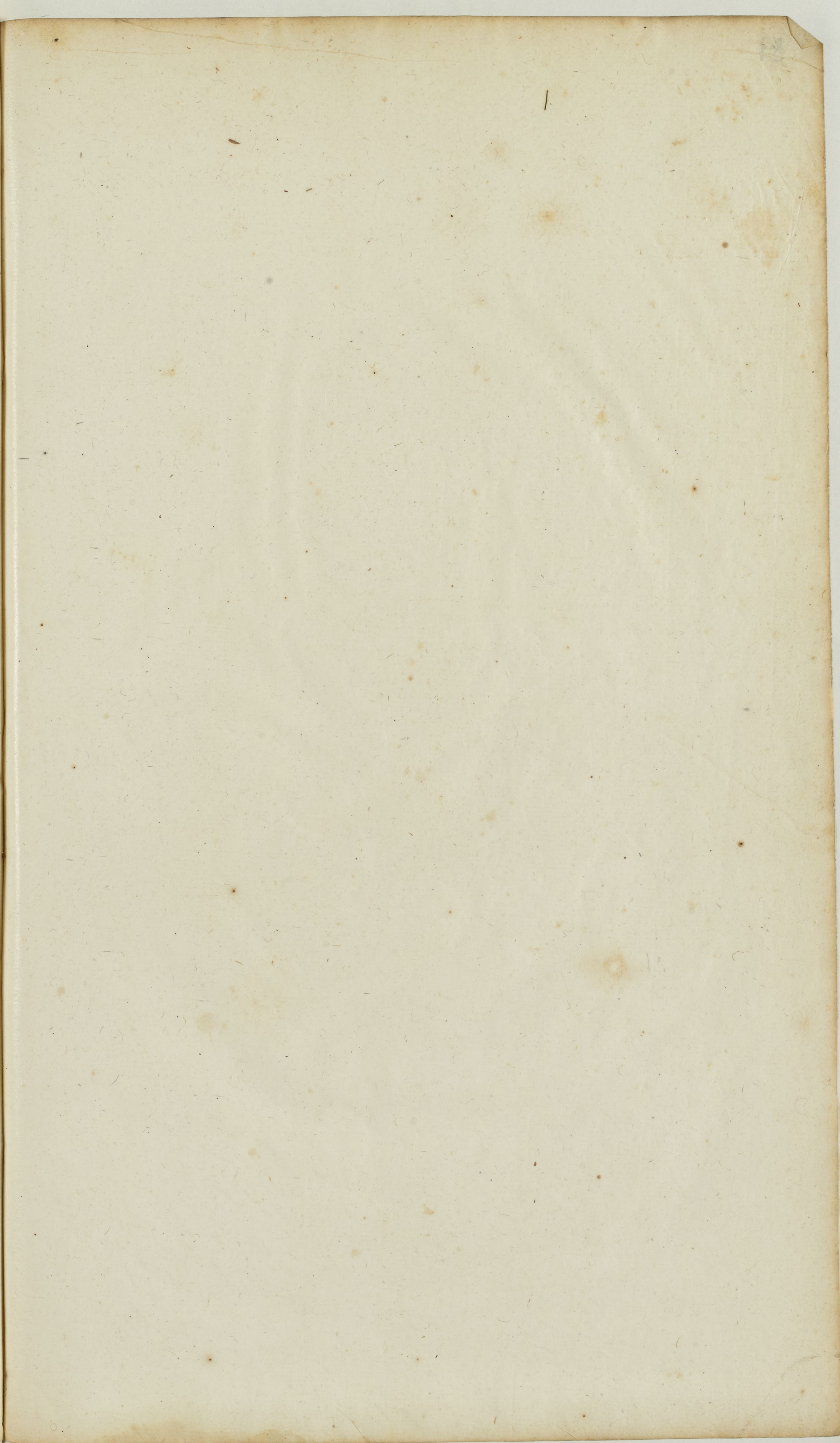


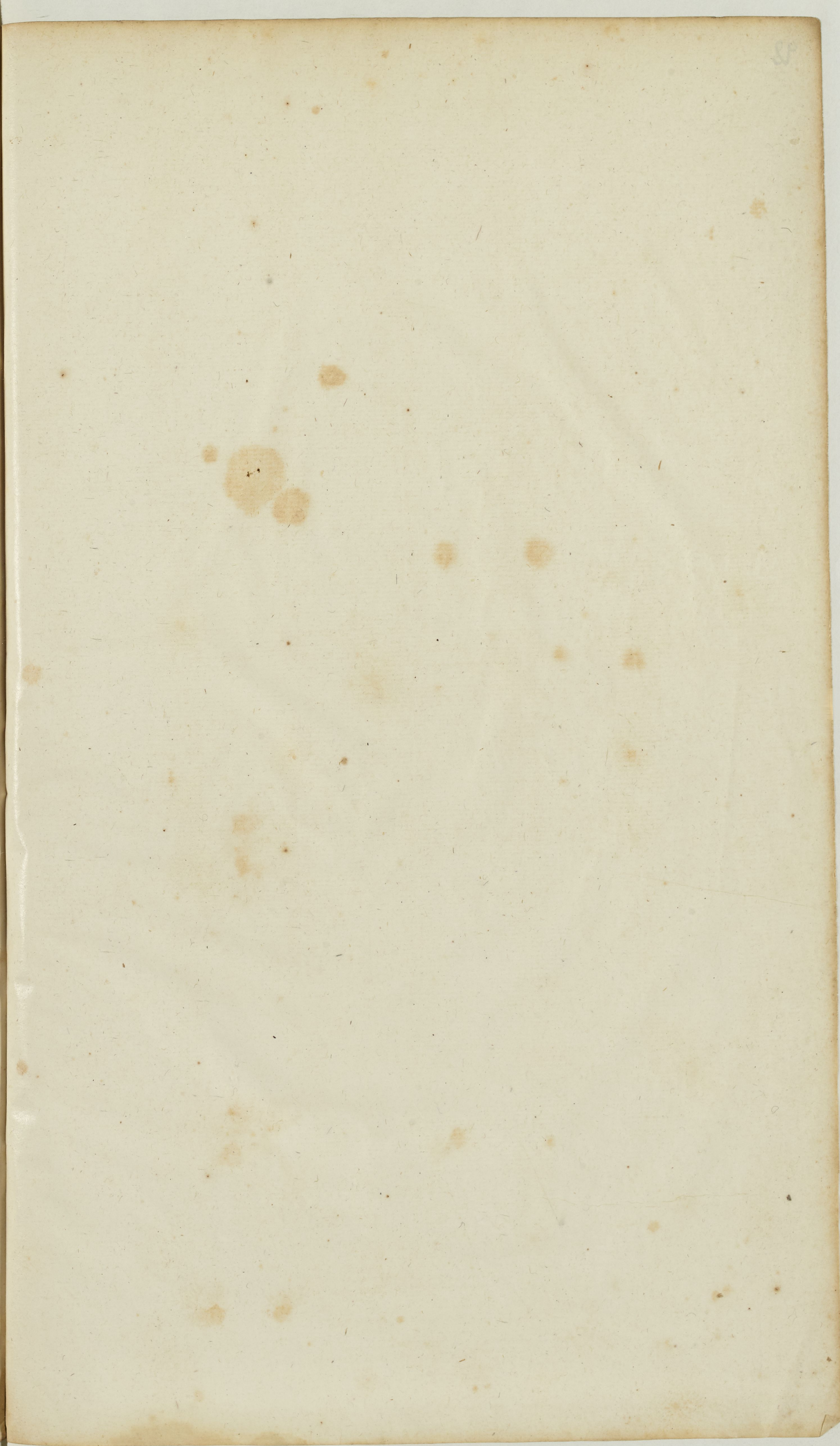


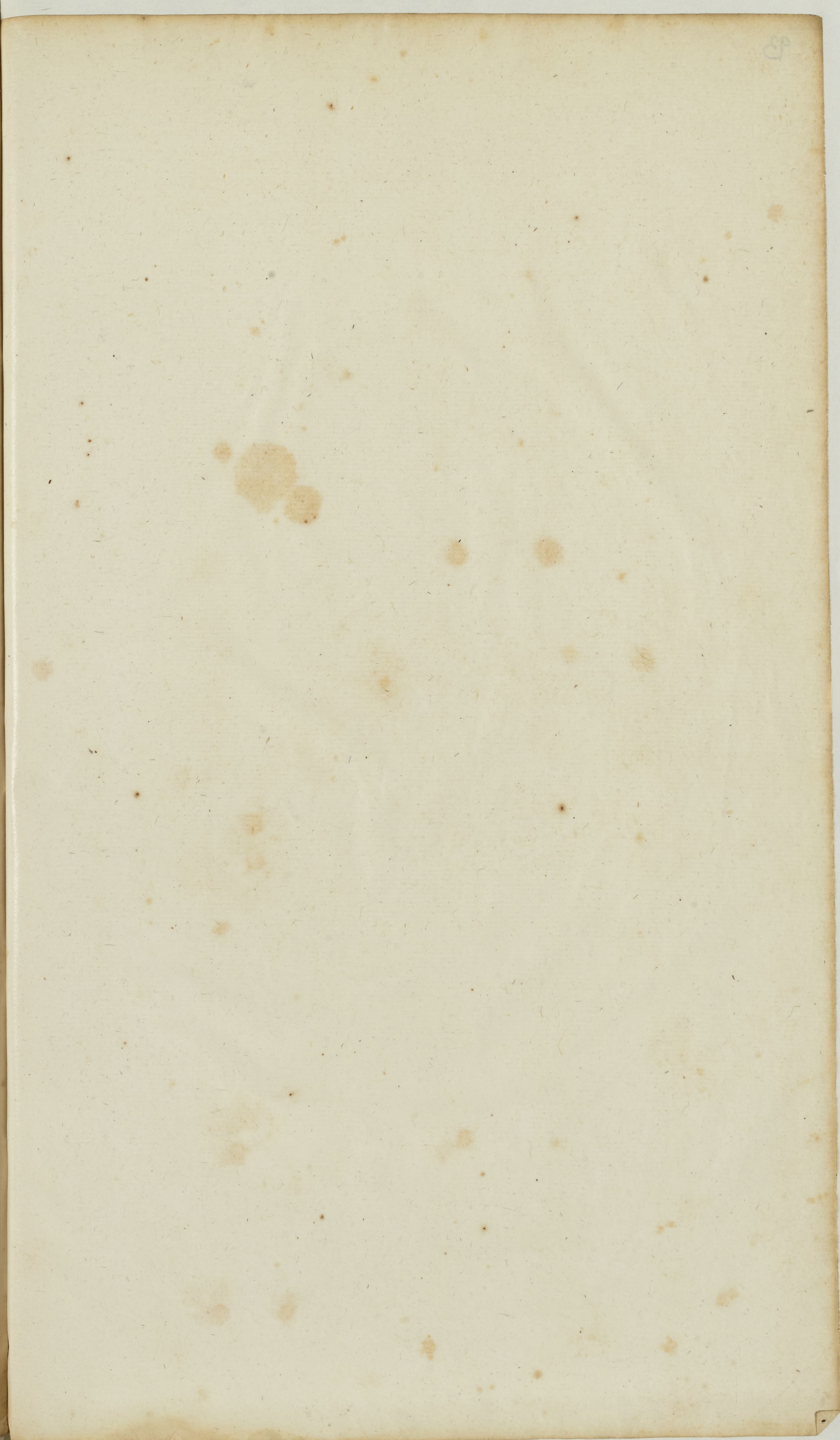


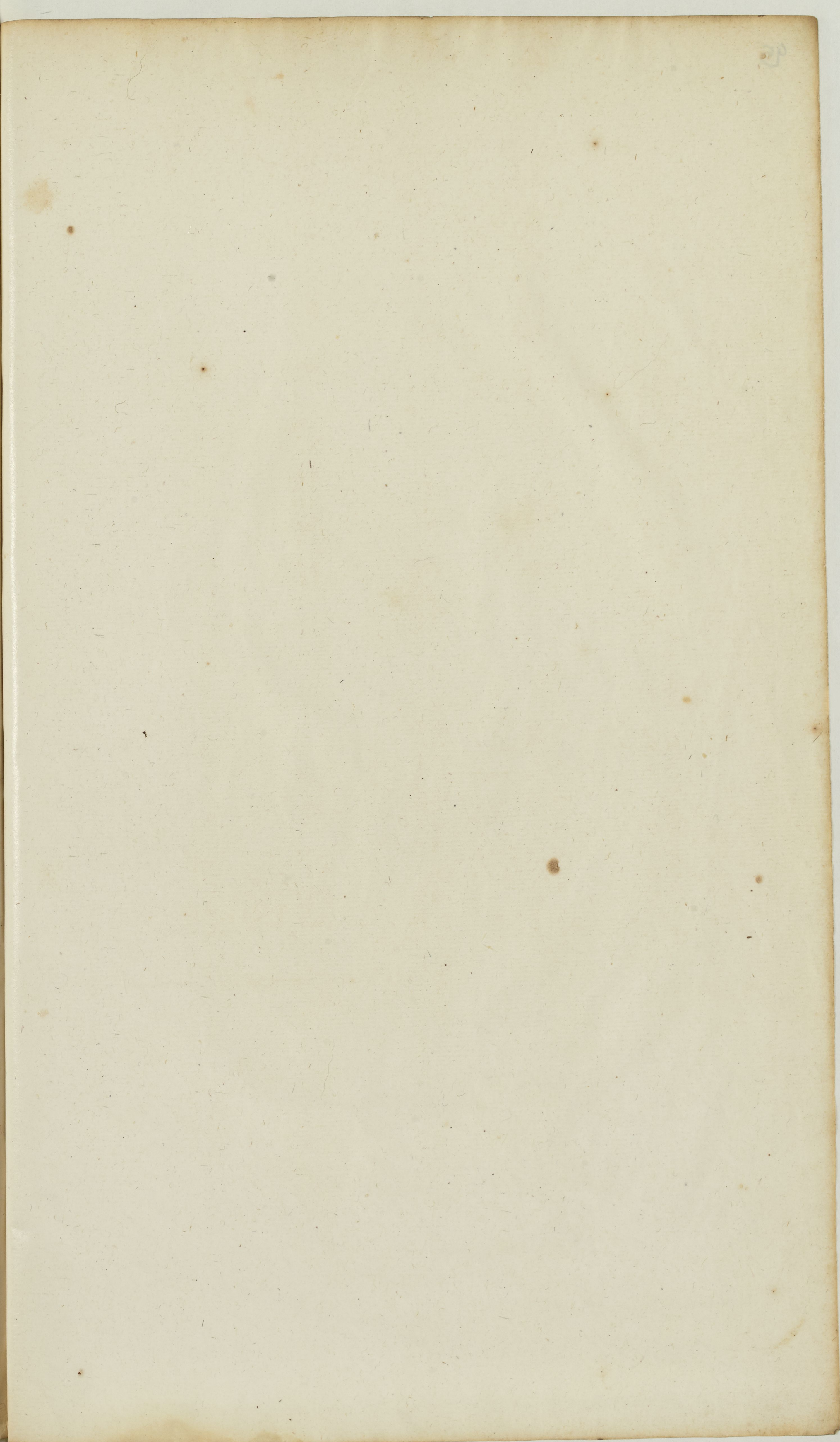


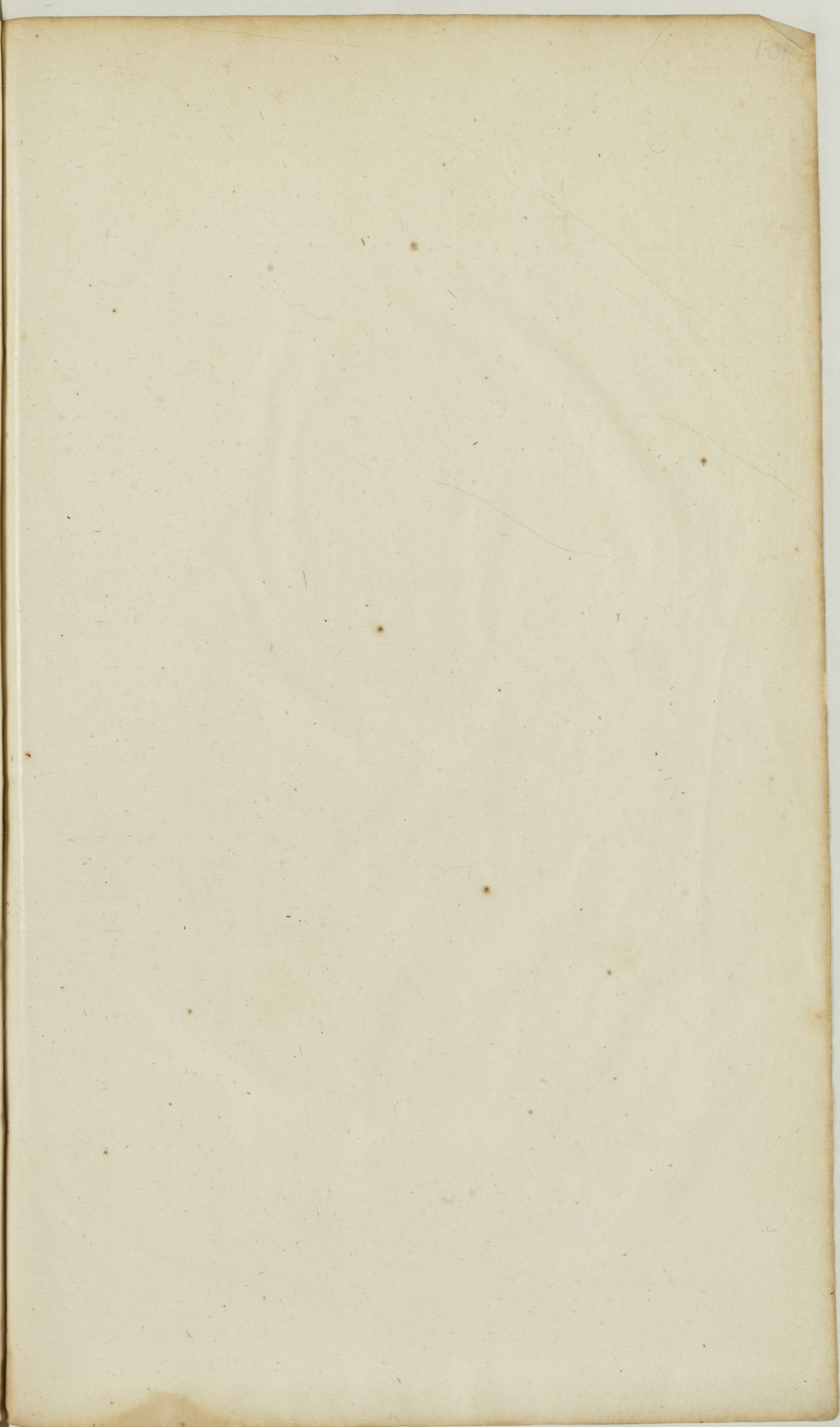


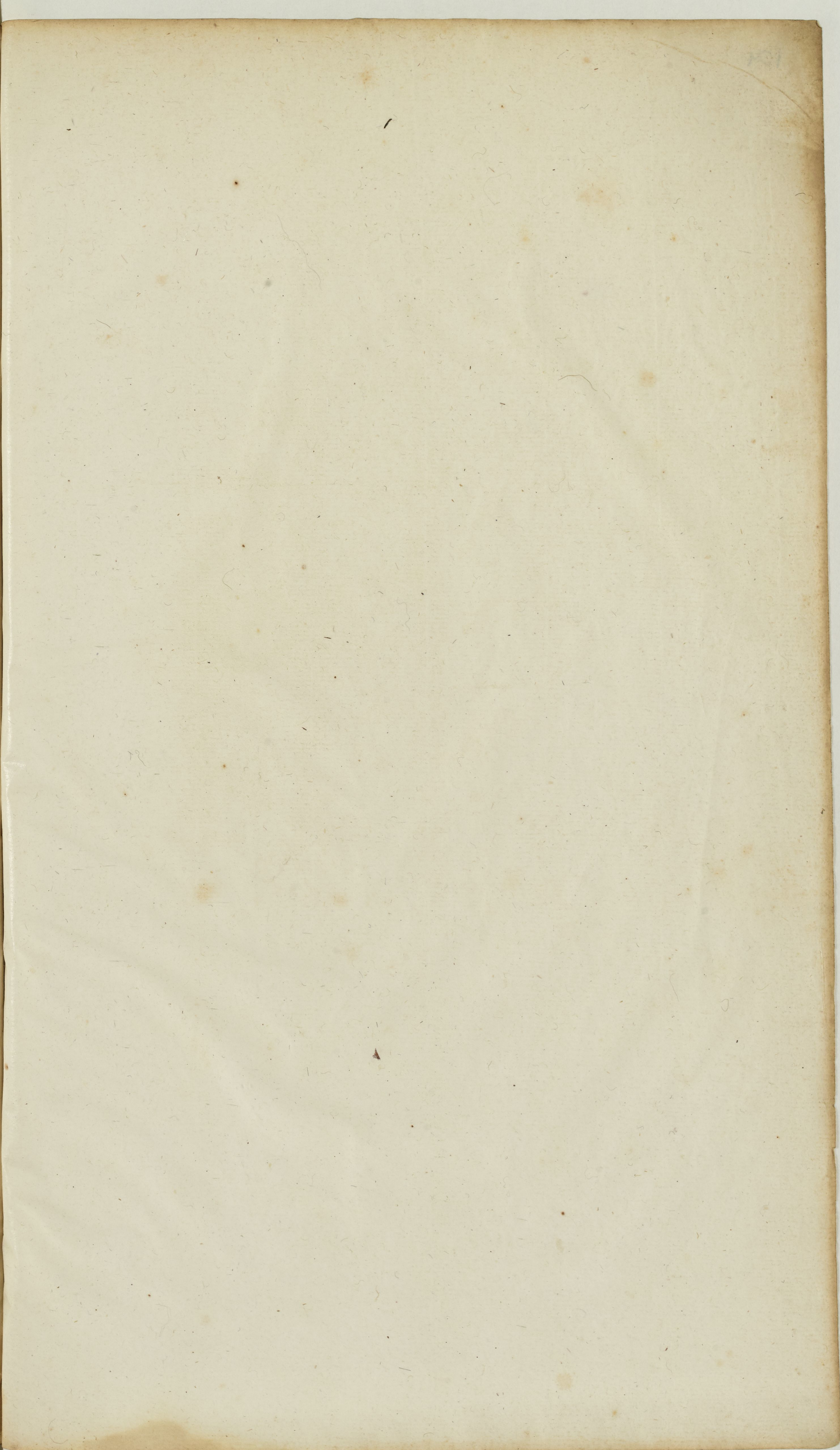


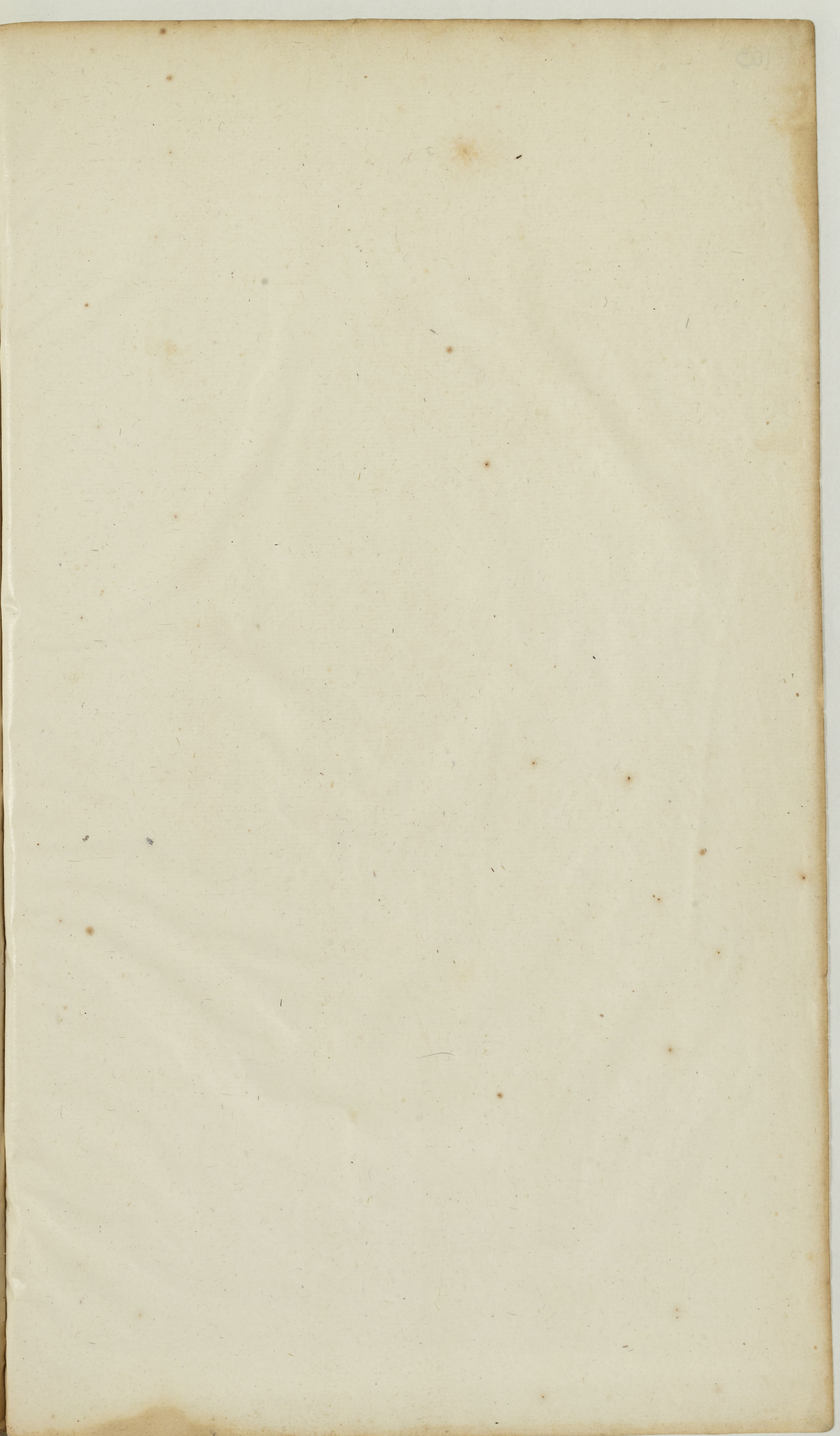




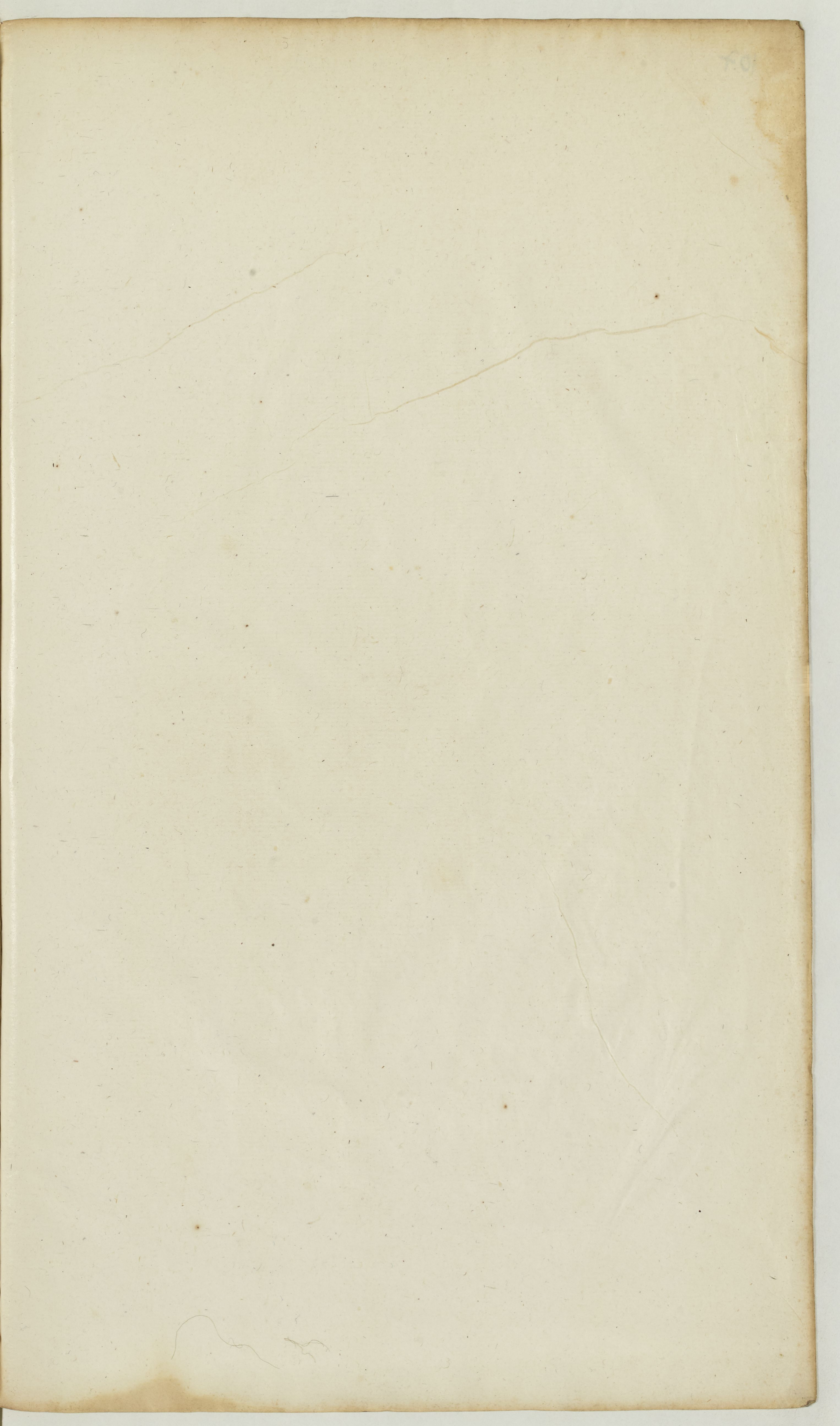


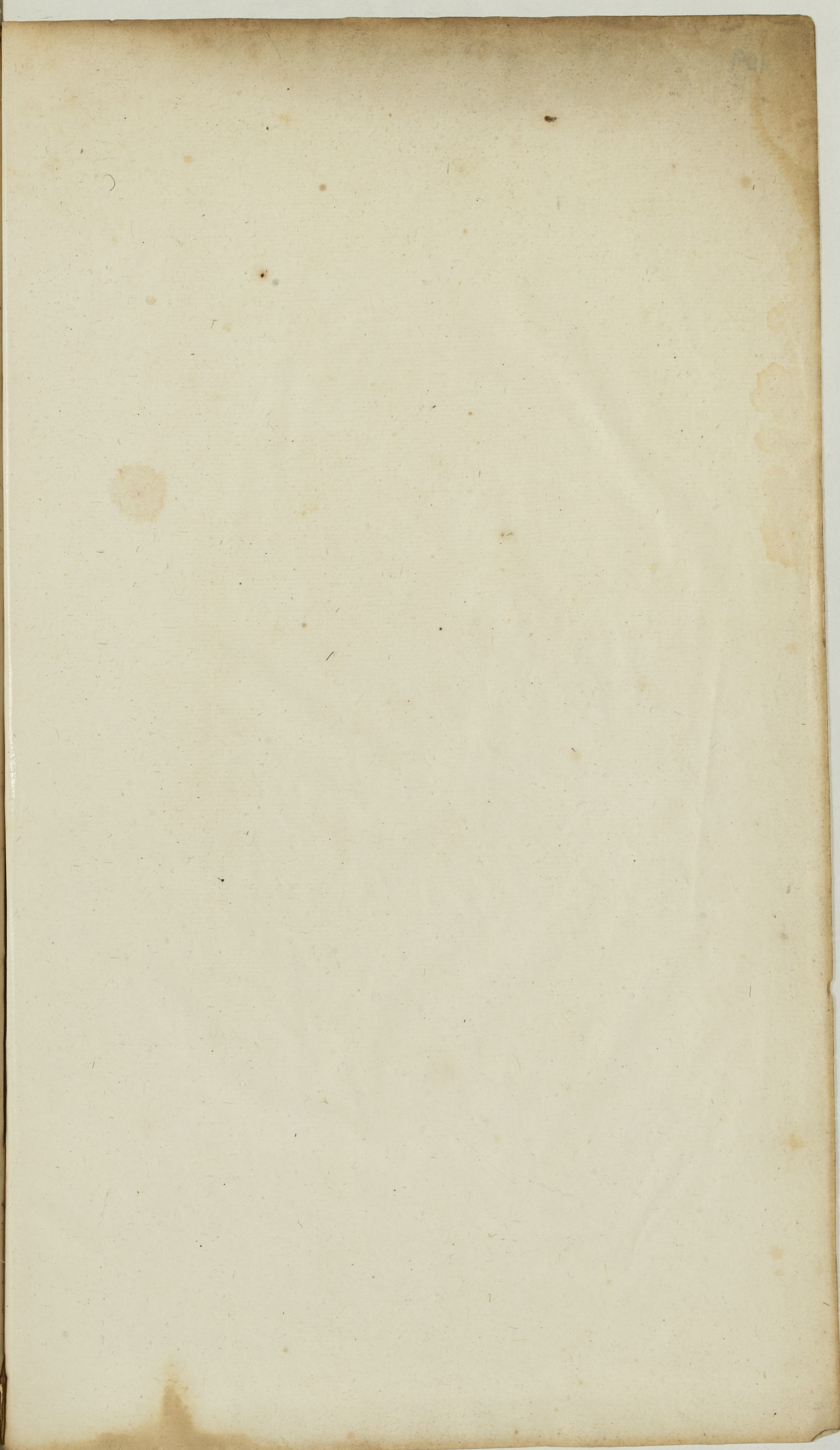






107





113

